



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 012 023 214



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY







ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ  
ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

---

ARISTOTELIS,  
DE ARTE POETICA,  
(VAHLEN'S TEXT):

WITH TRANSLATION

BY

EDWARD ROSS WHARTON, M.A.

FELLOW AND LECTURER OF JESUS COLLEGE, OXFORD.

---

PARKER AND CO.  
OXFORD, AND 6 SOUTHAMPTON-STREET,  
STRAND, LONDON.

.1883.

(78)

~~Ga 112.358.3~~

Ga 112.358.3

Harvard College Library  
Norton Collection,  
Dec. 3, 1907.



HARVARD UNIVERSITY  
LIBRARY  
MAY 02 1989

## PREFACE.

---

THE following translation is from Vahlen's Text of 1874, and embodies generally the views expressed in his *Beiträge* and *Adnotatio Grammatica*. In I. 6 however I have followed St. Hilaire, and in a few other passages I have been unable to agree with Vahlen. The translation is as far as possible literal; but certain words must necessarily be differently rendered in different places, e.g. :—

*ἄρμονία* music, harmony.

*διάλεκτος* conversation, language, prose.

*ἐπεισόδιον* episode, act.

*λέξις* style, speech, language, prose.

*λόγος* word, story, speech, conversation, prose.

*μέτρον* metre, verse, measure, extent.

*μίμησις* imitation, representation.

*ὄνομα* noun, name, term, word.

*πάθος* feeling, suffering, disaster.

*σχήματα* figures, forms, acting, posturing.

A few notes are added to explain the translation or supplement Mr. Moore's commentary. The suggestions for filling up the *lacunæ* in the text are from Vahlen.

E. R. WHARTON.

Oxford, Oct. 1883.



# ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

## ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

[ ] denotes words to be omitted in the text, though found in MSS.

< > words to be inserted in the text, though not found in MSS.

- 1 ΠΕΡΙ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἦν τινα 1447<sup>a</sup>  
δύναμιν ἕκαστόν τι ἔχει, καὶ πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς  
μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἔτι δὲ ἐκ πόσων 10  
καὶ ποίων ἐστὶ μορίων, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων  
ὅσα τῆς αὐτῆς ἐστὶ μεθόδου, λέγωμεν ἀρξάμενοι κατὰ  
2 φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρῶτων. ἐποποιία δὴ καὶ ἡ  
τῆς τραγῳδίας ποίησις, ἔτι δὲ κωμῳδία καὶ ἡ διθυραμ-  
βοποιικὴ καὶ τῆς αὐλητικῆς ἡ πλείστη καὶ κιθαριστικῆς,  
πᾶσαι τυγχάνουσιν οὖσαι μιμήσεις τὸ σύνολον, δια- 15  
3 φέρουσι δὲ ἀλλήλων τρισίν· ἡ γὰρ τῶ ἐν ἑτέροις μι-  
μείσθαι, ἡ τῶ ἕτερα, ἡ τῶ ἑτέρως καὶ μὴ τὸν αὐτὸν  
4 τρόπον. ὥσπερ γὰρ καὶ χρώμασι καὶ σχήμασι πολλὰ  
μιμοῦνται τινες ἀπεικάζοντες (οἱ μὲν διὰ τέχνης οἱ δὲ  
διὰ συνηθείας), ἕτεροι δὲ διὰ τῆς φωνῆς, οὕτω καὶ ταῖς 20  
εἰρημέναις τέχναις ἀπασαι μὲν ποιοῦνται τὴν μίμησιν  
ἐν ῥυθμῷ καὶ λόγῳ καὶ ἁρμονίᾳ, τούτοις δ' ἡ χωρὶς ἡ  
μεμιγμένοις, οἷον ἁρμονίᾳ μὲν καὶ ῥυθμῷ χρώμεναι μόνον  
ἡ τε αὐλητικὴ καὶ ἡ κιθαριστικὴ, καὶ εἴ τινες ἕτεραί  
τυγχάνουσιν οὖσαι <τοιαῦται> τὴν δύναμιν οἷον ἡ τῶν 25

## ARISTOTLE'S POETICS.

---

1 OF Poetry and its kinds—what capacity each has; how plots should be arranged if the treatment is to be correct; further, of the number and nature of the parts whereof each kind consists; and so of other points belonging to the same department—let us now treat, beginning, in the natural order, with first principles.

2 Epic poetry, Tragedy and Comedy, the Dithyramb, and most part of flute and guitar playing, are all (to speak generally) *imitations*: they differ one from another in three points, according as they are imitations (1) by different means (2) of different objects (3) in different manners. For as men—some by art, some by practice—can imitate and reproduce things by colours and figures, or by the voice, so all the fore-mentioned arts effect the imitation by *measure* and *words* and *music*, either singly or combined. Thus—

(a) By the use of *measure* and *music* alone: Flute and guitar playing, and whatever other arts are of

## 6 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

συρίγγων αὐτῶν δὲ τῶν ῥυθμῶν μιμοῦνται χωρὶς ἁρμονίας 5  
 οἱ τῶν ὀρχηστῶν καὶ γὰρ οὗτοι διὰ τῶν σχηματιζο-  
 (μένων ῥυθμῶν) μιμοῦνται καὶ ἤθη καὶ πάθη καὶ πράξεις·  
 ἢ δὲ ἐποποιία μόνον τοῖς λόγοις ψιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις, 6  
 1447 b καὶ τοῦτοις εἴτε μὴ γυῖσα μετ' ἀλλήλων, εἴθ' ἐνὶ τινι  
 γένοι χρωμένη τῶν μέτρων \* \* τυγχάνουσα μέχρι τοῦ  
 10 οὔν. οὐδὲν γὰρ ἂν ἔχοιμεν ὀνομάσαι κοινὸν τοὺς Σώ- 7  
 φρονος καὶ Ξενάρχου μίμους καὶ τοὺς Σωκρατικούς  
 λόγους, οὐδὲ εἴ τις διὰ τριμέτρων ἢ ἑλεγείων ἢ τῶν  
 ἄλλων τινῶν τῶν τοιούτων ποιοῖτο τὴν μίμησιν (πλὴν  
 οἱ ἄνθρωποι γε συνάπτοντες τῶν μέτρων τὸ ποιεῖν  
 15 ἐλεγειοποιούς τοὺς δὲ ἐποποιούς ὀνομάζουσι, οὐχ ὡς  
 15 κατὰ τὴν μίμησιν ποιητὰς ἀλλὰ κοινῇ κατὰ τὸ μέτρον  
 προσαγορεύοντες· καὶ γὰρ ἂν ἱατρικὸν ἢ μουσικὸν τι 8  
 διὰ τῶν μέτρων ἐκφέρωσι, οὕτω καλεῖν εἰώθασιν  
 οὐδὲν δὲ κοινόν ἐστιν Ὀμήρῳ καὶ Ἐμπεδοκλεῖ πλὴν τὸ  
 20 μέτρον διὸ τὸν μὲν ποιητὴν δίκαιον καλεῖν, τὸν δὲ  
 20 φυσιολόγον μᾶλλον ἢ ποιητὴν) ὁμοίως δὲ κἂν εἴ τις 9  
 ἅπαντα τὰ μέτρα μὴ γυῖων ποιοῖτο τὴν μίμησιν, καθά-  
 περ Χαιρήμων ἐποίησε Κένταυρον μικτὴν ῥαψῳδίαν ἐξ  
 ἀπάντων τῶν μέτρων, καὶ ποιητὴν προσαγορευτέον.  
 περὶ μὲν οὖν τούτων διωρίσθω τούτων τὸν τρόπον εἰσὶ 10  
 25 δὲ τινες αἱ πᾶσι χρῶνται τοῖς εἰρημένοις, λέγω δὲ οἷον  
 ῥυθμῶν καὶ μέλει καὶ μέτρων, ὥσπερ ἢ τε τῶν διθυραμ-  
 βικῶν ποιήσεων καὶ ἢ τῶν νόμων καὶ ἢ τε τραγῳδία καὶ  
 ἢ κωμῳδία· διαφέρουσι δὲ, ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν αἱ δὲ  
 κατὰ μέρος. ταύτας μὲν οὖν λέγω τὰς διαφορὰς τῶν

like capacity, e.g. pipe-playing: while most<sup>a</sup> dancers 5 imitate by the use of *measure* itself, without music, as they by figured measures imitate character and feeling and action.

(β) By the use of *words without music*, or metre: 6 Epic, whether it combine different metres, or (as it has hitherto done) employ a single kind<sup>1</sup>.—We could 7 not include under the term 'epic' the Mimes of Sophron and Xenarchus and the Dialogues of Plato, nor any imitation by means of iambs or elegiacs or the like. But people in general, associating poetry with metre, call poets 'elegiac' or 'epic,' naming them <sup>L K</sup> not because they are imitators, but indiscriminately according to their metre. For if they set forth the prin- 8 ciples of medicine or music in metre, people will call them poets, though, except the metre, there is nothing in common between Homer and Empedocles: the one <sup>quod</sup> should be called a poet, the other rather a physicist. <sup>verum</sup> So likewise if any one effect the imitation by mingling 9 all metres (as Chæremon did in his 'Centaur,' a rhapsody made up of all metres), we shall have to call him a poet<sup>b</sup>. On these points we may thus distin- 10 guish. There are however

(γ) Some kinds of imitation which use all the fore-mentioned means, that is, *measure* and *music* and *metre*<sup>2</sup>, as do the Dithyramb and Nome, Tragedy and Comedy: they differ in that some use them all together, and some<sup>c</sup> separately.

These, then, I call the distinguishing marks of these arts, the *means* whereby they effect the imitation.

<sup>a</sup> Reading εἰ (καλλοί) τῶν ἀρχηστῶν.

<sup>b</sup> Though we could not call him an 'elegiac' or 'epic' poet.

<sup>c</sup> Tragedy and Comedy.

<sup>1 2</sup> See Notes at end.

**2** τεχνῶν, ἐν οἷς ποιοῦνται τὴν μίμησιν. ἐπεὶ δὲ μιμοῦν- 1418 a  
 ται οἱ μιμούμενοι πράττοντας, ἀνάγκη δὲ τούτους ἢ  
 σπουδαίους ἢ φαύλους εἶναι, (τὰ γὰρ ἦθῃ σχεδὸν αἰεὶ  
 τούτοις ἀκολουθεῖ μόνους, κακία γὰρ καὶ ἀρετὴ τὰ ἦθῃ  
 διαφέρουσι πάντες), ἦτοι βελτίονας ἢ καθ' ἡμᾶς ἢ  
 χείρονας ἢ καὶ τοιούτους, ὥσπερ οἱ γραφεῖς, Πολύγνω- ε  
 τος μὲν γὰρ κρείττους, Παύσων δὲ χείρους, Διονύσιος  
**2** δὲ ὁμοίους εἶκαζεν· δῆλον δὲ ὅτι καὶ τῶν λεχθειῶν  
 ἐκάστη μίμησιν ἔξει ταύτας τὰς διαφορὰς καὶ ἔσται  
**3** ἕτερα τῶ ἕτερα μμεῖσθαι τοῦτον τὸν τρόπον. καὶ γὰρ  
 ἐν ὀρχήσῃ καὶ αὐλήσῃ καὶ κιθαρίσῃ ἔστι γενέσθαι 10  
 ταύτας τὰς ἀνομοιότητας, καὶ τὸ περὶ τοὺς λόγους δὲ καὶ  
 τὴν ψιλομετρίαν, οἷον Ὅμηρος μὲν βελτίους, Κλεισφῶν  
 δὲ ὁμοίους, Ἡγήμων δὲ ὁ Θάσιος (ὁ) τὰς παρῳδίας  
 ποιήσας πρῶτος καὶ Νικοχάρης ὁ τὴν Δηλιάδα χείρους.  
**4** ὁμοίους δὲ καὶ περὶ τοὺς διθυράμβους καὶ περὶ τοὺς νόμους· 15  
 ὥσπερ \* \* γᾶς, Κύκλωπας Τιμόθεος καὶ Φιλόξενος, μιμή-  
 σαιτο ἂν τις. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ καὶ ἡ τραγωδία  
 πρὸς τὴν κωμῳδίαν διέστηκεν· ἡ μὲν γὰρ χείρους ἢ δὲ  
**3** βελτίους μμεῖσθαι βούλεται τῶν νῦν. ἔτι δὲ τούτων  
 τρίτη διαφορὰ τὸ ὅς ἕκαστα τούτων μιμήσαιο ἂν τις.  
 καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μμεῖσθαι ἔστιν ὅτι 20  
 μὲν ἀπαγγέλλοντα, (ἢ ἕτερόν τι γιγνόμενον, ὥσπερ  
 Ὅμηρος ποιεῖ, ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα),  
 ἢ πάντας ὡς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας τοὺς μιμου-  
**2** μένους. ἐν τρισὶ δὲ ταύταις διαφοραῖς ἡ μίμησις ἔστιν,  
 ὡς εἶπομεν κατ' ἀρχάς, ἐν οἷς τε (καὶ δ) καὶ ὡς. ὥστε 25

- 2 Since those who imitate imitate persons acting, who must be either superior or inferior (for characters perhaps always fall into these two classes, as all men differ in character by defect or excellence), i.e. either better than we are, or worse, or like us,—as among painters Polygnotus depicted men better than they are, Pauson 2 worse, Dionysius as they are,—it is clear that each of the fore-mentioned kinds of imitation will have these distinguishing marks, and will thus differ by imitating 3 different objects. For in dancing also, and in flute and guitar playing, these inequalities may arise; and so with prose, and with verse unaccompanied by music (e.g. Homer depicted men better than they are, Hegemon of Thasos the inventor of parody, and Nicochares author 4 of the Deliad, worse, Cleophon as they are); and so likewise with Dithyrambs and Nomes, one might represent gods as Argas<sup>4</sup> did, or Cyclopes as Timotheus and Philoxenus. 'And in this very point Tragedy differs from Comedy: the one would represent men better than they are, the other worse.
- 3 - There is yet a third difference, according to the manner in which we may imitate each of these objects. For imitation by the same means and of the same objects may be sometimes by narration (whether one identify oneself with the character, as Homer does, or retain one's own individuality), sometimes with 2 all the imitators acting and exerting themselves. To these three differences, of means, object, and manner,

<sup>4</sup> Reading *ἄγνωστος* (θεοὶ ἄγνωστος (an unknown poet)).

10 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

τῇ μὲν δ' αὐτὸς ἂν εἴη μιμητὴς Ὀμήρῳ Σοφοκλῆς, μι-  
 μούνται γὰρ ἄμφω σπουδαῖους, τῇ δὲ Ἀριστοφάνει,  
 πράττοντας γὰρ μιμούνται καὶ δρώντας ἄμφω. ὅθεν δ  
 καὶ δράματα καλεῖσθαι τινες αὐτὰ φασιν, ὅτι μιμούνται  
 30 δρώντας. διὰ καὶ ἀντιποιούνται τῆς τε τραγῳδίας καὶ  
 τῆς κωμῳδίας οἱ Δωριεῖς· τῆς μὲν γὰρ κωμῳδίας οἱ  
 Μεγαρεῖς, (οἳ τε ἐνταῦθα ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημο-  
 κρατίας γενομένης, καὶ οἱ ἐκ Σικελίας, ἐκεῖθεν γὰρ  
 ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητὴς πολλῶν πρότερος ἢν Χιωτίου  
 καὶ Μάγνητος), καὶ τῆς τραγῳδίας ἔτι οὖν τῶν ἐν Πελο-  
 35 πονήσῃ, ποιούμενοι τὰ δνόματα σημείων. οὗτοι μὲν  
 γὰρ κώμας τὰς περιουκίδας καλεῖν φασίν, Ἀθηναῖοι δὲ  
 δήμους, ὡς κωμῳδοὺς οὐκ ἀπὸ τοῦ κωμάζειν λεχθέντας,  
 ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμας πλάνῃ ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ  
 1448b ἄσπεως, καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν, Ἀθηναίους δὲ  
 πράττειν προσαγορεύειν. περὶ μὲν οὖν τῶν διαφορῶν 4  
 καὶ πόσας καὶ τίνες τῆς μιμήσεως εἰρήσθω ταῦτα.  
 εἰκόασι δὲ γενῆσαι μὲν ὅλως τὴν ποιητικὴν αἰτία δύο 4  
 5 τινές, καὶ αὐταὶ φυσικαί. τό τε γὰρ μιμῆσθαι σύμ-2  
 φυτον τοῖς ἀνθρώποις ἐκ παίδων ἐστὶ, (καὶ τοῦτ' δια-  
 φέρουσι τῶν ἄλλων ζῴων ὅτι μιμητικώτατόν ἐστι καὶ  
 τὰς μαθήσεις ποιεῖται διὰ μιμήσεως τὰς πρώτας), καὶ τὸ 3  
 χαίρειν τοῖς μιμήμασι πάντας. (σημεῖον δὲ τούτου τὸ  
 10 συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἔργων ἃ γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς ὀρώμεν,  
 τούτων τὰς εἰκόνας τὰς μάλιστα ἠκριβωμένας χαίρομεν  
 θεωροῦντες, ὡς ἰσθίων τε μορφὰς τῶν ἀτιμοτάτων  
 καὶ νεκρῶν. αἴτιον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι μαθάνειν οὐ 4

imitation (as we said at the beginning) is open. So that in one point Sophocles will be the same kind of imitator with Homer, for both imitate superior persons; in another with Aristophanes, for both imitate persons acting and doing. Whence also, some say, 3 plays are called Dramas, because the writers imitate persons *acting*. Wherefore also Tragedy and Comedy are claimed by the Dorians,—Tragedy by some of the Peloponnesians, Comedy by the Megarians in Greece (who say it arose at the time they had a democracy) and Sicily (whence was the poet Epicharmus, who lived long before Chionides or Magnes),—who appeal to the names, as they say that they call villages *kōmai* (while the Athenians call them *dēmoi*), comedians being named not from revelling in the *kōmos* but from wandering about the *kōmai* when they were slighted in the city; and that they call acting *drān*, the Athenians *prattein*.

Thus much for the number and nature of the dif- 4  
ferences incident to imitation.

Poetry in general seems to have originated from two 4  
causes, both natural ones; it is innate in men from 2  
childhood (1) to imitate—and herein we differ from  
other animals, in that we are the most imitative, and  
acquire our first knowledge through imitation—and  
(2) to delight in imitations. Witness what happens 3  
in actual fact: we delight in viewing the most exact  
delineations of objects which in themselves we see  
with disgust, e.g. figures of the lowest animals or of  
corpses. Another reason is that learning is a great 4



12 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

μόνον τοῖς φιλοσόφοις ἤδιστον ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις  
 5 ὁμοίως, ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ κοινωνοῦσιν αὐτοῦ. διὰ γὰρ τοῦτο 15  
 χαίρουσι τὰς εἰκόνας ὁρῶντες, ὅτι συμβαίνει θεωροῦντας  
 μανθάνειν καὶ συλλογίζεσθαι τί ἕκαστον, οἷον ὅτι οὗτος  
 ἐκεῖνος ἐπεὶ εἴαν μὴ τύχη προειρακῶς, οὐχὶ μίμημα  
 ποιήσει τὴν ἡδονὴν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπεργασίαν ἢ τὴν  
 6 χροιάν ἢ διὰ τοιαύτην τιὰ ἄλλην αἰτίαν.) κατὰ φύσιν 20  
 δὲ ὄντος ἡμῖν τοῦ μιμῆσθαι καὶ τῆς ἁρμονίας καὶ τοῦ  
 ῥυθμοῦ (τὰ γὰρ μέτρα ὅτι μόρια τῶν ῥυθμῶν ἐστί,  
 φανερόν) ἐξ ἀρχῆς πεφυκότες καὶ αὐτὰ μάλιστα κατὰ  
 7 σχεδιασμάτων. | διεσπᾶσθη δὲ κατὰ τὰ οἰκεία ἦθη ἢ  
 ποιήσεις· οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι τὰς καλὰς ἐμμοῦντο 25  
 πράξεις καὶ τὰς τῶν τοιούτων, οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς  
 τῶν φαύλων, πρῶτον ψόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἕτεροι  
 8 ὕμνους καὶ ἐγκώμια. | τῶν μὲν οὖν πρὸ Ὀμήρου οὐδενὸς  
 ἔχομεν εἰπεῖν τοιοῦτον ποίημα, εἰκὸς δὲ εἶναι πολλοῦς·  
 ἀπὸ δὲ Ὀμήρου ἀρξαμένοις ἔστιν, οἷον ἐκείνου ὁ Μαργί- 30  
 της καὶ τὰ τοιαῦτα. ἐν οἷς κατὰ τὸ ἁρμόττον λαμβεῖον  
 ἦλθε μέτρον, διὸ καὶ λαμβεῖον καλεῖται νῦν, ὅτι ἐν τῷ  
 9 μέτρῳ τούτῳ ἰάμβιον ἀλλήλους. καὶ ἐγένοντο τῶν  
 παλαιῶν οἱ μὲν ἥρωικῶν οἱ δὲ ἰάμβων ποιηταί. ὥσπερ  
 δὲ καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητῆς Ὀμηρος ἦν (μόνος 35  
 γὰρ οὐχ ὅτι εὖ, ἀλλ' ὅτι καὶ μμήσεις δραματικὰς)  
 ἐποίησεν), οὕτως καὶ τὰ τῆς κωμωδίας σχήματα πρῶτος  
 ὑπέδειξεν, οὐ ψόγον ἀλλὰ τὸ γελοῖον δραματοποιήσας·  
 ὁ γὰρ Μαργίτης ἀνάλογον ἔχει, ὥσπερ Ἰλιάς καὶ ἡ

pleasure not only to philosophers but also to others <sup>met</sup> who partake of it in a similar way but only to a slight <sup>ku</sup> extent. For the reason why we delight in seeing de-  
lineations is that by viewing them we can learn, and <sup>dec</sup> conclude what each is, e.g. that 'this is so and so;' since unless one has seen the object itself, an imitation of it will fail to produce pleasure except through the execution or colouring or some such cause.

6 Imitation and music and measure being natural to us, and verse being plainly a subdivision of measure, persons originally disposed to versification, and improving it probably by degrees, created poetry by  
 7 their experiments. ~~And poetry divided itself according to individual character: the better sort imitated good actions and those of good men, the vulgar those of inferior persons;~~ the former began by composing  
 8 hymns and panegyrics, the latter invectives. We can ascribe no such production to any who lived before  
 Homer, though probably there were many such writers; but beginning with Homer we may enumerate e.g. his Margites and the like. In these the Iambic metre appropriately appears, a satire being now called an Iam-  
 9 bic poem because it was in this metre that they sa-  
 tirised each other; and some of the old poets became writers of heroics, some of iambics. And as Homer was above all the poet of the superior style—for he alone imitates not merely correctly but dramatically—so he too first suggested the form of Comedy, employing dra-  
 matically not invective but ridicule: his Margites has

14 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

1449<sup>a</sup> Ὀδύσεια πρὸς τὰς τραγῳδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς  
 τὰς κωμῳδίας. παραφανείσης δὲ τῆς τραγῳδίας καὶ 10  
 κωμῳδίας οἱ ἐφ' ἑκατέραν τὴν ποίησιν ὁρμῶντες κατὰ  
 τὴν οἰκείαν φύσιν οἱ μὲν ἀπὸ τῶν λήμβων κωμωδοποιοὶ  
 5 ἐγένοντο, οἱ δὲ ἀπὸ τῶν ἑπῶν τραγωδοδιδάσκαλοι, διὰ  
 τὸ μείζονα καὶ ἐντιμότερα τὰ σχήματα εἶναι ταῦτα  
 ἐκείνων. τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν ἄρ' ἔχει ἤδη ἡ τραγῳ- 11  
 δία τοῖς εἰδεσιν ἰκανῶς ἢ οὐ, αὐτὸ τε καθ' αὐτὸ κρί-  
 νεται ἢ ναὶ καὶ πρὸς τὰ θέατρα, ἄλλος λόγος. γενο- 12  
 10 μένης οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαστικῆς, καὶ αὕτη καὶ  
 ἡ κωμῳδία καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχάτων τὸν διθύ-  
 ραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ φαλλικά, ἃ ἔτι καὶ νῦν ἐν  
 πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει νομιζόμενα, κατὰ μικρὸν  
 ἠὲξήθη προαγόντων ὅσον ἐγίγνετο φανερόν αὐτῆς, καὶ  
 15 πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγῳδία ἐπαύσατο,  
 15 ἐπεὶ ἔσχε τὴν αὐτῆς φύσιν. { καὶ τὸ τε τῶν ὑποκριτῶν 13  
 πλῆθος ἐξ ἐνὸς εἰς δύο πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε, καὶ τὰ  
 τοῦ χοροῦ ἠλαττώσε καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστῆν  
 παρεσκεύασεν· ἤρειε δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς.  
 ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ λέξεως γελοίας, 14  
 20 διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν, ὅψι ἀπεσεμνύθη) τὸ  
 τε μέτρον ἐκ τετραμέτρου λαμβεῖον ἐγένετο· τὸ μὲν γὰρ  
 πρῶτον τετραμέτρῳ ἐχρῶντο διὰ τὸ σατυρικὴν καὶ  
 ὀρχηστικωτέραν εἶναι τὴν ποίησιν, λέξεως δὲ γενομένης  
 25 λεκτικῶν τῶν μέτρων τὸ λαμβεῖόν ἐστιν. σημείων δὲ  
 τούτου, πλείστα γὰρ λαμβεῖα λίσσονται ἐν τῇ διαλέκτῳ.

the same relation to Comedy as the Iliad and Odyssey to Tragedy.

Tragedy and Comedy having arisen, those impelled<sup>10</sup> by their individual nature to one style or the other became either writers of Tragedy instead of epic, or of Comedy instead of satire; the one form in each case being higher and of more repute than the other. To<sup>11</sup> enquire however whether Tragedy, considered\* either in itself or with reference to the spectators, is now perfect in its kinds, is another matter. Tragedy and<sup>12</sup> Comedy having thus begun in experimentation—the one originating with the leaders of the Dithyramb, the other with those of the phallic song still in vogue in many of our cities—grew by degrees, improvements being made as each branch developed itself; and after many changes Tragedy reposed in the attainment of its natural form. Æschylus first increased the num-<sup>13</sup>ber of actors from one to two, shortened the part of the chorus, and made the dialogue prominent<sup>3</sup>; Sophocles added a third actor and scene-painting. Fur-<sup>14</sup>ther, the plot, originally short, was lengthened, and the style, originally ludicrous (through its being a development of the Satyric drama), was finally elevated<sup>4</sup>. The metre was changed from Trochaic Tetrameter to Iambic Trimeter: at the first the Trochaic was used through its being proper to Satyric dramas, and better suited for dancing, but when style arose Nature herself discovered the proper metre; the Iambic being of all metres the most like prose, as is proved by the fact

\* Reading *απίται* for *απίτεται* § val.    <sup>3</sup> <sup>4</sup> See Notes at end.

τῇ πρὸς ἀλλήλους, ἐξέμετρα δὲ διγαγίαι καὶ ἐκβαίον-  
 τες τῆς λεκτικῆς ἁρμονίας. ἔτι δὲ ἐπεισοδίων πλήθη.  
 15 καὶ τὰ ἀλλ' ὡς ἕκαστα κοσμηθῆναι λέγεται ἴστω ἡμῖν  
 εἰρημίνα· πολὺ γὰρ ἂν ἴσως ἔργον εἶη διεξιῖναι καθ' 30  
 5 ἕκαστον. ἡ δὲ κωμῳδία ἐστίν, ὥσπερ εἶπομεν, μίμησις  
 φαυλοτέρων μὲν, οὐ μῖντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ  
 τοῦ αἰσχροῦ ἐστὶ τὸ γελοῖον μόριον. τὸ γὰρ γελοῖόν  
 ἐστὶν ἀμάρτημά τι καὶ αἰσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτι- 35  
 κόν, οἷον εὐθύς τὸ γελοῖον πρόσωπον αἰσχρόν τι καὶ  
 2 διστραμμένον ἄνευ ὀδύνης. αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας  
 μεταβάσεις, καὶ δι' ἧν γίνονται, οὐ λελήθασιν, ἡ δὲ  
 κωμῳδία διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν 1449b  
 καὶ γὰρ χορὸν κωμῳδῶν ἐψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔθακεν, ἀλλ'  
 ἐθέλονται ἦσαν. ἤδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης  
 3 οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ μνημονεύονται. τίς δὲ  
 πρόσωπα ἀπέθωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν 5  
 καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἠγγόηται· τὸ δὲ μύθους ποιεῖν Ἐπί-  
 χαρμος καὶ Φόρμις· τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθεν,  
 τῶν δὲ Ἀθήνησιν Κράτης πρῶτος ἤρξεν ἀφέμενος τῆς  
 λαμβικῆς ἰδέας καθάλου ποιεῖν λόγους καὶ μύθους.  
 4 ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῇ τραγωδίᾳ μέχρι μόνου μέτρου 10  
 μεγάλου, μίμησις εἶναι σπουδαίων, ἠκολούθησεν τῇ  
 δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν ἔχειν καὶ ἀπαγγελίαν εἶναι,  
 ταύτη διαφέρουσιν ἔτι δὲ τῇ μήκει ἢ μὲν ὅτι μάλιστα  
 πειρᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἕλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλ-  
 λάττειν, ἡ δὲ ἐποποιία ἀέριστος τῇ χρόνῳ· καὶ τοῦτ' 15  
 διαφέρει, καίτοι τὸ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγωδίαις

that in conversation one with another we employ Iambics most of all metres, Hexameters seldom and only when we depart from the harmony of prose. Then 15 further came the multiplication of the acts: how other points are said to have been perfected we may forbear to discuss, as it would probably be a great task to explain them in detail.

5 Comedy is, as we have said (iv. 7), an imitation of persons inferior, not in every defect, but so far as the ludicrous is a subdivision of the deformed, being an error or deformity neither painful nor harmful, as e.g. a ludicrous mask is deformed and distorted but does not connote pain.

2 The stages in the history of Tragedy, and their authors, are known; those in the history of Comedy, through its not originally being thought much of, are not; nor was it till late that the Arehon allowed a chorus for comic actors, they being volunteers. And it had attained a certain form before the comic poets 8 actually so called are recorded. We know not who introduced masks, or prologues, or more actors than one, &c. Plots were introduced by Epicharmus and Phormis; Comedy came originally from Sicily, and it was at Athens that Crates first gave up the satiric type, and began to generalise the story or plot. . . .

4 Epic agrees with Tragedy only to a considerable extent; ~~that of being an imitation of superior characters~~: they differ in that Epic has a simple metre, and is narrative. Further, as to compass of action, Tragedy endeavours to be contained if possible within one revolution of the sun, or to exceed but little, while ~~Epic is not tied to time, and herein differs from Tra-~~

<sup>1</sup> μέτρον in its etymological sense, cf. xxii. 6, xxvi. 6.

τούτο ἐποίουν καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν. μέρη δ' ἐστὶ τὰ 5  
μὲν ταυτά, τὰ δὲ ἴδια τῆς τραγωδίας. διόπερ ὅστις  
περὶ τραγωδίας οἶδε σπουδαίας καὶ φαύλης, οἶδε καὶ  
περὶ ἐπῶν· ἃ μὲν γὰρ ἐποποιία ἔχει, ὑπάρχει τῇ τρα-

20 γωδίῳ, ἃ δὲ αὐτῇ, οὐ πάντα ἐν τῇ ἐποποιίᾳ.

περὶ οὖν τῆς ἐν ἑξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κω- 6  
μωδίας ὑστερον ἐροῦμεν, περὶ δὲ τραγωδίας λέγωμεν  
ἀπολαβόντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν γινόμενον ὄρον  
τῆς οὐσίας. ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως 2

25 σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένη  
λόγῳ χωρὶς ἐκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων  
καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἐλίου καὶ φόβου περαίνουσα  
τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν. λέγω δὲ 3

30 καὶ μέλος, τὸ δὲ χωρὶς τοῖς εἶδεσι τὸ διὰ μέτρων ἔνα  
μόνον περαίνεσθαι καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλου. ἐπεὶ 4

δὲ πράττοντες ποιοῦνται τὴν μίμησιν, πρῶτον μὲν ἐξ  
ἀνάγκης ἂν εἴη τι μόριον τραγωδίας ὃ τῆς ὄψεως κόσ-  
μος, εἴτα μελοποιία καὶ λέξις· ἐν τούτοις γὰρ ποιοῦνται  
τὴν μίμησιν. λέγω δὲ λέξιν μὲν αὐτὴν τὴν τῶν μέ-

35 τρων σύνθεσιν, μελοποιίαν δὲ ὃ τὴν δύναμιν φανεράν  
ἔχει πᾶσαν. ἔπει δὲ πράξεώς ἐστι μίμησις, πράττεται 5

δὲ ὑπὸ τινων πραττόντων, οὐς ἀνάγκη ποιούς τινας  
εἶναι κατὰ τε τὸ ἦθος καὶ τὴν διάνοιαν (διὰ γὰρ τούτων

1450a καὶ τὰς πράξεις εἶναι φάμεν ποιούς τινας), πέφυκεν  
αἰτία δύο τῶν πράξεων εἶναι, διάνοιαν καὶ ἦθος, καὶ  
κατὰ ταύτας καὶ τυγχάνουσι καὶ ἀποτυγχάνουσι πάντες.

gedy; though at first the same was the case with both Tragedy and Epic. Of the constituent parts some are 5 common, some peculiar to Tragedy; so that whoever understands good and bad Tragedy understands also good and bad Epic; since everything that Epic has belongs also to Tragedy, though not all to Epic that belongs to Tragedy.

Of imitation by means of hexameters, and of Comedy, 6 we will speak hereafter; let us now treat of Tragedy, and take the definition of its essence resulting from what has been said. Tragedy is "a representation of superior and complete action of a certain compass, in embellished language of either kind according to the several parts of the play, in the way of action not of narrative, effecting by means of pity and fear the purging of such feelings."

By 'embellished language' I mean that which has 3 measure and harmony (or music); and by 'in the different kinds severally' that some effects are produced by verse alone, some again by music. And since we effect 4 the representation by action, first of all the arrangement of the decoration must be an element in Tragedy; and next music and style, as it is by these means that we effect the representation. By 'music' I mean that of which the whole capacity is apparent, by 'style' the construction of the verses itself. And since Tragedy 5 is a representation of action, and action is carried on by actors who must be of one kind or another in character and sentiment (from which qualities we say that action is of one kind or another), there will be two causes of action, character and sentiment, and it

*purging (pity + fear) actual + recognition*



6 ἔστι δὲ τῆς μὲν πράξεως ὁ μῦθος ἢ μίμησις· (λέγω γὰρ  
 μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν πραγμάτων, τὰ δὲ ἦθῃ,  
 καθ' ὃ ποιούς τινεσ εἶναι φάμεν τοὺς πράττοντας, διά- 5  
 νοιαν δέ, ἐν ὅσοις λέγοντες ἀποδεικνύσασί τι ἢ καὶ ἀπο-  
 7 φαίνονται γνώμην.) ἀνάγκη οὖν πάσης τραγωδίας μέρη  
 εἶναι ἕξ, καθ' ὃ ποιά τις ἐστὶν ἡ τραγωδία· ταῦτα δ'  
 ἐστὶ μῦθος καὶ ἦθῃ καὶ λέξις καὶ διάνοια καὶ ὄψις καὶ  
 μελοποιία. οἷς μὲν γὰρ μιμῶνται, δύο μέρη ἐστίν, ὡς 10  
 δὲ μιμῶνται, ἓν, ἃ δὲ μιμῶνται, τρία, καὶ παρὰ ταῦτα  
 8 οὐδέν. τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν ὡς εἰπεῖν  
 κέχρηται τοῖς εἰδεσιν· καὶ γὰρ ὄψεις ἔχει πᾶν καὶ  
 ἦθος καὶ μῦθον καὶ λέξιν καὶ μέλος καὶ διάνοιαν ὡσαύ-  
 9 τως. μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τῶν πραγμάτων σύσ-  
 10 τασις· ἡ γὰρ τραγωδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπων  
 ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου καὶ εὐδαιμονίας \* \* καὶ ἡ κακο-  
 δαιμονία ἐν πράξει ἐστίν, καὶ τὸ τέλος πρᾶξις τις ἐστίν,  
 10 οὐ ποιότης. εἰσὶ δὲ κατὰ μὲν τὰ ἦθῃ ποιοὶ τινεσ, κατὰ  
 δὲ τὰς πράξεις εὐδαίμονεσ ἢ τούναντίον. οὐκ οὖν ὅπως 20  
 τὰ ἦθῃ μιμῶσονται πράττουσιν, ἀλλὰ τὰ ἦθῃ συμ-  
 παραλαμβάνουσι διὰ τὰς πράξεις. ὥστε τὰ πράγματα  
 καὶ ὁ μῦθος τέλος τῆσ τραγωδίας· τὸ δὲ τέλος μέγιστον  
 11 ἀπάντων. ἔτι ἄνευ μὲν πράξεωσ οὐκ ἂν γένοιτο τραγω-  
 δία, ἄνευ δὲ ἠθῶν γένοιτ' ἂν. αἱ γὰρ τῶν νέων τῶν 25  
 πλείστων ἀήθεισ τραγωδίαί εἰσίν, καὶ ὄλωσ ποιηταὶ  
 πολλοὶ τοιοῦτοι, οἷον καὶ τῶν γραφένων Ζεῦξισ πρὸσ  
 Πολύγνωτον πέπονθεν ὃ μὲν γὰρ Πολύγνωτοσ ἀγαθὸσ  
 12 ἠσογράφοσ, ἡ δὲ Ζεῦξιδοσ γραφὴ οὐδὲν ἔχει ἦθοσ. ἔτι

6 is by the action that we succeed or fail. The plot is the representation of the action; and by 'plot' I here mean the construction of incident, by 'character' that whereby we say the actors are of one kind or another, by 'sentiment' that whereby they in speaking prove anything or set forth an opinion.

7 All Tragedy then must have six parts, to make it of one kind or another: plot, character, sentiment, style, decoration, music. The means whereby we represent things form two parts<sup>g</sup>, the manner one<sup>h</sup>, the 8 objects three; and these are all. These classes, so to say, most of our poets employ, every play embracing plot, character, sentiment, style, decoration, and music 9 alike. Of these the most important is the arrangement of incident; for Tragedy is a representation not of persons but of action and life, happiness and unhappiness; and happiness and unhappiness<sup>i</sup> consist in 10 action, the *end* being action, not a quality. Men are of one kind or another according to their character, happy or unhappy according to their actions: we do not therefore act in order to represent character, but include character on account of the action, so that the incidents and the plot are the end of Tragedy, and the 11 end is always the most important thing. Further, Tragedy may subsist without character, without action it cannot: the tragedies of most young poets are without character, and so in general with many poets; as among painters Zeuxis compared with Polygnotus—Zeuxis' style lacks character, Polygnotus excels in

<sup>g</sup> Style and music.

<sup>h</sup> Decoration.

<sup>i</sup> Reading *καὶ εὐδαιμονίας* (<*καὶ κακοδαιμονίας*, ἢ δὲ *εὐδαιμονία*> καὶ ἢ *κακοδαιμονία*.)

22 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

*εάν τις ἐφεξῆς θῆ ῥήσεις ἠθικὰς καὶ λέξει καὶ διανοίᾳ*  
 30 *εὖ πεποιημένας, (οὐ) ποιήσει δ' ἢν τῆς τραγῳδίας*  
*ἔργον, ἀλλὰ πάλιν μᾶλλον ἢ καταδεστέροις τούτοις κε-*  
*χρημένη τραγῳδία, ἔχουσα δὲ μῦθον καὶ σύστασιν πραγ-*  
*μάτων. πρὸς δὲ τούτοις τὰ μέγιστα οἷς ψυχαγωγῆι ἢ 18*  
*τραγῳδία, τοῦ μύθου μέρη ἐστίν, αἷ τε περιπέτεια*  
 35 *καὶ ἀναγνωρίσειε. ἔτι σημεῖον ὅτι καὶ οἱ ἐγχειροῦντες 14.*  
*ποιῶν πρότερον δύναται τῇ λέξει καὶ τοῖς ἡθεσιν*  
*ἀκριβοῦν ἢ τὰ πράγματα συνίστασθαι, οἷον καὶ οἱ πρῶ-*  
*τοι ποιηταὶ σχεδὸν ἅπαντες. ἀρχὴ μὲν οὖν καὶ οἷον*  
*ψυχῇ ὁ μῦθος τῆς τραγῳδίας, δεύτερον δὲ τὰ ἡθ.*  
 1450 *παραπλήσιον γὰρ ἐστὶ καὶ ἐπὶ τῆς γραφικῆς· εἰ γὰρ 15*  
*τις ἐναλείψει τοῖς καλλίστοις φαρμάκοις χύδην, οὐκ*  
*ἂν ὁμοίως εὐφράνειεν καὶ λευκογραφήσας εἰκόνα. ἔστι*  
*τε μίμησις πράξεως, καὶ διὰ ταύτην μάλιστα τῶν πρα-*  
*τόντων. τρίτον δὲ ἡ διάνοια. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ λέγειν 16*  
 5 *δύνασθαι τὰ ἐνότα καὶ τὰ ἀρμόττοντα, ὅπερ ἐπὶ τῶν*  
*λόγων τῆς πολιτικῆς καὶ ῥητορικῆς ἔργον ἐστίν· οἱ μὲν*  
*γὰρ ἀρχαῖοι πολιτικῶς ἐποίουν λέγοντας, οἱ δὲ νῦν*  
*ῥητορικῶς. ἔστι δὲ ἦθος μὲν τὸ τοιοῦτον ὁ δηλοῖ τὴν 17*  
*προαίρεσιν, ὅποιά τις ἐν οἷς οὐκ ἔστι δηλον ἢ προαι-*  
*ρεῖται ἢ φεύγει· διόπερ οὐκ ἔχουσιν ἦθος τῶν λό-*  
 10 *γων ἐν οἷς μηδ' ὅλως ἔστιν ὅ τι προαιρεῖται ἢ φεύγει*  
*ὁ λέγων. διάνοια δέ, ἐν οἷς ἀποδεικνύουσι τι ὅς ἐστιν*  
*ἢ ὅς οὐκ ἐστιν, ἢ καθόλου τι ἀποφαίνονται. τέταρτον 18*  
*δὲ τὸν μὲν λόγων ἢ λέξει· λέγω δέ, ὥσπερ πρότερον*  
*εἴρηται, λέξιν εἶναι τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἐρμηνείαν,*

painting it. Further, if one set in order speeches shewing character and well constructed as to style and sentiment, he will not effect the real business of Tragedy so much as would a play which employed these means in a lower form but had a plot and arrangement of incident. Moreover the greatest of the means whereby Tragedy attracts—revolutions and recognitions—are subdivisions of the plot. Further, witness the fact that 13 beginners in composition can succeed sooner in style and character than in arrangement of incident; e.g. the earliest poets almost without exception. The plot then is the basis and as it were soul of Tragedy, character coming next. It is the same thing as in 15 painting: if one were to lay on the most beautiful colours promiscuously he would not please so much as if he first drew a sketch. The representation is a representation of action, and, on this account above all, of actors.—Third comes sentiment, that is, the 16 power of expressing what is contained in the story or consonant with it, which, in the dialogue, is the business of Politic and Rhetoric: the old poets make their characters speak like citizens, those of our day like rhetoricians. Character is whatever shews 17 choice, what, if the case is not clear, one chooses or rejects (so that speeches in which there is nothing at all for the speaker to choose or reject contain no character): sentiment is that whereby we prove the existence or non-existence of anything, or set forth a general proposition.

Fourth comes the style of the speeches; and by 18 style I mean, as I said before, expression by means

24 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

ὁ καὶ ἐπὶ τῶν ἐμμέτρων καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἔχει τὴν  
 19 αὐτὴν δύναμιν. τῶν δὲ λοιπῶν πέμπτον ἢ μελοποιία 15  
 μέγιστον τῶν ἡδυσμάτων, ἢ δὲ ὄψις ψυχαγωγικὸν μὲν,  
 ἀτεχνότατον δὲ καὶ ἥμισυ οὐκ εἰς τῆς ποιητικῆς ὡς  
 γὰρ τῆς τραγωδίας δύναμις καὶ ἄνευ ἀγῶνος καὶ ὑπο-  
 κριτῶν ἐστίν, ἔτι δὲ κυριώτερα περὶ τὴν ἀπεργασίαν  
 τῶν ὄψεων ἢ τοῦ σκευοποιοῦ τέχνη τῆς τῶν ποιητῶν 20  
 ἐστίν.

7 διωρισμένων δὲ τούτων, λέγωμεν μετὰ ταῦτα ποίαν  
 τινὰ δεῖ τὴν σύστασιν εἶναι τῶν πραγμάτων, ἐπειδὴ  
 τοῦτο καὶ πρῶτον καὶ μέγιστον τῆς τραγωδίας ἐστίν.  
 2 κείται δ' ἡμῖν τὴν τραγωδίαν τελείας καὶ ὅλης πράξεως  
 εἶναι μίμησιν, ἐχούσης τι μέγεθος· ἔστι γὰρ ὄλον καὶ 25  
 3 μὴδὲν ἔχον μέγεθος. ὄλον δὲ ἐστὶ τὸ ἔχον ἀρχὴν καὶ  
 μέσον καὶ τελευτὴν. ἀρχὴ δὲ ἐστὶν ὃ αὐτὸ μὲν μὴ ἐξ  
 ἀνάγκης μετ' ἄλλο ἐστὶ, μετ' ἐκείνο δ' ἕτερον πέφυκεν  
 εἶναι ἢ γίνεσθαι· τελευτὴ δὲ τούναντίον ὃ αὐτὸ μετ'  
 ἄλλο πέφυκεν εἶναι, ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, 30  
 μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλο οὐδεν· μέσον δὲ ὃ καὶ αὐτὸ μετ'  
 ἄλλο καὶ μετ' ἐκείνο ἕτερον. δεῖ ἄρα τοὺς συνιστώτας  
 εὐ μύθους μὴθ' ὀπόθεν ἔτυχεν ἄρχεσθαι μὴθ' ὅπου  
 ἔτυχε τελευτᾶν, ἀλλὰ κεκρῆσθαι ταῖς εἰρημέναις ἰδέαις.  
 4 ἔτι δ' ἐπεὶ τὸ καλὸν καὶ ζῶον καὶ ἅπαν πρᾶγμα ὃ 35  
 συνίστηκεν ἔκ τινων, οὐ μόνον ταῦτα τεταγμένα δεῖ  
 ἔχειν, ἀλλὰ καὶ μέγεθος ὑπάρχειν μὴ τὸ τυχόν· τὸ γὰρ  
 καλὸν ἐν μεγέθει καὶ τάξει ἐστὶ, διὸ οὐτε πάμμικρον  
 ἂν τι γίνοιτο καλὸν ζῶον, συγχίται γὰρ ἢ θεωρία

19 of names; which has the same effect in poetry and ~~but~~ in prose.

Of the rest, the fifth element is music, the greatest of all embellishments; the sixth, decoration, which is attractive, but least artistic and least proper to poetry, as Tragedy may have its effect even without competition or actors, and further with the execution of decoration the mechanic's art is more concerned than the poet's.

7. These things defined, let us next say of what kind the arrangement of incident should be; for this 2 is the first and greatest element in Tragedy. We have laid down that Tragedy is the representation 3 of whole and complete action of some compass: for there may be a whole of no compass. A whole is that > which has beginning and middle and end. The beginning is that which does not itself of necessity follow anything, but after which something must be or occur, as the end is that which must itself (of necessity or in general) follow something, though nothing need follow it; the middle is that which follows something else as something else follows it. Thus a well-arranged plot must neither begin nor end at 4 random, but fall under the forementioned forms. Further, since the beautiful, whether in a figure or in anything else which consists of parts, must not only have these in order but also be of a definite compass—for beauty lies in compass and order, so that a figure would not be beautiful if it were very small (as the sight of it, being instantaneous, would then be a con-

ἔγγυς τοῦ ἀναισθήτου χρόνου γινομένη, ὅτε παμμέγε-  
 1481 a θες, οὐ γὰρ ἅμα ἡ θεωρία γίνεται, ἀλλ' αἴχεται τοῖς  
 θεωροῦσι τὸ ἐν καὶ τὸ ὅλον ἐκ τῆς θεωρίας, οἷον ἐν  
 μυρίων σταδίων εἴη ζῶον· ὥστε δεῖ καθάπερ ἐπὶ τῶν δ  
 σωμάτων καὶ ἐπὶ τῶν ζῴων ἔχειν μὲν μέγεθος, τοῦτο δὲ  
 δ εὐσύννοπον εἶναι, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μύθων ἔχειν μὲν  
 μήκος, τοῦτο δὲ εὐμνημόνευτον εἶναι. τοῦ μήκους ὄρος δ  
 μὲν πρὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἴσθησιν οὐ τῆς τέχνης  
 ἐστίν· εἰ γὰρ ἴδει ἑκάτον τραγῳδίας ἀγωνίζεσθαι, πρὸς  
 κλεψύδρας ἂν ἠγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἀλλοτὲ  
 10 φασιν. ὁ δὲ κατ' αὐτὴν τὴν φύσιν τοῦ πράγματος 7  
 ὄρος, αἰεὶ μὲν ὁ μείζων μέχρι τοῦ σύνδηλος εἶναι καλ-  
 λίων ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος, ὡς δὲ ἀπλῶς διορίσαντας  
 εἰπεῖν, ἐν ὅσῳ μεγέθει (κατὰ τὸ εἶκος ἢ τὸ ἀναγκαῖον  
 ἐφεξῆς γιγνομένων) συμβαίνει εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυ-  
 15 χίας ἢ ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταβάλλειν, ἰκανὸς  
 ὄρος ἐστὶ τοῦ μεγέθους. μῦθος δ' ἐστὶν εἰς, οὐχ ὥσπερ 8  
 τινὲς οἴονται, ἐὰν περὶ ἓνα ἦ· πολλὰ γὰρ καὶ ἀπειρα  
 τῶ ἐν συμβαίνει, ἐξ ὧν ἐνίων οὐδὲν ἐστὶν ἐν οὕτως  
 δὲ καὶ πράξεις ἐνὸς πολλαὶ εἰσιν, ἐξ ὧν μία οὐδεμία  
 20 γίνεται πράξις. διὸ πάντες εἰκόασιν ἀμαρτάνειν, ὅσοι 2  
 τῶν ποιητῶν Ἡρακλῆϊδα Θησηΐδα καὶ τὰ τοιαῦτα ποιή-  
 ματα πεποιήκασιν· οἴονται γάρ, ἐπεὶ εἰς ἦν ὁ Ἡρακλῆς,  
 ἓνα καὶ τὸν μῦθον εἶναι προσήκειν. ὁ δ' Ὅμηρος, 3  
 ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα διαφέρει, καὶ τοῦτ' εἶκοε καλῶς  
 25 ἰδεῖν, ἦτοι διὰ τέχνην ἢ διὰ φύσιν· Ὀδύσειαν γὰρ  
 ποιῶν οὐκ ἐποίησεν ἅπαντα ὅσα αὐτῷ συνέβη, οἷον

fused one) or very large (as then the sight would not be comprehensive, unity and completeness in it would be wanting to the spectator, e.g. if the figure were a thousand miles long)—it is necessary, as in the case 5 of bodies or figures (which must have size, but a size comprehensible at once), so in the case of plots, that they should have compass, but a compass adapted to the memory. It is not for art to fix the limit of com- 6 pass required by competition and taste; for if a hundred tragedies were competing they would compete <sup>as?</sup> by the hour-glass (as is said to have once been done); but as for the limit fixt by the nature of the case, the 7 greatest consistent with simultaneous comprehension is always the best. Or, to express it by simple definition, a sufficient limit of compass is 'such as, when events succeed each other according to probability or necessity, allows a change from adversity to prosperity or *vice versa*.'

A plot is *one*, not, as some think, if it be concerned 8 <sup>W</sup> with one person; for many, nay, numberless things may happen to one person, in some of which there is no unity; and so likewise there may be many actions of one person which do not make up one action. Thus it seems all poets err who write a Heracleid or 2 Theseid or the like, thinking that as Heracles was one person so his story must be one. Homer, among other 3 excellencies, seems to have seen this clearly, whether from art or from genius: in writing the *Odyssey* he did not introduce everything that happened to Ody-



πληγῆναι μὲν ἐν τῷ Παρασσῶ, μανῆναι δὲ προσποιή-  
 σασθαι ἐν τῷ ἄγερμῶ, ὧν οὐδὲν θατέρου γενομένου  
 ἀναγκαῖον ἦν (ἢ) εἰκὸς θάτερον γενέσθαι, ἀλλὰ περὶ  
 μίαν πράξιν οἷαν (ἂν) λέγομεν τὴν Ὀδύσειαν συνί-  
 4 στησεν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Ἰλιάδα. *χρηὸν, καθάπερ 30*  
 καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις μμητικαῖς ἢ μία μίμησις ἐνὸς ἐστίν,  
 οὕτω καὶ τὸν μῦθον, ἐπεὶ πράξεως μίμησις ἐστὶ, μᾶς  
 τε εἶναι ταύτης καὶ ὅλης, καὶ τὰ μέρη συνεστάναι τῶν  
 πραγμάτων οὕτως ὥστε μετατιθεμένου τινὸς μέρους ἢ  
 ἀφαιρουμένου διαφέρεσθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ ὅλον, ὃ γὰρ  
 προσὸν ἢ μὴ προσὸν μηδὲν ποιεῖ ἐπίδηλον, οὐδὲν μόριον 35  
 9 τοῦ ὅλου ἐστίν. / φανερόν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ὅτι  
 οὐ τὸ τὰ γενόμενα λέγειν, τοῦτο ποιητοῦ ἔργον ἐστίν,  
 ἀλλ' οἷα ἂν γένοιτο, καὶ τὰ δυνατὰ κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ  
 2 ἀναγκαῖον. ὃ γὰρ ἱστορικὸς καὶ ὁ ποιητὴς οὐ τῷ ἢ 1461b  
 ἕμμετρα λέγειν ἢ ἄμμετρα διαφέρουσιν· εἴη γὰρ ἂν τὰ  
 Ἡροδότου εἰς μέτρα τεθῆναι, καὶ οὐδὲν ἦττον ἂν εἴη  
 ἱστορία τις μετὰ μέτρου ἢ ἄνευ μέτρων· ἀλλὰ τούτῳ  
 διαφέρει, τῷ τὸν μὲν τὰ γενόμενα λέγειν, τὸν δὲ οἷα ἂν  
 3 γένοιτο. διὸ καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ὅ  
 4 ποίησις ἱστορίας ἐστίν· ἢ μὲν γὰρ ποίησις μᾶλλον τὰ  
 καθόλου μὲν, τῷ ποίῳ τὰ ποῖα ἅττα συμβαίνει λέγειν  
 ἢ πράττειν κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον, οὐ στοχάζεται  
 ἢ ποίησις ὀνόματα ἐπιτιθεμένη· τὸ δὲ καθ' ἕκαστον, τί 10  
 5 Ἀλκιβιάδης ἔπραξεν ἢ τί ἔπαθεν, ἐπὶ μὲν οὖν τῆς  
 κωμῆδίας ἤδη τοῦτο δῆλον γέγονεν· συστήσαντες γὰρ

seus, e.g. his being wounded on Parnassus or feigning madness when the army was assembling (no one of which events followed necessarily or probably on another), but composed the Odysey on one action,  
 4 as we may say, and so the Iliad. As then in other mimetic arts one representation is the representation of one object, so the plot (being a representation of action) must be the representation of one complete action, and the parts of the action be so arranged that if any be transposed or removed the whole will be broken up and disturbed; for what proves nothing by its insertion or omission is no part of the whole.

9 It is plain also from what we have said that it is not a poet's business to relate what occurred, but what might occur, what is according to probability  
 2 or necessity possible. The historian and the poet differ not by writing in prose or verse—for we might put Herodotus into verse, and it would be a history as much in verse as in prose,—but in that one relates  
 3 what occurred, the other what might occur. Thus poetry is superior to and more philosophic than history; poetry treats more of the general, history  
 4 of the particular. The general tells us to what kind of man it would occur, according to probability or necessity, to say or do things of a certain kind (and at this poetry aims in giving names to the characters); the particular, what Alcibiades did or what happened  
 5 to him. / In Comedy this has now become clear: we arrange the plot by means of probable incidents, and

## 30 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

τὸν μῦθον διὰ τῶν εἰκότων οὕτω τὰ τυχεύοντα ὀνόματα  
 ὑποτιθέσθαι, καὶ οὐχ ὥσπερ οἱ λαμβανοῖσι περὶ τὸν  
 15 καθ' ἕκαστον ποιούσιν. ἐπὶ δὲ τῆς τραγῳδίας τῶν ὅ  
 γενομένων ὀνομάτων ἀντίχονται. αἴτιον δ' ὅτι πιθανόν  
 ἐστὶ τὸ δυνατόν. τὰ μὲν οὖν μὴ γενόμενα οὕτω πι-  
 στεύομεν εἶναι δυνατά, τὰ δὲ γενόμενα φανερόν ὅτι  
 δυνατά· οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο, εἰ ἦν ἀδύνατα. οὐ μὲν γ  
 20 ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς τραγῳδίαις ἐνίαις μὲν ἐν ἡ δύο τῶν  
 γνωρίμων ἐστὶν ὀνομάτων, τὰ δὲ ἄλλα πεποιημένα, ἐν  
 ἐνίαις δὲ οὐδ' ἐν, οἷον ἐν τῷ Ἀγάθωνος ἄνθει· ὁμοίως  
 γὰρ ἐν τούτῳ τὰ τε πράγματα καὶ τὰ ὀνόματα πεποιήται,  
 καὶ οὐδὲν ἤττον εὐφραίνει. ὥστ' οὐ πάντως εἶναι ζή-8  
 τητέον τῶν παραδεδομένων μύθων, περὶ οὓς αἱ τραγῳ-  
 25 διαὶ εἰσὶν, ἀντέχεσθαι. καὶ γὰρ γελοῖον τοῦτο ζητεῖν,  
 ἐπεὶ καὶ τὰ γνώριμα ὀλίγοις γνώριμά ἐστιν, ἀλλ' ὅμως  
 εὐφραίνει πάντας. δῆλον οὖν ἐκ τούτων ὅτι τὸν ποιη-9  
 τὴν μᾶλλον τῶν μύθων εἶναι δεῖ ποιητὴν ἢ τῶν μέτρων,  
 ὅσῳ ποιητὴς κατὰ τὴν μίμησιν ἐστὶ, μιμείται δὲ τὰς  
 30 πράξεις. κἄν ἄρα συμβῆ γενόμενα ποιεῖν, οὐδὲν ἤττον  
 ποιητὴς ἐστὶ· τῶν γὰρ γενομένων ἔνια οὐδὲν κωλύει  
 τοιαῦτα εἶναι οἷα ἂν εἰκὸς γενέσθαι καὶ δυνατὰ γενέσ-  
 θαι, καθ' ὃ ἐκείνος αὐτῶν ποιητὴς ἐστίν.

τῶν δὲ ἀπλῶν μύθων καὶ πράξεων αἱ ἐπεισοδιώδεις 10  
 εἰσὶ χεῖρισταί. λέγω δ' ἐπεισοδιώδη μῦθον, ἐν ᾧ τὰ  
 35 ἐπεισόδια μετ' ἄλληλα οὗτ' εἰκὸς οὗτ' ἀνάγκη εἶναι.  
 τοιαῦτα δὲ ποιοῦνται ὑπὸ μὲν τῶν φαύλων ποιητῶν  
 δι' αὐτοῦς, ὑπὸ δὲ τῶν ἀγαθῶν διὰ τοὺς ὑποκριτάς·

then apply names at random, instead of writing, like the iambic poets, about individuals. In Tragedy we keep to recorded names, the reason being that the possible is credible: what has not occurred we no way believe to be possible, but what has occurred was plainly possible, or it would not have occurred. In some tragedies however one or two of the names are known ones and the rest fictitious, as in others all; e.g. in Agathon's "Flower" incidents and names are alike fictitious, and yet it pleases. So that we must not always seek to keep to the received stories with which tragedies are concerned; it would even be absurd to do so, since even the known events are known to few and yet please all. (It is clear from this that the poet should be a 'maker' of plots rather than of verses, as he is a 'maker' by reason of his being an imitator, and what he imitates is action. Even if therefore it happens that he writes of what has occurred, he is none the less the 'maker' of it; for some things that have occurred may well have been such as would probably have occurred and might have occurred, and so he is the 'maker' of them.

Of simple plots or actions the episodic are the worst. By an episodic plot I mean one in which there is neither probability nor necessity in the sequence of the episodes. Such action is produced by inferior poets through their own inferiority, by good poets on ac-

- ἀγωνίσματα γὰρ ποιοῦντες, καὶ παρὰ τὴν δύναμιν πα-  
 ρατείναντες μῦθον, πολλάκις διαστρέφειν ἀναγκάζονται 1452 a
- 11 τὸ ἐφεξῆς. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τελείας ἐστὶ πράξεως  
 ἢ μίμησις ἀλλὰ καὶ φοβερῶν καὶ θλιβωῶν, ταῦτα δὲ  
 γίνεται καὶ μάλιστα \*\*, καὶ μᾶλλον ὅταν γένηται παρὰ
- 12 τὴν δόξαν δι' ἄλληλα· τὸ γὰρ θαυμαστὸν οὕτως ἔχει 5  
 μᾶλλον ἢ εἰ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ τῆς τύχης, ἐπεὶ καὶ  
 τῶν ἀπὸ τύχης ταῦτα θαυμασιώτατα δοκεῖ, ὅσα ὥσπερ  
 ἐπίτηδες φαίνεται γεγονῆσαι, ὅλον ὡς ὁ ἀνδρῖας ὁ τοῦ  
 Μίτιυ, ἐν Ἄργει ἀπέκτεινε τὸν αἵτιον τοῦ θανάτου τῷ  
 Μίτιυ, θεωροῦντι ἐμπεισῶν ἴσκει γὰρ τὰ τοιαῦτα οὐκ 10  
 εἰκὴ γενέσθαι· ὥστε ἀνάγκη τοὺς τοιοῦτους εἶναι καλ-
- 10 λίστους μύθους. εἰσὶ δὲ τῶν μύθων οἱ μὲν ἀπλοῖ οἱ δὲ  
 πεπλεγμένοι· καὶ γὰρ αἱ πράξεις ὡν μίμησις οἱ μῦθοί  
 2 εἰσιν, ὑπάρχουσιν εὐθὺς οὕσαι τοιαῦται. λέγω δὲ ἀπ-  
 λὴν μὲν πρᾶξιν, ἥς γινομένης ὥσπερ ὄρισται συνεχοῦς 15  
 καὶ μῖα ἀνευ περιπετείας ἢ ἀναγνωρισμοῦ ἢ μετάβασις  
 γίνεται, πεπλεγμένη δὲ ἐστὶν ἐξ ἧς μετὰ ἀναγνωρισμοῦ
- 3 ἢ περιπετείας ἢ ἀμφοῖν ἢ μετάβασις ἐστίν. ταῦτα δὲ  
 δεῖ γίνεσθαι ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τοῦ μύθου, ὥστε  
 ἐκ τῶν προγεγενημένων συμβαίνειν ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ 20  
 κατὰ τὸ εἶκος γίνεσθαι ταῦτα· διαφέρει γὰρ πολὺ τὸ
- 11 γίνεσθαι τάδε διὰ τάδε ἢ μετὰ τάδε. ἴσθι δὲ περ-  
 πτεία μὲν ἢ εἰς τὸ ἐναντίον τῶν πραττομένων μετα-  
 βολὴ καθάπερ εἴρηται, καὶ τοῦτο ἢ ὥσπερ λέγομεν  
 κατὰ τὸ εἶκος ἢ ἀναγκαιόν· ὥσπερ ἐν τῷ Οἰδίποδι 25  
 εἰθὼν ὡς εὐφρανῶν τὸν Οἰδίπου καὶ ἀπαλλάξων τοῦ

count of the actors<sup>1</sup>: engaging in competition, and lengthening out the plot beyond its capabilities, they  
 11 are often forced to pervert the order. And since the imitation is imitation not only of a complete action but also of things pitiful and terrible, and these are especially such if they happen unexpectedly (for this is what strikes us most<sup>2</sup>), and still more so if they  
 12 happen unexpectedly one through another—for they will then produce more astonishment than if they occurred mechanically or accidentally, since even accidents seem most astonishing when they appear to have happened as it were designedly, as e.g. the statue of Mitys at Argos killed his murderer by falling on him as he looked at it: for such things seem not to happen at random,—such plots must be the better.

10 Plots are either simple or complex, as the actions of which they are representations are in themselves either  
 2 simple or complex. By simple action I mean that in which (it being, as we have defined it, continuous and one) the change occurs without revolution or recognition; by complex, that in which the change is accompanied by revolution or recognition or both. All  
 3 this must arise from the very arrangement of the plot, so that all follows (necessarily or probably) from what has happened before: it makes much difference whether things happen in consequence of others or merely after others.

11 A revolution is a change of the action to the reverse, as we have said (vii. 7), and that, as we also say (x. 3), according to necessity or probability. Thus in the *Œdipus Rex* the Corinthian who comes to cheer *Œdipus* and relieve him of his fear about his mother does

<sup>1</sup> Or perhaps 'the requirements of the stage.'

<sup>2</sup> Reading ταῦτα δὲ γίνονται καὶ μάλιστα <ταῦτα, ὅταν παρὰ θεῶν γίνονται, ἐκπλήττει γὰρ μάλιστα,> καὶ μᾶλλον ὅταν γίνονται.

34 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

πρὸς τὴν μητέρα φόβου, δηλώσας δὲ ἦν, τοῦναντίον ἐποίησεν, καὶ ἐν τῷ Λυγκείῳ ὁ μὲν ἀγόμενος ὡς ἀποθανούμενος, ὁ δὲ Δαναὸς ἀκολουθῶν ὡς ἀποκτενῶν, τὸν μὲν συνίβη ἐκ τῶν πέπραγμένων ἀποθανεῖν, τὸν δὲ 30 σωθῆναι. ἀναγνώρισις δέ, ὥσπερ καὶ τοῦνομα σημαίνει, ἐξ ἀγνοίας εἰς γνῶσιν μεταβολὴ ἢ εἰς φιλίαν ἢ εἰς ἔχθραν τῶν πρὸς εὐτυχίαν ἢ δυστυχίαν ὀρισμένων. καλλίστη δὲ ἀναγνώρισις, ὅταν ἅμα περιπέτεια γίνωται, οἷον ἔχει ἢ ἐν τῷ Οἰδίποδι. εἰσὶ μὲν οὖν καὶ 3 ἄλλαι ἀναγνώρισεις· καὶ γὰρ πρὸς ἄψυχα καὶ τὰ 35 τυχεῖα ἔστιν, <δο> ὥσπερ εἴρηται συμβαίνει, καὶ εἰ πέπραγέ τις ἢ μὴ πέπραγεν, ἔστιν ἀναγνώρισις· ἀλλ' ἢ μάλιστα τοῦ μύθου καὶ ἢ μάλιστα τῆς πράξεως ἢ εἰρημένη ἔστιν ἢ γὰρ τοιαύτη ἀναγνώρισις καὶ περι- 4  
1452b πέτεια ἢ ἔλεον ἔξει ἢ φόβον, οἷον πράξεω ἢ τραγηδία μίμησις ὑπόκειται, ἔτι δὲ καὶ τὸ ἀτυχεῖν καὶ τὸ εὐτυχεῖν ἐπὶ τῶν τοιούτων συμβήσεται. ἐπεὶ δὴ ἡ ἀναγνώρισις 5 τινῶν ἔστιν ἀναγνώρισις, αἱ μὲν θατέρου πρὸς τὸν ἕτερον μόνον, ὅταν ἢ δῆλος ἕτερος τίς ἔστιν, ὅτε δὲ 5 ἀμφοτέρους δεῖ ἀναγνώρισαι, οἷον ἢ μὲν Ἰφιγένεια τῷ Ὀρέστῃ ἀναγνώρισθ' ἐκ τῆς πέμψεως τῆς ἐπιστολῆς, ἐκείνη δὲ πρὸς τὴν Ἰφιγένειαν ἄλλης ἴδει ἀναγνώρισεως.

δύο μὲν οὖν τοῦ μύθου μέρη περὶ ταῦτ' ἐστὶ, περι- 6  
10πέτεια καὶ ἀναγνώρισις, τρίτον δὲ πάθος. τούτων δὲ περιπέτεια μὲν καὶ ἀναγνώρισις εἴρηται, πάθος δὲ ἔστι κρᾶξις φθαρτικὴ ἢ ὀδυνηρά, οἷον οἱ τε ἐν τῷ

the reverse by shewing him who he is; in the Lynceus\* the hero is being led to death and Danaus following to slay him, when the result of the action is that he is saved and Danaus killed.

A recognition, as the name signifies, is a change 2 from ignorance to knowledge (whether to friendship or to enmity) in the characters depicted to display prosperity or adversity. The best kind of recognition is one accompanied by revolution, as in the *Œdipus Rex*. There are also other kinds, as the recognition may 3 refer to inanimate objects, or to anything that happens as has been said; or we may recognise whether any one has done a thing or not. But the kind most pertinent to the plot and to the action is the first mentioned; for such recognition and revolution will in- 4 volve either pity or fear, and Tragedy is laid down to be the representation of such actions; and, further, prosperity or adversity will in such cases ensue.

Since, then, recognition is a recognition of persons, 5 some kinds are of one person by the other simply, when it is known who the other is; in others each person must recognise the other, as Iphigenia<sup>1</sup> becomes known to Orestes by the sending of the letter, while he in order to be recognised by her requires another method.

With these subjects then are concerned two parts of 6 the plot, revolution and recognition: the third is suffering. Of these, revolution and recognition have been

\* Of Theodectes.

<sup>1</sup> In the *Iph. Taur.* of Euripides.



φανερῶ θάνατοι καὶ αἱ περιωδοναί καὶ τρώσεις καὶ ὄσα τοιαῦτα.

- 12 μέρη δὲ τραγωδίας, οἷς μὲν ὡς εἶδеси δεῖ χρῆσθαι, πρότερον εἰπομεν κατὰ δὲ τὸ ποσόν, καὶ εἰς ἃ διαι- 15  
ρεῖται κεχωρισμένα, τάδε ἰστί, πρόλογος, ἐπεισόδιον, ἔξοδος, χορικῶν καὶ τούτου τὸ μὲν πάροδος τὸ δὲ στάσιμον. κοινὰ μὲν ἀπάντων ταῦτα, ἴδια δὲ τὰ ἀπὸ τῆς  
2 σκηνῆς καὶ κόμμοι. ἴστι δὲ πρόλογος μὲν μέρος ἄλλου τραγωδίας τὸ πρὸ χοροῦ παρόδου, ἐπεισόδιον δὲ μέρος ἄλλου τραγωδίας τὸ μεταξὺ ἄλλου χορικῶν μελῶν, ἔξοδος δὲ μέρος ἄλλου τραγωδίας μεθ' ἧ οὐκ ἴστι χοροῦ μέρος χορικοῦ δέ, πάροδος μὲν ἡ πρώτη λέξις ἄλλου χοροῦ, στάσιμον δὲ μέλος χοροῦ τὸ ἄνευ ἀναπαύστου καὶ τροχαίου, κόμμος δὲ θρήνος κοινὸς χοροῦ καὶ ἀπὸ σκηνῆς. 25
- 3 μέρη δὲ τραγωδίας, οἷς μὲν δεῖ χρῆσθαι, πρότερον εἶπαμεν, κατὰ δὲ τὸ ποσόν καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχωρισμένα, ταῦτ' ἴστιν.
- 13 ὣν δὲ δεῖ στοχάζεσθαι καὶ ἃ δεῖ εὐλαβεῖσθαι συνιστάντας τοὺς μύθους, καὶ πόθεν ἴσται τὸ τῆς τραγωδίας ἔργον, ἐφεξῆς ἂν εἴη λεκτέον τοῖς νῦν εἰρημίνοις. 30
- 2 ἐπειδὴ οὖν δεῖ τὴν σύνθεσιν εἶναι τῆς καλλίστης τραγωδίας μὴ ἀπλῆν ἀλλὰ πεπλεγμένην, καὶ ταύτην φοβερῶν καὶ ἑλευθῶν εἶναι μιμητικὴν (τούτου γὰρ ἴδιον τῆς τοιαύτης μιμήσεως ἴστω), πρώτου μὲν δῆλον ὅτι ὅτε τοὺς ἐπικεικίς ἄνδρας δεῖ μεταβάλλοντας φαίνεσθαι ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν (οὐ γὰρ φοβερὸν οὐδὲ ἑλευθῶν τούτου, ἀλλὰ μαρῶν ἴστω), ὅτε τοὺς μοχθη-

discussed: suffering is hurtful or painful action, e.g. death on the stage, excess of pain, wounding, &c.

12 The parts of Tragedy which we must treat as *kinds* we have mentioned above (vi. 7); the parts relating to length and to the several divisions are these, *prologus episode exodus chorus*; and of the chorus the *parodos* and the *stasimon*. These are common to all plays: peculiar to some are the songs from the stage and the *kommoi*.

2 The *prologus* is the whole of the tragedy before the entrance of the chorus; the *episode*, all between entire choric songs; the *exodus*, all after which there is no song by the chorus. Of the choral part, the *parodos* is the first speech of the whole chorus, the *stasimon* a song by the chorus without anapæsts or trochees, the *kommos* a lament between chorus and actor.

3 The parts of Tragedy which we must so treat we have mentioned before (vi. 7); the parts relating to length and to the several divisions are these.

13 Next to the fore-mentioned points we may discuss what to aim at and what to avoid in arranging plots, and how to effect the object of Tragedy. Since the construction of the best tragedy should be representative of things pitiful and terrible (for this is the property of such representation), and not simple but complex, in the first place it is clear that we must not have (1) good men changing from prosperity to adversity (for this would be neither pitiful nor terrible, but re-

## ΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

εις εὐτυχίαν (ἀτραφιδότατος γὰρ τοῦτ' ἐν γὰρ ἔχει ἄν δέι, ὅτε γὰρ φιλόφρων ὅτε φοβερὸν ἐστίν)· οὐδ' ἀπὸ τῶν ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταπίπτει, ἄνθρωπον ἔχει ἂν ἢ τοιαύτη σύστασις, ὅτε φόβον· ὁ μὲν γὰρ περὶ τῶν ἀνέργων, ὁ δὲ περὶ τῶν ὁμοίων, ἔλεος ἔχει, φόβος δὲ περὶ τῶν ὁμοίων, ὅτε εἰ φοβερὸν ἔσται τὸ συμβαῖνον. ὁ μὲν λοιπός. ἔστι δὲ τοιοῦτος ὁ μήτε 3 καὶ δικαιούσης, μήτε διὰ κακίαν καὶ ἰάλλων εἰς τὴν δυστυχίαν ἀλλὰ δι' ἰσὺν ἐν μεγάλῃ δόξῃ ὄντων καὶ εὐτυχίᾳ.

Θυέστης καὶ οἱ ἐκ τῶν τοιούτων γένους. ἀνάγκη ἄρα τὸν καλῶς ἔχοντα 4 ἵνα μᾶλλον ἢ διπλοῦν, ὥσπερ τίνες ἴδμεν οὐκ εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν, μὴ διὰ δι' ἁμαρτίαν μεγάλην, ἢ οἷον εἴρηται, λον ἢ χείρονος. σημεῖον δὲ καὶ τὸ 5 ὅτι μὲν γὰρ οἱ ποιηταὶ τοὺς τυχόντας ἔχουσιν, ἔτι δὲ περὶ ὀλίγας οἰκίας αἱ κάλι συντίθενται, οἷον περὶ Ἀλκμαίωνα Ὀρέστην καὶ Μελέαγρον καὶ Θυέστην ὅσοις ἄλλοις συμβέβηκεν ἢ παθεῖν ἢ μὲν οὐκ κατὰ τὴν τέχνην καλλίστη τῆς τῆς συνστάσεως ἐστίν. διὸ καὶ οἱ 6

pulsive), nor (2) the bad from adversity to prosperity (for this is the least tragic method of all, as involving none of our requisites, being neither provocative of sympathy nor pitiful nor terrible); nor again (3) the very wicked falling from prosperity into adversity (for such arrangement would provoke sympathy, but neither pity nor fear; as the one is for the innocent suffering, the other for one's own like—pity for the innocent, fear for one's like; so that the result would be neither pitiful nor terrible)./ The intermediate character then is left; and such is one neither distinguished by virtue or justice, nor falling into adversity through vice or wickedness, but failing through some error, being a person of great repute and prosperity, e.g. Œdipus, Thyestes, and the famous men of such houses./

The well-constructed plot then must be simple rather than, as some say, double; and the change must be not from adversity to prosperity but reversely from prosperity to adversity, and not through wickedness but through great error on the part either of such a man as we have described or of one better (not worse) than such. Witness this fact: at first poets admitted any plot, now the best tragedies are constructed on the fortunes of a few houses, e.g. those of Alcmæon Œdipus Orestes Meleager Thyestes Telephus and whatever other persons have chanced to do or suffer terrible things.

Such then is the arrangement of the artistically

- Εὐριπίδῃ ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἀμαρτάνουσιν, ὅτι τοῦτο  
 δρᾶ ἐν ταῖς τραγωδίαις καὶ πολλαὶ αὐτοῦ εἰς δυστυχίαν 25  
 τελευτῶσιν. τοῦτο γὰρ ἔστιν, ὥσπερ εἴρηται, ὀρθόν.  
 σημείων δὲ μέγιστον ἐπὶ γὰρ τῶν σκηνῶν καὶ τῶν  
 ἀγώνων τραγικώταται αἱ τοιαῦται φαίνονται, ἂν κατορ-  
 θωθῶσιν, καὶ ὁ Εὐριπίδης, εἰ καὶ τὰ ἄλλα μὴ εὖ οἰκο-  
 νομεῖ, ἀλλὰ τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται. 30
- 7 δευτέρα δ' ἢ πρώτη λεγομένη ὑπό τινων ἐστὶ σύστασις  
 ἢ διπλῆν τε τὴν σύστασιν ἔχουσα, καθάπερ ἢ Ὀδύσσεια,  
 καὶ τελευτῶσα ἐξ ἐναντίας τοῖς βελγίοσι καὶ χείροσιν.  
 δοκεῖ δὲ εἶναι πρώτη διὰ τὴν τῶν θεάτρων ἀσθένειαν  
 ἀκολουθοῦσι γὰρ οἱ ποιηταὶ κατ' εὐχὴν ποιοῦντες τοῖς 35  
 8 θεαταῖς. ἔστι δὲ οὐχ αὕτη ἀπὸ τραγωδίας ἡδονή, ἀλλὰ  
 μᾶλλον τῆς κωμωδίας οἰκεία· ἐκεῖ γὰρ, ἂν οἱ ἔχθιστοι  
 ᾄσιν ἐν τῷ μύθῳ, οἷον Ὀρέστης καὶ Αἰγισθος, φίλοι  
 γενόμενοι ἐπὶ τελευτῆς ἐξέρχονται, καὶ ἀποθνήσκει οὐ- 1483b
- 14 δεῖς ὑπ' οὐδεός. ἔστι μὲν οὖν τὸ φοβερὸν καὶ ἔλεεινὸν  
 ἐκ τῆς ὄψεως γίγνεσθαι, ἔστι δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς συσ-  
 τάσεως τῶν πραγμάτων, ὅπερ ἔστι πρότερον καὶ ποιη-  
 τοῦ ἀμείνοτος. δεῖ γὰρ καὶ ἄνευ τοῦ ὄραν οὕτω συνεσ-  
 τάναι τὸν μῦθον ὥστε τὸν ἀκούοντα τὰ πράγματα γινώ- 5  
 μενα καὶ φρίττειν καὶ ἔλεειν ἐκ τῶν συμβαινόντων.
- 2 ἄπειρ ἂν πάθοι τις ἀκούων τὸν τοῦ Οἰδίου μῦθον. τὸ  
 δὲ διὰ τῆς ὄψεως τοῦτο παρασκευάζειν ἀτεχνότερον καὶ  
 χορηγίας δεόμενόν ἐστιν. οἱ δὲ μὴ τὸ φοβερὸν διὰ τῆς  
 ὄψεως ἀλλὰ τὸ τερατώδες μόνον παρασκευάζοντες οὐδὲν 10  
 τραγυδίᾳ κοινωροῦσιν· οὐ γὰρ πᾶσαν δεῖ ζητεῖν ἡδονήν

6 best tragedy. Whence also they make the same mistake<sup>a</sup> who blame Euripides for thus doing in his tragedies, many of his ending unhappily: for this is according to our statement correct, and a strong proof is that on the stage and in competition such if well acted appear most tragic, and Euripides, whatever else he may manage ill, yet appears the most *tragic* of poets.

7 The second kind of arrangement—by some called the first—is that which has a double arrangement, like the *Odyssey*, and ends differently for good and bad. It is put first on account of the spectators' weakness, to which poets pander who write to gratify the spectators. But such pleasure is not derived from Tragedy, but rather proper to Comedy, in which if the bitterest enemies, like *Orestes* and *Ægisthus*, appear in the story, they go out friends at the finish, and no one is killed by any.

14 The pitiful and terrible may arise either out of the spectacle or out of the very arrangement of incident, the latter being the higher kind and shewing a better poet. For the plot should be so arranged that, even apart from the spectacle, the hearer shudders at the incidents before him and feels pity at the results, as<sup>2</sup> one would do on hearing the story of *Œdipus*. To produce this effect by means of the spectacle is less artistic and requires apparatus. Those who by means of the spectacle produce not the terrible but only the marvellous have no part in Tragedy; for we should not seek from Tragedy *any* pleasure, but that which is

<sup>a</sup> As the persons mentioned in sect. 4 init.

42 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

ἀπὸ τραγῳδίας, ἀλλὰ τὴν οἰκείαν. ἐπεὶ δὲ τὴν ἀπὸ 3  
 ἐλέου καὶ φόβου διὰ μιμήσεως δεῖ ἠθορῆν παρασκευά-  
 ζειν τὸν ποιητὴν, φανερὸν ὡς τοῦτο ἐν τοῖς πράγμασιν  
 ἐμποικητόν. ποῖα οὖν δευὰ ἢ ποῖα οἰκτρὰ φαίνονται  
 15 τῶν συμπιπτόντων, λάβωμεν. ἀνάγκη δὲ ἢ φίλων εἶναι 4  
 πρὸς ἀλλήλους τὰς τοιαύτας πράξεις ἢ ἐχθρῶν ἢ μηδε-  
 τέρων. ἂν μὲν οὖν ἐχθρὸς ἐχθρὸν, οὐδὲν ἔλεεινόν οὔτε  
 ποιῶν οὔτε μέλλων, πλὴν κατ' αὐτὸ τὸ πάθος, οὐδ' ἂν  
 μηδετέρως ἔχοντες. ὅταν δ' ἐν ταῖς φιλίαις ἐγγίνηται  
 20 τὰ πάθη, οἷον εἰ ἀδελφὸς ἀδελφὸν ἢ υἷος πατέρα ἢ  
 μήτηρ υἷον ἢ υἷος μητέρα ἀποκτείνει ἢ μέλλει ἢ τι ἄλλο  
 τοιοῦτον δρῆν, ταῦτα ζητητόν. τοὺς μὲν οὖν παρελημ- 5  
 μένους μύθους λύειν οὐκ ἔστιν, λέγω δὲ οἷον τὴν Κλυ-  
 ταμνήστραν ἀποθανούσαν ὑπὸ τοῦ Ὀρέστου καὶ τὴν  
 25 Ἐριφύλην ὑπὸ τοῦ Ἀλκμαίωνα, αὐτὸν δὲ εὐρίσκειν  
 δεῖ καὶ τοῖς παραδεδομένοις χρῆσθαι καλῶς. τὸ δὲ  
 καλῶς τί λέγομεν, εἴπωμεν σαφέστερον. ἔστι μὲν γὰρ 6  
 οὕτω γίνεσθαι τὴν πρᾶξιν ὥσπερ οἱ παλαιοὶ ἐποίουν  
 εἰδότας καὶ γινώσκοντας, καθάπερ καὶ Εὐριπίδης ἐποίη-  
 σεν ἀποκτείνουσαν τοὺς παῖδας τὴν Μήδειαν· ἔστι δὲ  
 30 πρᾶξι μὲν, ἀγνοοῦντας δὲ πρᾶξι τὸ δεινόν, εἴθ' ὕστε-  
 ρον ἀναγνωρίσαι τὴν φιλίαν, ὥσπερ ὁ Σοφοκλέους  
 Οἰδίπους. τοῦτο μὲν οὖν ἔξω τοῦ δράματος, ἐν δ' αὐτῇ  
 τῇ τραγῳδίᾳ, οἷον ὁ Ἀλκμαίων ὁ Ἀστυδάμαντος ἢ ὁ  
 Τηλέγονος ὁ ἐν τῇ τραυματίᾳ Ὀδυσσεῖ. ἔτι δὲ τρίτον 7  
 35 παρὰ ταῦτα τὸ μέλλοντα ποιεῖν τι τῶν ἀνηκίστων δι'  
 ἄγνοιαν ἀναγνωρίσαι πρὶν ποιῆσαι. καὶ παρὰ ταῦτα

proper to it. And since the poet should by the representation produce the pleasure arising from pity and fear, it is plain that this must be brought about by the incidents; let us therefore gather what kinds of occurrences appear pitiful or terrible.

Such actions must be either those of friends one to another, or of enemies, or of neutrals. If, then, an enemy thus treat an enemy, he does nothing to provoke pity whether he act or intend to act (except so far as the suffering goes), nor do neutrals; but when sufferings are inflicted by friends on each other—e.g. when a brother kills or intends to kill or in any such way treats a brother, a son a father, a mother a son or a son a mother,—it is what we should seek. We must not however destroy received stories, I mean e.g. that of Clytæmnestra slain by Orestes or Eriphyle by Alcæon, but invent for ourselves and use tradition aright. What this means we may explain more clearly.

The action may be carried on (1) knowingly and consciously, as the old poets had it, and as Euripides also makes Medea kill her children; or (2) the characters may act, and unknowingly do something terrible, and then afterwards recognise each other as friends, as does the *Edipus* of Sophocles (the action however being outside the play), or the Alcæon of Astydamos, or Telegonus in the *Wounded Odysseus* (the action being within the tragedy). Further, a third head in addition, (3) one may be about to do in ignorance something irrevocable, and then recognise the truth before doing it. Beside these there is no other way: the characters must either act or not, and that either consciously or unconsciously.



44 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

- οὐκ ἔστιν ἄλλως· ἢ γὰρ πρᾶξαι ἀνάγκη ἢ μή, καὶ εἰδότας ἢ μὴ εἰδότας. τούτων δὲ τὸ μὲν γνωσκόντα μελλῆσαι καὶ μὴ πρᾶξαι χεῖριστον· τό τε γὰρ μισρὸν ἔχει, καὶ οὐ τραγικόν· ἀπαθές γάρ. διόπερ οὐδεὶς ποιεῖ 1454 a ὁμοίως, εἰ μὴ ὀλιγάκις, οἷον ἐν Ἀντιγόῃ τὸν Κρέοντα 8 ὁ Δίμων. τὸ δὲ πρᾶξαι δεύτερον. βέλτιον δὲ τὸ ἀγνοοῦντα μὲν πρᾶξαι, πρᾶξαντα δὲ ἀναγνώρισαι· τό τε γὰρ μισρὸν οὐ πρόσσεσι, καὶ ἡ ἀναγνώρισις ἐκπληκ- 9 τικός. κράτιστον δὲ τὸ τελευταῖον, λέγω δὲ οἷον ἐν 5 τῷ Κρεσφόντῃ ἢ Μερσίῃ μέλλει τὸν υἱὸν ἀποκτείνειν, ἀποκτείνει δὲ οὐ ἄλλ' ἀναγνώρισεν, καὶ ἐν τῷ Ἴφιγενείᾳ ἢ ἀδελφῇ τὸν ἀδελφόν, καὶ ἐν τῷ Ἑλλῆ ὁ υἱὸς τὴν μητέρα ἐκδιδόναι μέλλων ἀναγνώρισεν. διὰ γὰρ τοῦτο, ὅπερ πάλαι εἴρηται, οὐ περὶ πολλὰ γένη αἱ τραγῳδίαί 10 εἰσίν. ζητοῦντες γὰρ οὐκ ἀπὸ τέχνης ἀλλ' ἀπὸ τύχης εὖρον τὸ τοιοῦτον παρασκευάζειν ἐν τοῖς μύθοις. ἀναγκάζονται οὖν ἐπὶ ταύτας τὰς οἰκίας ἀπαντᾶν, δοσαι τὰ 11 τοιαῦτα συμβέβηκε πάθη. περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν πραγμάτων συστάσεως, καὶ ποίους τινας εἶναι δεῖ τοὺς μύθους, εἴρηται ἱκανῶς. 15
- 15 περὶ δὲ τὰ ἦθη τέτταρά ἐστιν ὣν δεῖ στοχάζεσθαι, ἐν μὲν καὶ πρῶτον, ὅπως χρηστὰ ἦ. ἔξει δὲ ἦθος μὲν, ἐὰν ὥσπερ εἰλέχθῃ ποιῆ φανερὸν ὁ λόγος ἢ ἡ πρᾶξις προαίρουσιν τινα (ἢ τις ἀν ἦ), χρηστὸν δὲ ἐὰν χρηστὴν. ἔστι δὲ ἐν ἐκάστῳ γίνοι· καὶ γὰρ γυνὴ ἐστὶ χρηστὴ 20 καὶ δοῦλος· καίτοι γε ἴσως τούτων τὸ μὲν χεῖρον, τὸ δὲ 2 ὄλως φαῦλόν ἐστιν. δεύτερον δὲ τὸ ἀρμόττοντα· ἔστι

Of these ways the worst is (1) knowingly to intend and not act; for this involves the repulsive element, and is not tragical, for it excludes suffering; whence no one uses it naturally, unless rarely, as in the Antigone Haemon intends to kill Creon. Next comes (2) the execution of the purpose; and it is best to act in ignorance and then recognise the truth, as then the repulsive element is absent and the recognition is striking. But best of all is (3) the last, I mean as in the Cresphontes<sup>a</sup> Merope is about to slay her son and instead of slaying recognises him; or as in the Iphigenia in Tauri the sister recognises the brother, in the Helle the son the mother whom he is about to expose. It is on this account that tragedies, as we have already said (xiii. 5), are concerned with the  
 10 fortunes of a small number of families: poets experimented and found out, not by art but by chance, how to produce such effect in their plots, and so are compelled to recur to the houses in which such disasters have occurred.

11 Of the arrangement of incident, and of the right kind of plots, we have now said enough.

15 With regard to the character<sup>o</sup> there are four points to aim at: first and foremost, that it be a *good* one. The play will have character if, as we have said (vi. 17), speech or action reveal choice of any kind, and good character if good choice. This may be in any class, for even a woman or a slave may be good, though perhaps the former is inferior and the latter  
 2 wholly base.—The second point is *fitness* of character:

<sup>a</sup> Of Euripides.

<sup>o</sup> Of the hero.

γὰρ ἀνδρείον μὲν τὸ ἦθος, ἀλλ' οὐχ ἀρμόττον γυναικί  
 οὕτως ἀνδρείαν ἢ δεινὴν εἶναι. τρίτον δὲ τὸ ὅμοιον 3  
 25 τοῦτο γὰρ ἕτερον τοῦ χρηστοῦν τὸ ἦθος καὶ ἀρμόττον  
 ποιῆσαι ὥσπερ εἴρηται. τέταρτον δὲ τὸ ὁμαλόν· κἀν 4  
 γὰρ ἀνώμαλός τις ἢ ὁ τὴν μίμησιν παρέχων καὶ τοι-  
 οῦτον ἦθος ὑποτιθεῖς, ὅμως ὁμαλῶς ἀνώμαλον δεῖ εἶναι.  
 ἔστι δὲ παράδειγμα πονηρίας μὲν ἦθους μὴ ἀναγκαῖον 5  
 30 οἷον ὁ Μενέλαος ὁ ἐν τῷ Ὀρίστη, τοῦ δὲ ἀπρεποῦς  
 καὶ μὴ ἀρμόττοντος ὃ τε θρήνος Ὀδυσσεύς ἐν τῇ  
 Σκύλλῃ καὶ ἡ τῆς Μελανίππης ῥήσις, τοῦ δὲ ἀνωμάλου  
 ἢ ἐν Αὐλίδι Ἰφιγένεια· οὐδὲν γὰρ ἔοικεν ἡ ἱκετεύουσα  
 τῇ ὑστέρα. χρή δὲ καὶ ἐν τοῖς ἦθεσι, ὥσπερ καὶ ἐν 6  
 τῇ τῶν πραγμάτων συστάσει, αἰεὶ ζητεῖν ἢ τὸ ἀναγκαῖον  
 35 ἢ τὸ εἰκός, ὥστε τὸν τοιοῦτον τὰ τοιαῦτα λέγειν ἢ  
 πράττειν ἢ ἀναγκαῖον ἢ εἰκός, καὶ τοῦτο μετὰ τοῦτο  
 γίνεσθαι ἢ ἀναγκαῖον ἢ εἰκός. φανερόν οὖν ὅτι καὶ 7  
 τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαί-  
 1454b νειν, καὶ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Μηδείᾳ ἀπὸ μηχανῆς καὶ ἐν  
 τῇ Ἰλιάδι τὰ περὶ τὸν ἀπόπλουον· ἀλλὰ μηχανῆ χρη-  
 στέον ἐπὶ τὰ ἔξω τοῦ δράματος ἢ ὅσα πρὸ τοῦ γέγονεν,  
 ἀ οὐχ ὅλον τε ἀνθρώπων εἰδέναι, ἢ ὅσα ὕστερον, ἀ δεῖ-  
 ται προαγορεύσεως καὶ ἀγγελίας· ἅπαντα γὰρ ἀποδί-  
 5 δομεν τοῖς θεοῖς ὄραν· ἄλογον δὲ μηδὲν εἶναι ἐν τοῖς  
 πράγμασι, εἰ δὲ μή, ἔξω τῆς τραγῳδίας, οἷον τὸ ἐν  
 τῷ Οἰδίποδι τῷ Σοφοκλέους. ἐπεὶ δὲ μίμησις ἐστὶν ἢ 8  
 τραγῳδία βελτιόνων, ἡμᾶς δεῖ μιμῆσθαι τοὺς ἀγαθοὺς  
 10 εἰκονογράφους· καὶ γὰρ ἐκείνοι ἀποδιδύοντες τὴν ἰδίαν

*εἰς μὲν. ἢ μηχανῆ.*

a character may be manly, and yet it may not be fitting for a woman to be thus manly or clever.—The third is *conformity*<sup>p</sup>: this is different from making the character good and fitting in the way we have described.—The fourth is *consistency*: even if he who gives occasion for the representation and suggests such character be inconsistent, he should yet be consistently inconsistent.

A gratuitous example of badness of character is 5 Menelaus in the *Orestes*<sup>q</sup>: of the unseemly and unfitting the lament of Odysseus in the *Scylla*<sup>q</sup>, or the speech of Melanippe<sup>q</sup>: of inconsistency the Iphigenia in *Aulis*<sup>q</sup>, for Iphigenia when she supplicates is quite unlike her later character.

We must in the character, as in the arrangement of 6 incident, seek always either necessity or probability, so that it be either necessary or probable that such a man should say or do such things, as it is that one thing should happen after another. It is plain then that 7 the solution of the plot should arise out of the plot itself, and not be mechanical as in the *Medea*<sup>q</sup>, or the passage about the sailing away from Troy in the *Iliad*. Mechanical means should be used for things outside the play, whether what has happened before which it is impossible for a man to know, or what happens after which needs prophecy or reporting: to the gods we attribute omniscience. Nor should there be in the action anything irrational, unless it be outside the tragedy as in the *Œdipus Rex* of Sophocles.

Since Tragedy is a representation of superior persons, 8 we must imitate the skilful statuary who, assigning

<sup>p</sup> With tradition.

<sup>q</sup> Of Euripides.

μορφήν, ὁμοίους ποιούντες, καλλίους γράφουσιν· οὕτω  
 καὶ τῶν ποιητῶν μιμούμενον καὶ ὀργίλους καὶ ῥαθύμους  
 καὶ τἄλλα τὰ τοιαῦτα ἔχοντας ἐπὶ τῶν ἡθῶν, τοιοῦτους  
 ὄντας ἐπιεικεῖς ποιεῖν παράδειγμα σκληρότητος οἷον  
 9 τὸν Ἀχιλλεῖα Ἀγάθων καὶ Ὅμηρος. ταῦτα δὴ διατη- 15  
 ρεῖν, καὶ πρὸς τοῦτοις τὰς παρὰ τὰς ἐξ ἀνάγκης ἀκο-  
 λουθούσας αἰσθήσεις τῇ ποιητικῇ· καὶ γὰρ κατ' αὐτὰς  
 ἔστιν ἁμαρτάνειν πολλάκις. εἴρηται δὲ περὶ αὐτῶν ἐν  
 τοῖς ἐκθεδομένοις λόγοις ἰκανῶς.

- 16 ἀναγνωρίσεις δὲ τί μὲν ἐστίν, εἴρηται πρότερον· εἶδη  
 δὲ ἀναγνωρίσεως, πρώτη μὲν ἡ ἀτεχνολογία καὶ ἡ πλείστη 20  
 2 χρῶνται δὲ ἀπορίαν, ἢ διὰ τῶν σημείων. τούτων δὲ  
 τὰ μὲν σύμφυτα, οἷον ἰσχυρὰ ἢ φοροῦσι Γηγεναῖς, ἢ  
 ἀστέρας οἶους ἐν τῇ Θυέστη Καρκίνος· τὰ δὲ ἐπίκτητα,  
 καὶ τούτων τὰ μὲν ἐν τῇ σάματι, οἷον οὐλαί, τὰ δὲ  
 ἐκτός, τὰ περιδέρρεα, καὶ οἷον ἐν τῇ Τυροῖ διὰ τῆς 25  
 3 σκάφης. ἔστι δὲ καὶ τοῦτοις χρῆσθαι ἢ βέλτιον ἢ χει-  
 ρον, οἷον Ὀδυσσεὺς διὰ τῆς οὐλῆς ἄλλως ἀναγνωρίσθη  
 ὑπὸ τῆς τροφῆς καὶ ἄλλως ὑπὸ τῶν συβοτῶν· εἰσὶ γὰρ  
 αἱ μὲν πίστεως ἕνεκα ἀτεχνότεραι, καὶ αἱ τοιαῦτα,  
 πᾶσαι, αἱ δὲ ἐκ περιπετείας, ὥσπερ ἡ ἐν τοῖς Νίπτροις, 30  
 4 βέλτιους. δευτέραι δὲ αἱ πεποιημέναι ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ,  
 διὸ ἀτεχνολογία· οἷον Ὀρέστης ἐν τῇ Ἰφίγενείᾳ ἀναγνω-  
 ρισεν ὅτι Ὀρέστης· ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς,  
 ἐκείνος δὲ αὐτὸς λέγει ἃ βούλεται ὁ ποιητής, ἀλλ' οὐχ  
 ὁ μῦθος· διὸ ἐγγύς τι τῆς εἰρημένης ἁμαρτίας ἐστίν, 35  
 ἐξῆν γὰρ ἂν εἶνα καὶ ἀνεγκεῖν. καὶ ἐν τῇ Σοφοκλείου

the proper form, depicts men like what they are but handsomer. So should the poet, in representing passionate or indolent men or those who have any such faults of character, make them tolerable and yet the same: e.g. with stubbornness, as Agathon and Homer represent Achilles. These points he should observe, and in addition to these the impressions which, besides those that are inherent, accompany poetry; for in respect to these also there are many possible kinds of error. But of this we have said enough in our already published works.

16 What recognition is we have already explained (xi. 2); as for its kinds, the first and least artistic, which through poverty poets use most, is that by 2 tokens. Of these, some are congenital, as 'the spear-marks that the Earthborn bear,' or star-marks <sup>such as</sup> ἀὐτὸ ἀστὴρ Carcinus introduces in his Thyestes; some adventitious, whether corporal, e.g. scars, or separable, neck-lets, and as in the Tyro<sup>r</sup>, where the recognition is by 3 means of the cradle. These too may be used with or without skill, e.g. by means of the scar Odysseus was recognised in one way by his nurse, in another by the swineherds: for recognitions intended to produce conviction, and all of this kind, are the less artistic. Those brought about by a revolution, as in the Washing of Odysseus<sup>r</sup>, are better.—Next come those invented by the poet and therefore inartistic. Thus Orestes in the Iphigenia in Tauri reveals himself as Orestes: she reveals herself by means of the letter, he says what is required by the poet but not by the story; wherefore this borders on the fore-mentioned error, as he might have carried tokens with him. So

<sup>r</sup> Of Sophocles.

Τηρεῖ ἢ τῆς κεραιδος φωνή. ἢ τρίτη διὰ μνήμης τῷ 5  
 1155<sup>a</sup> αἰσθῆσθαι τι ἰδόντα, ὥσπερ ἢ ἐν Κυπρίοις τοῖς Δικαιο-  
 γύνους, ἰδὼν γὰρ τὴν γραφὴν ἔκλαυσεν, καὶ ἢ ἐν Ἄλ-  
 κίνου ἀπολόγῳ, ἀκούων γὰρ τοῦ κιθαριστοῦ καὶ μνησ-  
 θείς ἰδάκρυσεν· ὅθεν ἀνεγνωρίσθησαν. τετάρτη δὲ ἢ 6  
 ἐκ συλλογισμοῦ, οἷον ἐν Κοηφόροις, ὅτι ὁμοίως τις  
 5 ἐλήλυθεν, ὁμοίως δὲ οὐθείς ἀλλ' ἢ ὁ Ὀρίστης· οὗτος  
 ἄρα ἐλήλυθεν. καὶ ἢ Παλλυίδου τοῦ σοφιστοῦ περὶ τῆς  
 Ἰφιγενείας· εἰκὸς γὰρ τὸν Ὀρίστην συλλογίσασθαι  
 ὅτι ἢ τ' ἀδελφὴ ἐτύθη καὶ αὐτῷ συμβαίνει θῆσθαι.  
 καὶ ἐν τῷ Θεοδέκτου Τυδεί, ὅτι ἐλθὼν ὡς εὐρήσων υἱὸν  
 10 αὐτὸς ἀπώλλυται. καὶ ἢ ἐν τοῖς Φινεΐδαις· ἰδοῦσα γὰρ  
 τὸν τόπον συνελογίσαντο τὴν εἰμαρμένην, ὅτι ἐν τούτῳ  
 εἴμαρτο ἀποθανεῖν αὐταῖς· καὶ γὰρ ἐξετέθησαν ἐνταῦθα.  
 ἔστι δὲ τις καὶ συνθετὴ ἐκ παραλογισμοῦ τοῦ θεάτρου, 7  
 οἷον ἐν τῷ Ὀδυσσεὶ τῷ ψευδαγγέλῳ· ὁ μὲν γὰρ τὸ  
 15 τόξον ἴφη γνώσεσθαι ὃ οὐχ ἰωράκει, τὸ δέ, ὡς δὲ ἐκει-  
 νου ἀναγνωριούντος, διὰ τούτου ποιῆσαι παραλογισμόν.  
 πασῶν δὲ βελτίστη ἀναγνώρισις ἢ ἐξ αὐτῶν τῶν πραγ- 8  
 μάτων, τῆς ἐκπλήξεως γιγνομένης δι' εἰκότων, οἷον  
 [ὁ] ἐν τῷ Σοφοκλέους Οἰδίποδι καὶ τῇ Ἰφιγενείᾳ·  
 εἰκὸς γὰρ βούλεσθαι ἐπιθεῖναι γράμματα· αἱ γὰρ ται-  
 20 αῦται μόναι ἄνευ τῶν πεποιημένων σημείων καὶ δεραιῶν.  
 δευτέραί δὲ αἱ ἐκ συλλογισμοῦ.

δεῖ δὲ τοὺς μύθους συνιστάσαι καὶ τῇ λέξει συναπερ- 17  
 γάσσεσθαι ὅτι μάλιστα πρὸ ὀμμάτων τιθέμενον· οὕτω γὰρ  
 ἀν' ἐναργέστατα ὁ ὄρων, ὥσπερ παρ' αὐτοῖς γιγνόμενος

in the Tereus of Sophocles 'the shuttle's voice'.—The 5  
 third kind is by recollection, through understanding  
 something when one sees it; as in the Cyprians of  
 Dicaeogenes, where Menelaus weeps on seeing the  
 statue of Helen, and in the story told to Alcinous,  
 where Odysseus hearing the harpist remembers and  
 weeps, whence the recognition in each case.—The 6  
 fourth kind is by inference, e.g. in the Choëphoræ,  
 "some one like Electra has come, no one is like her  
 but Orestes, therefore Orestes has come." So in the  
 Iphigenia of Polyidus the Sophist, it is natural for  
 Orestes to infer that as his sister was sacrificed so he  
 himself is to be sacrificed. So in the Tydeus of Theo-  
 dectes, the hero coming to find his son<sup>a</sup> infers that he  
 is to lose his own life. So in the Phineidæ, the Har-  
 pies seeing the place infer their fate: here they are  
 fated to die, because here they were exposed.

A recognition may also be constructed by false in- 7  
 ference of the spectators, as in Odysseus the False  
 Messenger the pretender says he would know the bow  
 which he has not seen, and a false inference is raised  
 as though he were thereby about to reveal himself.  
 But the best of all kinds of recognition is when the 8  
 surprise arises by probable means out of the incidents  
 themselves, as in the Œdipus Rex of Sophocles, and  
 the Iphigenia in Tauri (for it is probable that she  
 would wish to entrust Orestes with a letter): such  
 alone need no artificial tokens, such as necklets. Next  
 best are those by inference.

In arranging the plot and working it out by lan- 17  
 guage the poet should as far as possible set it all  
 before one's eyes; for thus the spectator, as though

<sup>a</sup> See Note at end.

<sup>b</sup> Diomeda.



52 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

τοῖς πραττομένοις, εὐρίσκοι τὸ πρέπον, καὶ ἥκιστα ἂν 25  
 λαμβάνοι [τὸ] τὰ ὑπεραντία. σημεῖον δὲ τούτου ὁ ἐπε-  
 τιμᾶτο Καρκίνῳ· ὁ γὰρ Ἀμφιάραος ἐξ ἱεροῦ ἀνῆει, ὁ μὴ  
 δρῶντα (ἂν) τὸν θεατὴν ἐλάνθανεν, ἐπὶ δὲ τῆς σκηνῆς  
 2 ἐξέπεσε, δυσχερανάντων τούτου τῶν θεατῶν. ὅσα δὲ δυ-  
 νατὸν καὶ τοῖς σχήμασι συναπεργαζόμενον. πιθανώτατοι 30  
 γὰρ ἀπὸ τῆς αὐτῆς φύσεως οἱ ἐν τοῖς πάθεσιν εἰσι, καὶ  
 χειμαίνει ὁ χειμαζόμενος καὶ χαλεπαίνει ὁ ὀργιζόμενος  
 ἀληθινώτατα. διὸ εὐφυοῦς ἡ ποιητικὴ ἔστιν ἢ μανικῶ·  
 τούτων γὰρ οἱ μὲν εὐπλαστοὶ οἱ δὲ ἐξεταστικοὶ εἰσιν·  
 3 τούτους τε λόγους καὶ τοὺς πεποιημένους δεῖ καὶ  
 αὐτὸν ποιῶντα ἐκτίθεσθαι καθόλου, εἴθ' οὕτως ἐπει- 1455 b  
 σοδιῶν καὶ περιτείνειν. λέγω δὲ οὕτως ἂν θεωρεῖσθαι  
 τὸ καθόλου, οἷον τῆς Ἰφιγενείας· τυθείσης τινὸς κόρης  
 καὶ ἀφανισθείσης ἀδήλως τοῖς θύσασιν, ἰδρυνθείσης δὲ  
 εἰς ἄλλην χώραν, ἐν ἧ νόμος ἦν τοὺς ξίλους θύειν τῇ  
 θεῷ, ταύτην ἔσχε τὴν ἱερωσύνην· χρόνῳ δὲ ὕστερον τῷ 5  
 ἀδελφῷ συνέβη εἰσελθεῖν τῆς ἱερείας (τὸ δὲ ὅτι ἀνεῖλεν ὁ  
 θεὸς διὰ τινα αἰτίαν ἔξω τοῦ καθόλου εἰσελθεῖν ἐκεῖ, καὶ  
 ἐφ' ὃ τι δέ, ἔξω τοῦ μύθου)· ἐλθὼν δὲ καὶ ληφθεὶς  
 θύεσθαι μίλλων ἀνεγνώρισεν, εἴθ' ὡς Εὐριπίδης εἴθ'  
 ὡς Παλῦειδος ἐποίησεν, κατὰ τὸ εἰκὸς εἰπὼν ὅτι οὐκ 10  
 ἄρα μόνον τὴν ἀδελφὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἔδει τυθῆναι·  
 4 καὶ ἐντεύθεν ἡ σωτηρία. μετὰ ταῦτα δὲ ἤδη ὑποθέντα  
 τὰ ὀνόματα ἐπεισοδιῶν, ὅπως δὲ ἔσται αἰκεία τὰ ἐπει-  
 σόδια, οἷον ἐν τῷ Ὀρέστη ἢ μαρία δι' ἧς ἐλήφθη,  
 5 καὶ ἡ σωτηρία διὰ τῆς καθάρσεως. ἐν μὲν οὖν τοῖς 15

present at the action itself, will most sensibly find out what is appropriate, and contradictions be least likely to escape notice. Witness the fault found with Carcinus: Amphiarus had left the temple, and this if he had not seen it<sup>1</sup> would have escaped the notice of the spectator; but when it was put on the stage the spectators were disgusted and the piece failed.

<sup>2</sup> As far as possible also the poet should work out the plot by *acting* it: for, starting with the same nature, those who *feel* anything are most effective; the sufferer suffers, and the angry man storms, in the most genuine manner. Wherefore poetry requires either cleverness or enthusiasm: clever people are inquisitive, enthusiasts are easily moved.

<sup>3</sup> Such recognised plots, as well as those he himself invents, the poet should set forth as to the general idea, then introduce episodes and complications. I mean that the general idea e.g. of the Iphigenia in Tauri may thus be seen: A certain maiden having been brought to the altar, and having vanished out of the sight of the sacrificers and settled in a country where it was the custom to sacrifice strangers to the goddess, holds this priesthood: after a while it happens that the priestess' brother comes, and that because (for some reason outside the general idea) the god bade him come thither (for what purpose is again outside the story); and on his arrival being seized and about to be sacrificed he reveals himself, whether as Euripides relates or as Polyidus does (who says, not improbably, that not only the sister but also the brother was to have been sacrificed), and hence the rescue.

<sup>4</sup> Next after this, assuming the names of his characters, he should introduce episodes, and see that they be appropriate, as in the case of Orestes<sup>2</sup> the madness through which he was taken prisoner and the rescue

<sup>5</sup> through the purification.—In dramas the episodes

<sup>1</sup> i.e. in reading.

<sup>2</sup> In the Iph. Taur.

δράμασι τὰ ἐπεισόδια σύντομα, ἢ δ' ἐποποιία τούτοις  
 μηκύνεται. τῆς γὰρ Ὀδυσσεΐας μικρὸς ὁ λόγος ἐστίν·  
 ἀποδημούντος τινος ἔτη πολλὰ καὶ παραφυλαττομένου  
 ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος καὶ μόνου ὄντος, ἔτι δὲ τῶν οἴκοι  
 20 οὕτως ἐχόντων ὥστε τὰ χρήματα ὑπὸ μνηστήρων ἀναλί-  
 σκεσθαι καὶ τὸν υἱὸν ἐπιβουλεύεσθαι, αὐτὸς δὲ ἀφι-  
 κνέται χειμασθεὶς, καὶ ἀναγνωρίσας τινὰς αὐτὸς ἐπι-  
 θέμενος αὐτὸς μὲν ἐσώθη, τοὺς δ' ἐχθροὺς διέφθειρε.  
 τὸ μὲν οὖν ἴδιον τοῦτο, τὰ δ' ἄλλα ἐπεισόδια. ἔστι 18  
 25 δὲ πάσης τραγῳδίας τὸ μὲν δέσις τὸ δὲ λύσις, τὰ μὲν  
 ἔξωθεν καὶ ἓνα τῶν ἴσωθεν πολλάκις ἢ δέσις, τὸ δὲ  
 λοιπὸν ἢ λύσις. λέγω δὲ δέσις μὲν εἶναι τὴν ἀπ' ἀρ-  
 χῆς μέχρι τούτου τοῦ μέρους ὃ ἔσχατόν ἐστιν, ἐξ οὗ  
 μεταβαίνει εἰς εὐτυχίαν \* \*, λύσις δὲ τὴν ἀπὸ τῆς  
 ἀρχῆς τῆς μεταβάσεως μέχρι τέλους· ὥσπερ ἐν τῇ  
 30 Λυγκίᾳ τῇ Θεοδέκτου δέσις μὲν τὰ τε προπεπραγμένα  
 καὶ ἡ τοῦ παιδίου λήψις καὶ πάλιν ἡ αὐτῶν δὴ \* \* ἀπὸ  
 τῆς αἰτιάσεως τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους. τραγῳ- 2  
 δίας δὲ εἶδη εἰσὶ τέσσαρα· τσαῦτα γὰρ καὶ τὰ μέρη  
 ἐλίχθη. ἡ μὲν πεπλεγμένη, ἥς τὸ ὄλον ἐστὶ περιπέτεια  
 καὶ ἀναγνώρισις· \* \* ἢ δὲ παθητικὴ, οἷον οἱ τε Λίαν-  
 136 α τες καὶ οἱ Ἰζίοτες· ἢ δὲ ἠθικὴ, οἷον αἱ Φθιώτιδες καὶ ὁ  
 Πηλεὺς. τὸ δὲ τερατώδες, οἷον αἱ τε Φορκίδες καὶ  
 Προμηθεὺς καὶ ὄσα ἐν αἴδου. μάλιστα μὲν οὖν ἀπαντα 3  
 δεῖ πειρᾶσθαι ἔχειν, εἰ δὲ μή, τὰ μέγιστα καὶ πλείστα,  
 ἄλλως τε καὶ ὡς νῦν συκοφαντοῦσι τοὺς ποιητὰς· γε-  
 8 γογῶτων γὰρ καθ' ἕκαστον μέρος ἀγαθῶν ποιητῶν, ἐκά-

are short, while in Epic they serve to lengthen. The story of the *Odyssey* is of a small compass: A man being abroad for many years, persecuted by Poseidon and alone, while his home affairs are in this position, that suitors waste his estate and plot against his son, he himself arrives after a storm, and revealing himself to certain persons falls on his enemies, saves himself and destroys them. This then is the essential part, the rest episodic.

In every tragedy half is the complication, half the 18 solution: the circumstances outside the plot, and often some that are not outside, form the complication, the rest the solution. I mean that the complication is from the beginning to the last part, where the change comes from adversity to prosperity or *vice versa*<sup>v</sup>; the solution, from the beginning of the change to the end. Thus in the *Lynceus* of Theodectes the complication consists of the antecedent action; the seizure of the boy, and again their bringing before the court; the solution<sup>x</sup> is from the accusation of murder to the end.

Of Tragedy there are four kinds, just as we said 2 (xii. 1) there were four parts<sup>g</sup>: (1) the simple<sup>y</sup>, . . . : (2) the complex, of which the basis is revolution and recognition: (3) the pathetic, e.g. those on Ajax or Ixion: (4) the ethical, e.g. the *Phthiotian Women*<sup>z</sup> and the *Peleus*<sup>a</sup>. The marvellous is found in e.g. the *Phorcides*<sup>b</sup>, the *Prometheus*<sup>b</sup>, and the *State of Hades*.

We should try to include if possible all elements, 3 or at least the most important, and of them the greatest number, especially seeing how people now carp at poets: there have been good poets in each branch,

<sup>v</sup> Reading μεταβαίνειν εἰς εὐτυχίαν <ἐκ δυστυχίας συμβαίνει ἢ δι' εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν>.

<sup>z</sup> Reading ἡ αὐτῶν δὴ <ἀπαγωγῆ, λύσις δ' ἡ> ἀπὸ τῆς αἰτιασεως.

<sup>g</sup> See Note at end.

<sup>y</sup> Inserting ἢ δὲ ἀπλη, the definition of it being lost.

<sup>z</sup> Of Sophocles.

<sup>a</sup> Of Sophocles or Euripides.

<sup>b</sup> Of Æschylus.

στου τοῦ ἰδίου ἀγαθοῦ ἀξιοῦσι τὸν ἕνα ὑπερβάλλειν.  
 δίκαιον δὲ καὶ τραγωδίαν ἄλλην καὶ τὴν αὐτὴν λέγειν  
 οὐδὲν ἴσως τῷ μύθῳ. τοῦτο δέ, ὡς ἡ αὐτὴ πλοκὴ  
 καὶ λύσις. πολλοὶ δὲ πλέξαντες εὐ λύουσι κακῶς·  
 4 δεῖ δὲ ἄμφω αἰε κρατεῖσθαι. χρὴ δὲ ὅσπερ εἴρηται 10  
 πολλάκις μνησθαι, καὶ μὴ ποιεῖν ἰσοποικῶν σύστημα  
 τραγωδίας. ἰσοποικῶν δὲ λέγω [δέ] τὸ πολύμυθον,  
 ὅλον εἴ τις τὸν τῆς Ἰλιάδος ὅλον ποιῶι μῦθον. ἐκεῖ μὲν  
 γὰρ διὰ τὸ μῆκος λαμβάνει τὰ μέρη τὸ πρέπον μέγεθος,  
 ἐν δὲ τοῖς δράμασι πολὺ παρὰ τὴν ὑπόληψιν ἀποβαίνει. 15  
 5 σημεῖον δέ· ὅσοι πέρσιν Ἰλίου ἄλην ἐποίησαν καὶ μὴ  
 κατὰ μέρος ὥσπερ Εὐριπίδης, (ἢ) Νιόβην καὶ μὴ ὥσ-  
 περ Αἰσχύλος, ἢ ἐκπίπτουσιν ἢ κακῶς ἀγωνίζονται, ἐπεὶ  
 καὶ Ἀγάθων ἐξίπεσεν ἐν τούτῳ μόνῳ. ἐν δὲ ταῖς περι-  
 πετείαις καὶ ἐν τοῖς ἀπλοῖς πράγμασι στοχάζονται ὡς 20  
 βούλονται θαυμαστῶς· τραγικὸν γὰρ τοῦτο καὶ φιλάν-  
 6 θρωπον. ἔστι δὲ τοῦτο, ὅταν ὁ σοφὸς μὲν μετὰ πονη-  
 ρίας (δέ) ἐξαπατηθῇ, ὥσπερ Σίσυφος, καὶ ὁ ἀνδρείος  
 μὲν ἄδικος δὲ ἠττηθῇ. ἔστι δὲ τοῦτο εἰκός, ὥσπερ  
 Ἀγάθων λέγει· εἰκὸς γὰρ γίνεσθαι πολλὰ καὶ παρὰ τὸ 25  
 7 εἰκός. καὶ τὸν χορὸν δὲ ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑπο-  
 κριτῶν καὶ μόριον εἶναι τοῦ ὅλου, καὶ συναγωνίζεσθαι  
 μὴ ὥσπερ Εὐριπίδῃ ἀλλ' ὥσπερ Σοφοκλεῖ. τοῖς δὲ  
 λοιποῖς τὰ ἀδόμητα (οὐδὲν) μᾶλλον τοῦ μύθου ἢ ἄλ-  
 λης τραγωδίας ἐστίν· διὸ ἐμβύλιμα ᾄδουσιν, πρώτου  
 ἄρξαντος Ἀγάθωνος τοῦ τοιοῦτου. καίτοι τί διαφέρει 30  
 ἢ ἐμβύλιμα ᾄδειν ἢ εἰ ῥήσιν ἐφ' ἄλλου εἰς ἄλλο ἀρμύττοι  
 ἢ ἐπεισόδιον ὅλον :

and so they expect one man to excel each in his peculiar skill. It is perhaps not right at all to call tragedies different or the same on account of the plot, though we may identify those in which the same complication and solution appear<sup>7</sup>. Many poets who excel in complication fail in solution: both branches should  
 4 always be mastered.—We must remember what has several times (v. 4, xvii. 5) been said, and not make Tragedy an epic arrangement. By epic I mean full of plots, as it would be if one took the whole plot of the Iliad. For in Epic, on account of its length, the parts receive fitting compass; in dramas the result is quite  
 5 contrary to expectation. For proof, all who take the whole story of the fall of Troy and not parts of it as Euripides does, or the tale of Niobe and not parts of it as Æschylus does, either fail, or compete at a disadvantage: hereby alone even Agathon failed.—In revolutions with simple incidents<sup>8</sup> poets seek their object by surprises<sup>9</sup>; for this is tragic, and provocative  
 6 of sympathy. This occurs when the wise but wicked man (e.g. Sisyphus) is deceived, or the brave but unjust is worsted: and this is a probable occurrence, for, as Agathon says, it is probable that many improbable things will happen.

7 The chorus should be assumed to be one of the actors and part of the whole, engaging in the competition as in Sophocles not as in Euripides. In other poets the songs have no more to do with the plot than with a different tragedy; wherefore they sing interludes, a practice first started by Agathon. But what difference does it make whether they sing interludes or transfer a speech (or a whole act) from one play into another?

<sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> See Notes at end.

περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἤδη εἴρηται, λοιπὸν δὲ περὶ 19  
 35 λέξεως καὶ διανοίας εἰπεῖν. τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν  
 ἐν τοῖς περὶ ῥητορικῆς κείσθω· τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον  
 ἐκείνης τῆς μεθόδου. ἴσθι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα,  
 ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι. μῆρῃ δὲ 2  
 τούτων τό τε ἀποδεικνύειν καὶ τὸ λύειν καὶ τὸ πάθη  
 1458 b παρασκευάζειν, ὅλον ἔλεον ἢ φόβον ἢ ὄργην καὶ ὅσα  
 τοιαῦτα, καὶ ἔτι μέγεθος καὶ μικρότητα. δῆλον δὲ ὅτι 3  
 καὶ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἰδεῶν δεῖ χρησ-  
 θαι, ὅταν ἢ ἐλεεινὰ ἢ δεινὰ ἢ μεγάλα ἢ εἰκότα δέη  
 παρασκευάζειν· πλὴν τοσοῦτον διαφέρει, ὅτι τὰ μὲν δεῖ  
 8 φαίσεσθαι ἄνευ διδασκαλίας, τὰ δὲ ἐν τῷ λόγῳ ὑπὸ τοῦ  
 λέγοντος παρασκευάζεσθαι καὶ παρὰ τὸν λόγον γίγ-  
 νεσθαι. τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ λέγοντος ἔργον, εἰ φανοῖτο  
 ἢ δέοι καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον; τῶν δὲ περὶ τὴν λέξιν ἐν 4  
 μὲν ἴσθιν εἶδος θεωρίας τὰ σχήματα τῆς λέξεως, ἃ ἐσ-  
 10 τιν εἰδέναι τῆς ὑποκριτικῆς καὶ τοῦ τὴν τοιαύτην ἔχον-  
 τος ἀρχιτεκτονικῆν, ὅλον τί ἐντολὴ καὶ τί εὐχὴ καὶ διή-  
 γησις καὶ ἀπειλὴ καὶ ἐρώτησις καὶ ἀπόκρισις καὶ εἴ τι  
 ἄλλο τοιοῦτον. παρὰ γὰρ τὴν τούτων γνώσιν ἢ ἄγνοιαν  
 οὐδὲν εἰς τὴν ποιητικὴν ἐπιτίμημα φέρεται, ὃ τι καὶ  
 15 ἄξιον σπουδῆς. τί γὰρ ἂν τις ὑπολάβοι ἡμαρτῆσθαι ἃ 5  
 Πρωταγόρας ἐπιτιμᾷ, ὅτι εὐχεσθαι οἰόμενος ἐπιτάττει  
 εἰπὼν 'μήνιν ἄειδε θεά;' τὸ γὰρ κελεῦσαι, φησί, ποιεῖν  
 τι ἢ μὴ ἐπίταξις ἐστίν. διὸ παρείσθω ὡς ἄλλης καὶ  
 οὐ τῆς ποιητικῆς ὃν θεώρημα. τῆς δὲ λέξεως ἀπάσης 20  
 20 τὰδ' ἐστὶ τὰ μέρη, στοιχεῖον, συλλαβή, σύνδεσμος,  
 ὄνομα, ῥῆμα, ἄρθρον, πτώσις, λόγος. στοιχεῖον μὲν οὖν 2

Other points having been discussed, it remains to 19 speak of *sentiment* and *style*. The topic of sentiment is treated in our work on Rhetoric, as it belongs rather to that branch. To it appertains all the effect that should be produced by the language: the subdivisions of which are—proving and refuting, and producing emotion (e.g. pity, fear, anger, &c.) and exaggerated or reduced ideas. It is plain that in the 3 arrangement of incident we must take the subdivisions of sentiment<sup>10</sup> from the same heads\* when we have to produce the pitiful or terrible, the great or small, the probable or improbable; but there is this difference, that in a drama such effects must be clear without explanation, in a speech they must be produced by the speaker and follow from the language. For what would be the use of a speaker if even without language all were sufficiently clear?

As to style, one department of enquiry consists of 4 the figures of speech; the knowledge of which belongs to the art of speaking and to him who has such science; e.g., what is command, prayer, narration, threatening, questioning, answering, &c. Now no objection deserving of attention can be brought against poetry by reason of knowledge or ignorance of these things: what error can we suppose there is in what Protagoras 5 finds fault with, that the poet, pretending to pray, really commands when he says<sup>4</sup>, "Sing, O goddess, the wrath," as he declares that bidding one do or not do a thing is commanding? Let us therefore pass this by as a question for another art, not for poetry.

All speech has the following parts: the letter, 20 syllable, connective particle, article, noun, verb, inflexion, sentence.

A letter is an indivisible sound, not of any kind, but 2

<sup>10</sup> See Note at end. \* i.e. those of Rhetoric. <sup>4</sup> Iliad I. 1.



ἐστὶ φωνὴ ἀδιαίρετος, οὐ πᾶσα δὲ ἄλλ' ἐξ ἧς πέφυκε  
 συνετὴ γίνεσθαι φωνή· καὶ γὰρ τῶν θηρίων εἰσὶν  
 3 ἀδιαίρετοι φωναί, ὧν οὐδεμίαν λέγω στοιχείον. ταύτης 25  
 δὲ μέρη τὸ τε φωνῆεν καὶ τὸ ἡμίφωνον καὶ ἄφωνον.  
 ἔστι δὲ φωνῆεν μὲν ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκου-  
 στήν, ἡμίφωνον δὲ τὸ μετὰ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκου-  
 στήν, ὡς τὸ Σ καὶ τὸ Ρ, ἄφωνον δὲ τὸ μετὰ προσ-  
 βολῆς καθ' αὐτὸ μὲν οὐδεμίαν ἔχον φωνήν, μετὰ δὲ 30  
 τῶν ἐχόντων τιὰ φωνὴν γινόμενον ἀκουστόν, ὡς τὸ  
 4 Γ καὶ τὸ Δ. ταῦτα δὲ διαφέρει σχήμασί τε τοῦ στό-  
 ματος καὶ τόποις καὶ δασύτητι καὶ ψιλότητι καὶ μήκει  
 καὶ βραχύτητι, ἔτι δὲ ὀξύτητι καὶ βαρύτητι καὶ τῆ  
 μέσῃ· περὶ ὧν καθ' ἕκαστον ἐν τοῖς μετρικοῖς προσήκει 35  
 5 θεωρεῖν. συλλαβὴ δὲ ἐστὶ φωνῆ ἄσημος, συνετὴ ἐξ  
 ἀφώνου καὶ φωνῆν ἔχοντος· καὶ γὰρ τὸ ΓΡ ἄνευ τοῦ  
 Α συλλαβή, καὶ μετὰ τοῦ Α, ὡς τὸ ΓΡΑ. ἀλλὰ καὶ  
 τούτων θεωρῆσαι τὰς διαφορὰς τῆς μετρικῆς ἐστίν.  
 6 σύνδεσμος δὲ ἐστὶ φωνῆ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει οὔτε 1457 a  
 ποιεῖ φωνήν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πε-  
 φυκυῖαν συντίθεσθαι, \* \* καὶ ἐπὶ τῶν ἀκρῶν καὶ ἐπὶ  
 τοῦ μέσου, ἢν μὴ ἀρμόττει ἐν ἀρχῇ λόγου τιθεῖναι καθ'  
 αὐτόν, ὡς μὲν, ἦτοι, δέ. ἢ φωνῆ ἄσημος, ἢ ἐκ πλειό-  
 νων μὲν φωνῶν μιᾶς, σημαντικῶν δέ, ποιεῖν πέφυκε 5  
 μίαν σημαντικὴν φωνήν.  
 7 ἄρθρον δ' ἐστὶ φωνῆ ἄσημος, ἢ λόγου ἀρχὴν ἢ τέλος  
 ἢ διορισμὸν δηλοῖ, \* \* ὡς τὸ ἀμφὶ καὶ τὸ περὶ καὶ  
 τὰ ἄλλα. [ἢ φωνῆ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ

- that out of which an intelligible sound may arise; for beasts also have indivisible sounds, none of which I call a letter. Its subdivisions are: vowel, semivowel, mute. A vowel is that which without contact<sup>e</sup> has an audible sound: a semivowel is that which with such contact has an audible sound, e.g. *s*, *r*: a mute is that which, with contact, has in itself no sound, but in conjunction with a vowel becomes audible, e.g. *g*, *d*.
- 4 These differ according to the shape of the mouth, the position, having rough or smooth breathing, being long or short, of acute or grave or circumflex accent: the consideration of which details belongs to works on metre.
- 5 A syllable is a non-significant sound composed of a mute and a semivowel or vowel: *gr* without *a* is a syllable, and so with *a*, *gra*. But the differences of these too it is for the science of metre to consider.
- 6 A connective particle is a non-significant sound which neither deprives of nor invests with signification a sound that may be made up of several sounds: it may be placed<sup>f</sup> either at one extremity or in the middle, but ought not to stand by itself at the beginning of a sentence: e.g., *indeed*, *either*, *but*. In other words, a non-significant sound which out of several sounds denoting one sound may form one significant sound.
- 7 An article is a non-significant sound shewing the beginning or end or division of a sentence<sup>g</sup>, . . . . e.g., *about*, *around*, &c. In other words, a non-significant sound which neither deprives of nor invests with

<sup>e</sup> Of the organs of speech.

<sup>f</sup> Reading <πεφικνία τθεσθαι> καὶ ἐπὶ τῶν ἑξῶν.

<sup>g</sup> Examples, followed by a second definition, should here follow.

- φωνῆν μίαν σηματικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν, πεφυκυῖα  
 10 τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου.] ὄνομα 8  
 δὲ ἐστὶ φωνὴ συνθετὴ, σηματικὴ ἄνευ χρόνου, ἧς  
 μέρος οὐδὲν ἐστὶ καθ' αὐτὸ σηματικόν· ἐν γὰρ τοῖς  
 διπλοῖς οὐ χρώμεθα ὡς καὶ αὐτὸ καθ' αὐτὸ σημαῖνον,  
 οἷον ἐν τῷ Θεοδώρῳ τὸ δῶρον οὐ σημαίνει. ῥῆμα δὲ 9  
 15 φωνῆ συνθετὴ, σηματικὴ μετὰ χρόνου, ἧς οὐδὲν μέρος  
 σημαίνει καθ' αὐτό, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων· τὸ  
 μὲν γὰρ ἄνθρωπος ἢ λευκόν οὐ σημαίνει τὸ πότε, τὸ δὲ  
 βαδίζει ἢ βεβιάδιε προσσημαίνει τὸ μὲν τὸν παρόντα  
 χρόνον τὸ δὲ τὸν παρεληλυθότα. πῶσις δ' ἐστὶν ὀνό- 10  
 ματος ἢ ῥήματος, ἢ μὲν τὸ κατὰ <τὸ> τούτου ἢ τούτῳ  
 20 σημαῖνον καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἢ δὲ κατὰ τὸ εἶναι ἢ πολλοῖς,  
 οἷον ἄνθρωποι ἢ ἄνθρωπος, ἢ δὲ κατὰ τὰ ὑποκριτικά,  
 οἷον κατ' ἐρώτησιν, ἐπίταξις· τὸ γὰρ <ἄρ'> ἐβάδισεν  
 ἢ βιάδιζε πῶσις ῥήματος κατὰ ταῦτα τὰ εἶδη ἐστίν.  
 λόγος δὲ φωνῆ συνθετὴ σηματικὴ, ἧς ἕνα μέρος καθ' 11  
 25 αὐτὰ σημαίνει τι· οὐ γὰρ ἅπας λόγος ἐκ ῥημάτων καὶ  
 ὀνομάτων σύγκειται, οἷον ὁ τοῦ ἀνθρώπου ἔρισμός, ἀλλ'  
 ἐνδέχεται ἄνευ ῥημάτων εἶναι λόγον, μέρος μὲντοι ἀεὶ  
 τι σημαῖνον ἔξει, οἷον ἐν τῷ βαδίζει Κλέων ὁ Κλέων.  
 εἰς δὲ ἐστὶ λόγος διχῶς· ἢ γὰρ ὁ ἐν σημαῖνον, ἢ ὁ ἐκ 12  
 πλειόνων συνδίσμῳ, οἷον ἡ Ἰλιάς μὲν συνδίσμῳ εἰς, ὁ  
 30 δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῷ ἐν σημαῖνον.  
 ὀνόματος δὲ εἶδη τὸ μὲν ἀπλοῦν, ἀπλοῦν δὲ λέγω ὁ 21  
 μὴ ἐκ σημαίνοντων σύγκειται, οἷον γῆ, τὸ δὲ διπλοῦν.  
 τούτου δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσήμου, πλὴν οὐκ

signification a sound made up of several sounds, and which may be placed either at one extremity or in the middle.

A noun is a composite significant sound without 8 connotation of time, no part of which is in itself significant: for in compounds we do not use either part as though it were in itself significant, e.g., in *Theodoros* the *dōron* has no signification.

A verb is a composite significant sound connoting 9 time, no part of which is in itself significant (any more than in the case of the noun): 'man' or 'white' does not signify *when*, but 'walks' or 'has walked' connotes time present or past.

An inflexion of noun or verb is that which signifies 10 either (1) the relation 'of him,' 'to him,' and the like<sup>a</sup>; or (2) the relation 'to one,' 'to many'<sup>1</sup>, e.g., 'man,' 'men;' or (3) the relation of the manner of speaking, e.g. according as we ask or command. 'Did he walk' or 'walk thou' are inflexions of the verb under these heads.

A sentence is a composite significant sound, some 11 parts of which are in themselves significant. Not every sentence is composed of noun + verb, but a sentence may be without a verb (e.g. the definition of Man<sup>2</sup>), though it will always have some significant part, e.g. 'Cleon' in 'Cleon walks.' A sentence may be 12 *one* in either of two ways: it may signify one thing, or it may consist of several elements united by connective particles. Thus the word Man is one sentence because it signifies one thing, the Iliad because of the connective particles.

Nouns are of two kinds: (1) simple, by which I 21 mean composed of non-significant elements, e.g. *earth*, and (2) double, whether composed of a significant +

<sup>a</sup> = Gen. Dat. Acc.

<sup>1</sup> i.e. the relation of Number.

<sup>2</sup> i.e. as ἡ γενὸν λογικὸν ζῷον.

ἐν τῷ ὀνόματι σημαίνοντος καὶ ἀσῆμου, τὸ δὲ ἐκ σημαίνοντων σύγκειται. εἴη δ' ἂν καὶ τριπλοῦν καὶ τετραπλοῦν ὄνομα καὶ πολλαπλοῦν, οἷον τὰ πολλὰ τῶν μεγα- 35  
 2 λείων, ὧν Ἑρμοκαϊκόξανθος. ἅπαν δὲ ὄνομά ἐστιν 1457 b  
 ἢ κύριον ἢ γλῶττα ἢ μεταφορὰ ἢ κόσμος ἢ πεποιημένον  
 3 ἢ ἐπεκτεταμένον ἢ ὑψηρημένον ἢ ἐξηλλαγμένον. λέγω  
 δὲ κύριον μὲν ὅτι χρῶνται ἕκαστοι, γλῶτταν δὲ ὅτι ἕτεροι,  
 ὥστε φανερόν ἐστι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶναι δυνατόν  
 τὸ αὐτό, μὴ τοῖς αὐτοῖς δέ· τὸ γὰρ σίγνον Κυπρίου 5  
 4 μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλῶττα. μεταφορὰ δὲ ἐστὶν ὀνό-  
 ματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ ἢ ἀπὸ τοῦ γένους ἐπὶ εἶδος,  
 ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ τὸ γένος, ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ  
 5 εἶδος, ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον. λέγω δὲ ἀπὸ γένους μὲν  
 ἐπὶ εἶδος οἷον “*μηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν*.” τὸ γὰρ ὀρμῆν 10  
 ἐστὶν ἐστάναι τι. ἀπ' εἶδους δὲ ἐπὶ γένος “*ἦ δὴ μυρὶ*  
*Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργεν*” τὸ γὰρ μυρίον πολὺ ἐστίν,  
 ὅτι νῦν ἀντὶ τοῦ πολλοῦ κέχρηται. ἀπ' εἶδους δὲ ἐπὶ  
 εἶδος οἷον “*χαλκῶ ἀπὸ ψυχῆν ἀρύσας*” καὶ “*ταμῶν ἀτει-  
 ρεῖ χαλκῶ*.” ἐνταῦθα γὰρ τὸ μὲν ἀρύσαι ταμεῖν, τὸ δὲ 15  
 ταμεῖν ἀρύσαι εἴρηκεν· ἄμφω γὰρ ἀφελεῖν τι ἐστίν.  
 6 τὸ δὲ ἀνύλογον λέγω, ὅταν ὁμοίως ἔχη τὸ δεύτερον  
 πρὸς τὸ πρῶτον καὶ τὸ τέταρτον πρὸς τὸ τρίτον· ἐρεῖ  
 γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ τέταρτον ἢ ἀντὶ τοῦ τετάρτου  
 τὸ δεύτερον, καὶ ἐνίοτε προσιθέασιν ἀνθ' οὗ λέγει πρὸς 20  
 8 ἐστίν. λέγω δὲ οἷον ὁμοίως ἔχει φιάλη πρὸς Διό-  
 νυσον καὶ ἀσπίς πρὸς Ἄρη· ἐρεῖ τοίνυν τὴν φιάλην  
 ἀσπίδα Διονύσου καὶ τὴν ἀσπίδα φιάλην Ἄρεως. ἢ δ

a non-significant element (though not in the word itself significant or non-significant) or of significant elements. A noun may also be triple or quadruple or multiplex, like most bombastic words, such as 'Hermaico-Xanthus.'

2 Every noun is either ordinary or strange, metaphorical or ornamental or invented, lengthened or  
3 shortened or altered. By ordinary I mean what all use, by strange what some use: thus it is plain that the same word may be both ordinary and strange, though not to the same persons, as *σίγυρον* (spear) is to the Cyprians an ordinary term, to us a strange one.

4 Metaphor is extension of an improper term, whether  
(1) from genus to species, or (2) from species to genus,  
5 or (3) from species to species, or (4) by analogy. By  
(1) 'from genus to species' I mean e.g. 'Here stands my ship<sup>k</sup>,' as being moored is a kind of standing: by  
(2) 'from species to genus' e.g. 'Ten thousand good deeds has Odysseus done<sup>l</sup>,' as ten thousand is a great number, and here used for a great number: by (3)  
'from species to species' e.g. 'draining the life with the steel,' or 'cutting with tireless steel,' as here the poet calls cutting draining and draining cutting, both  
6 being to take something away: by (4) analogy I mean when the second is to the first as the fourth to the third, as then one may use the fourth for the second or the second for the fourth, sometimes even adding that to which the word refers instead of which the poet uses a metaphorical one<sup>m</sup>. I mean e.g. a cup is to Dionysos as a shield to Arcs, one may therefore call a cup 'the shield of Dionysos' or a shield 'the cup

<sup>k</sup> Odyssey i. 185.

<sup>l</sup> Iliad ii. 272.

<sup>m</sup> See Note at end.

γῆρας πρὸς βίον, καὶ ἐσπέρα πρὸς ἡμέραν· ἐρεῖ τοῖον  
 τὴν ἐσπέραν γῆρας ἡμέρας ἢ, ὡσπερ Ἐμπεδοκλῆς, καὶ  
 25 τὸ γῆρας ἐσπέραν βίου ἢ δυσμὰς βίου. ἐπίοις δ' οὐκ ἔ  
 ἔστιν ὄνομα κείμενον τῶν ἀνάλογον, ἀλλ' οὐδὲν ἦν  
 ὁμοίως λεχθήσεται· οἷον τὸ τὸν καρπὸν μὲν ἀφίεναι  
 σπείρειν, τὸ δὲ τὴν φλόγα ἀπὸ τοῦ ἡλίου ἀνώνυμον.  
 ἀλλ' ὁμοίως ἔχει τοῦτο πρὸς τὸν ἡλιον καὶ τὸ σπείρειν  
 πρὸς τὸν καρπὸν, διὸ εἴρηται “σπείρων θεοκτίσταν  
 30 φλόγα.” ἔστι δὲ τῆ τροφή τούτῃ τῆς μεταφορᾶς ἢ  
 χρῆσθαι καὶ ἄλλως, προσσαγορεύσαντα τὸ ἀλλότριον  
 ἀποφῆσαι τῶν οἰκείων τι, οἷον εἰ τὴν ἀσπίδα εἴποι  
 φιάλην μὴ Ἄρειος ἀλλ' Ἄουρον. πεποιημένον δ' ἐστὶν ἢ  
 35 δ' ἄλλως μὴ καλούμενον ὑπὸ τινων αὐτὸς τίθεται ὁ ποιη-  
 τῆς· δοκεῖ γὰρ ἔνια εἶναι τοιαῦτα, οἷον τὰ κέρατα ἐρ-  
 νύγας καὶ τὸν ἱερέα ἀρητῆρα. ἐπεκτεταμένον δὲ ἐστὶν 10  
 1458 α ἢ ἀφηρημένον τὸ μὲν εἰάν φωνῆεντι μακροτέρῃ κεχρημέ-  
 νον ἢ τοῦ οἰκείου ἢ συλλαβῆ ἔμβεβλημένη, τὸ δὲ ἂν  
 ἀφηρημένον τι ἢ αὐτοῦ, ἐπεκτεταμένον μὲν οἷον τὸ  
 πάλαιος πόλιος καὶ τὸ Πηλῆος \* \* \* Πηληιάδων, ἀφη-  
 ρημένον δὲ οἷον τὸ κρὶ καὶ τὸ δῶ καὶ “μία γίνεται  
 5 ἀμφοτέρων ὄψ.” ἐξηλλαγμένον δ' ἐστὶν ὅταν τοῦ 11  
 ὀνομαζομένου τὸ μὲν καταλείπη τὸ δὲ ποιῇ, οἷον τὸ  
 “δεξιτερόν κατὰ μασόν” ἀπὸ τοῦ δεξιόν.

αὐτῶν δὲ τῶν ὀνομάτων τὰ μὲν ἄρρενα τὰ δὲ θήλια 12  
 τὰ δὲ μεταξύ, ἄρρενα μὲν ὅσα τελευτᾷ εἰς τὸ Ν καὶ Ρ  
 20 (καὶ Σ) καὶ ὅσα ἐκ τούτου σύγκειται, ταῦτα δ' ἐστὶ  
 δύο, Ψ καὶ Χ, θήλια δὲ ὅσα ἐκ τῶν φωνηέντων εἰς

of Ares:’ or, as old age is to life, so is evening to day, one may therefore call evening ‘day’s old age’ or old age ‘life’s evening’ (as Empedocles does), or ‘life’s setting.’ In some cases there is no analogous term in 7 existence, but we may still speak in the same way: thus the scattering of corn is sowing, but the sun’s scattering rays has no name, this, however, stands to the sun as sowing to corn, whence we say ‘sowing the god-created rays.’ This kind of metaphor we may 8 also use in another way, and while employing an improper term exclude a proper one, as if one should call a shield the cup not ‘of Ares’ but ‘wanting wine.’

An invented word is one never used by any at all, 9 but made by the poet himself: for some seem to be of this kind, e.g. ‘sprouters’ for horns and ‘supplicator’ for priest.

A word is lengthened if it have a vowel longer than 10 it should be, or a syllable inserted; shortened, if part of it be removed. Thus (lengthened) *πόληος* for *πόλεως*, *Πηλῆος* for *Πηλέος*, *Πηληιάδεω* for *Πηλείδου*<sup>m</sup>: (shortened) *δῶ*, *κρῖ*, *δψ*<sup>n</sup> in ‘the faces of both become one.’

A word is altered when we keep part of it and invent 11 part, e.g. *δεξιτερόν* for *δεξιόν* in ‘on the right breast.’

Nouns themselves are either Masculine or Feminine 12 or Neuter. Masculine are such as end in *ν*, *ρ*, *ς*, or the letters compounded with *ς*, which are two in number, *ξ* and *ψ*: Feminine such as end in the vowels

<sup>m</sup> Reading *Πηλέος* <*Πηλῆος* καὶ τὸ *Πηλείδου*> *Πηληιάδεω*.

<sup>n</sup> For *δῶμα* κρηθὴ *ἔψις*.

<sup>o</sup> *Piad* v. 893.



τε τὰ δὲ μακρά, οἷον εἰς Η καὶ Ω, καὶ τῶν ἐπέκτει-  
νομένων εἰς Α' ὥστε ἴσα συμβαίνει πλήθῃ εἰς ὅσα  
τὰ ἄρρενα καὶ τὰ θήλεα· τὸ γὰρ Ψ καὶ τὸ Ξ ταῦτά  
ἴστιν. εἰς δὲ ἄφωρον οὐδὲν ὄνομα τελευτᾷ, οὐδὲ εἰς  
φωστῆν βραχύ. εἰς δὲ τὸ Ι τρία μόνον, μέλι κόμμι 15  
πίπερι. εἰς δὲ τὸ Υ πέντε. τὰ δὲ μεταξὺ εἰς ταῦτα  
καὶ Ν καὶ Ζ.

✓ 22 λίξεως δὲ ἀρετὴ σαφὴ καὶ μὴ ταπεινὴ εἶναι. σα-  
φειστάτῃ μὲν οὖν ἴστιν ἢ ἐκ τῶν κυρίων ὀνομάτων,  
ἀλλὰ ταπεινὴ· παράδειγμα δὲ ἢ Κλεοφάντος ποιήσις 20  
καὶ ἢ Σθενέλου. σεμνὴ δὲ καὶ ἐξαλλάττουσα τὸ ἰδιω-  
τικὸν ἢ τοῖς ξενικοῖς κεχηρμένη. ξενικὸν δὲ λέγω  
γλῶτταν καὶ μεταφορὰν καὶ ἐπέκτασιν καὶ πᾶν τὸ παρὰ  
2 τὸ κύριον. ἀλλ' ἂν τις [ἂν] ἅπαντα τοιαῦτα ποιήσῃ,  
ἢ αἰνίγμα ἴσται ἢ βαρβαρισμός, ἂν μὲν οὖν ἐκ μετα- 25  
φορῶν, αἰνίγμα, ἐὰν δὲ ἐκ γλωττῶν, βαρβαρισμός.  
αἰνίγματός τε γὰρ ἰδέα αὐτῆ ἴστί, τὸ λέγοντα ὑπάρ-  
χοντα ἀδύνατα συνάψαι. κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν ὀνο-  
μάτων σύνθεσιν οὐχ οἷόν τε τοῦτο ποιῆσαι, κατὰ δὲ  
τὴν μεταφορὰν ἐνδέχεται, οἷον "ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν  
ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα," καὶ τὰ τοιαῦτα. ἐκ τῶν γλωτ- 30  
3 τῶν βαρβαρισμός. δεῖ ἄρα κεκρᾶσθαί πως τούτοις· τὸ  
μὲν γὰρ μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσῃ μηδὲ ταπεινὸν οἷον ἢ  
γλῶττα καὶ ἢ μεταφορὰ καὶ ὁ κόσμος καὶ ἄλλα τὰ  
4 εἰρημένα εἶδη, τὸ δὲ κύριον τὴν σαφήνειαν. οὐκ ἐλά-  
χιστον δὲ μέρος συμβάλλεται εἰς τὸ σαφές τῆς λίξεως 1458b  
καὶ μὴ ἰδιωτικὸν αἰ ἐπέκτασις καὶ ἀποκοπαὶ καὶ ἐξαλ-  
λαγαὶ τῶν ὀνομάτων· διὰ μὲν γὰρ τὸ ἄλλως ἔχειν ἢ ὡς

always long,  $\eta$  and  $\omega$ , and, among those capable of lengthening,  $\alpha$  (so that the numbers of the letters in which Masculine and Feminine nouns end are equal,  $\xi$  and  $\psi$  being the same with  $\varsigma$ ). No noun ends in a mute, nor in a short vowel: three only end in  $\iota$ , *κόμμι μέλι πέπερι*; five in  $\upsilon$ <sup>2</sup>. Neuters end in these vowels, and in  $\nu$  and  $\varsigma$ .

- 22 The perfection of style is to be clear without being mean. The style composed of ordinary terms is the clearest, but mean: e.g. the poetry of Cleophon and of Sthenelus. That which uses foreign words is stately, and unlike the common (by foreign I mean strange, metaphorical, with lengthenings, and every-  
 2 thing un-ordinary); but if one make all like this, the result will be either a riddle or a jargon—if it consist of metaphors a riddle, if of strange words a jargon. For it is the essence of a riddle to combine inconsistent ideas in describing facts (which we cannot do by the putting together of words, but may by metaphor, as 'I saw one glueing brass with fire upon another,' and the like); while from the use of strange words arises  
 3 a jargon. With these then a poem should be diversified: this—the use of strange words, metaphors, ornamentation, and the other fore-mentioned kinds—will prevent its being common or mean, while the use of ordinary language will give clearness.
- 4 Towards making the style clear without being common much may be done by extension and contraction and alteration of words; for through being unusual and differing from the ordinary forms such will pre-

<sup>2</sup> i.e. ἔστυ γόνυ δέρου εἴπυ πῶυ.

70 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

τὸ κύριον παρὰ τὸ εὐθὺς γιγνόμενον τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσει, διὰ δὲ τὸ κοινωκεῖν τοῦ εὐθότος τὸ σαφές 5 ὅ ἐστι. ὥστε οὐκ ὀρθῶς ψέγουσιν οἱ ἐπιτιμῶντες τῷ 5 τοιοῦτῃ τρόπῳ τῆς διαλέκτου καὶ διακωμφοῦντες τὸν ποιητὴν, οἷον Εὐκλείδης ὁ ἀρχαῖος, ὡς ῥάδιον ποιεῖν, εἴ τις δώσει ἐκτείνων ἐφ' ὅπουσον βούλεται, ἰαμβοποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει. “Ἐπιχάρην εἶδον Μαρα- 10 θῶνάδε βαδίζοντα,” καὶ “οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἑλλέβορον.” τὸ μὲν οὖν φαίνεται πῶς χρώμενον τοῦτῃ 6 τῷ τρόπῳ γελοῖον, τὸ δὲ μέτρον κοινὸν ἀπάντων ἐστὶ τῶν μερῶν· καὶ γὰρ μεταφοραῖς καὶ γλώτταις καὶ τοῖς ἄλλοις εἶδει χρώμενος ἀπρεπῶς καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ 15 γελοῖα τὸ αὐτὸ ἂν ἀπεργάσαιτο. τὸ δὲ ἀρμόττον ὅσον 7 διαφέρει ἐπὶ τῶν ἐπῶν θεωρεῖσθαι, ἐπιτιμῶντων τῶν ὀνομάτων εἰς τὸ μέτρον. καὶ ἐπὶ τῆς γλώττης δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἰδεῶν μετατιθεῖς ἂν τις τὰ κύρια ὀνόματα κατιδοῖ ὅτι ἀληθῆ λέγομεν 20 οἷον τὸ αὐτὸ ποιήσαντος ἰαμβεῖον Αἰσχύλου καὶ Εὐριπίδου, ἐν δὲ μόνον ὄνομα μετατιθέντος, ἀπὸ κυρίου εὐθότος γλώτταν, τὸ μὲν φαίνεται καλὸν τὸ δ' εὐτελεές. Αἰσχύλος μὲν γὰρ ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ ἐποίησε φαγέδαινα ἢ μου σάρκα ἐσθίει ποδῆς, ὁ δὲ ἀπὸ τοῦ ἐσθίει τὸ θοινῶται μετέθηκεν. καὶ 25 νῦν δὲ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἀειδής, εἴ τις λέγοι τὰ κύρια μετατιθεῖς νῦν δὲ μ' ἐὼν μικρὸς τε καὶ ἀσθερικὸς καὶ ἀειδής. καὶ 30 δίφρον τ' αἰκέλιον καταβεί ὀλίγην τε τράπεζαν. δίφρον μοχθηρὸν καταβεί μικρὰν τε τράπεζαν.

vent the style from being common, while through the intermixture of the usual forms clearness is secured. Thus they are not right in their criticism who find fault with such a form of language and ridicule the poet, as did Eucleides of old, on the ground that it is easy to write poetry if one be allowed to lengthen as much as one pleases: he makes iambs out of pure prose,

*Epicarēn eidōn Mará—thōnādo bádizōnta,*

and

*Outē an g'erámenos tōn ekēt—nou élleborōn pinolmi*<sup>12</sup>.

To be conspicuous for such use of lengthening would be ludicrous, but moderation is equally necessary in all branches: if one used strange words, or metaphors, or terms of any kind, improperly and with a ludicrous purpose, he would produce the same effect. How important fitness is we may observe in Epic by introducing ordinary terms into the verse; and in the case of strange words also, or metaphors, or terms of any kind, one may see, by substituting ordinary terms, that we speak truly. Thus, Æschylus and Euripides wrote the same line, which by Euripides' changing but one word, and using a strange term instead of an ordinary and usual one, appears beautiful instead of poor: Æschylus says in his *Philoctetes* 'the ulcer which eats the flesh of my foot,' Euripides for 'eats' substitutes 'feasts on'<sup>13</sup>. So if for 'now being small and worthless and uncomely' one substitute the ordinary terms 'now being tiny and crank and uncomely:' for 'setting a sorry stool and small board' 'setting a shabby stool and tiny board:' for 'the shores bellow'

<sup>12</sup> See Notes at end.

<sup>13</sup> Ibid. xx. 259.

<sup>1</sup> *Odyssey* ix. 515.

<sup>2</sup> *Iliad* xvii. 265.

- 8 και τὸ "ἠΐονες βόωσι" ἠΐονες κράζουσιν. ἔτι δὲ Ἀρι-  
φράδης τοὺς τραγηδοὺς ἐκμψίδει, ὅτι ἂ οὐδεὶς ἂν εἶποι  
ἐν τῇ διαλέκτῃ, τούτοις χρώνται, οἷον τὸ δωμαίων ἀπο  
ἀλλὰ μὴ ἀπὸ δωμαίων, καὶ τὸ σίθειν, καὶ τὸ ἐγὼ δέ νιν,  
καὶ τὸ Ἀχιλλέως περὶ ἀλλὰ μὴ περὶ Ἀχιλλέως, καὶ 1459 α  
ἄλλα ἄλλα τοιαῦτα. διὰ γὰρ τὸ μὴ εἶναι ἐν τοῖς κυρίοις  
ποιεῖ τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ἐν τῇ λέξει ἅπαντα τὰ τοιαῦτα·  
9 ἐκεῖνος δὲ τοῦτο ἡγνῶει. ἔστι δὲ μέγα μὲν τὸ ἐκάστω  
τῶν εἰρημένων πρεπόντως χρῆσθαι, καὶ δευλοῖς ὀνόμασι  
καὶ γλώτταις, πολὺ δὲ μέγιστον τὸ μεταφορικὸν εἶναι. 5  
μόνον γὰρ τοῦτο οὕτε παρ' ἄλλου ἔστι λαβεῖν εὐφύϊας  
τε σημείον ἔστιν τὸ γὰρ εὖ μεταφέρειν τὸ τὸ ὁμοιον  
10 θεωρεῖν ἔστιν. τῶν δ' ὀνομάτων τὰ μὲν διπλᾶ μάλιστα  
ἀρμόττει τοῖς διθυράμβοις, αἱ δὲ γλώτται τοῖς ἥρωικοῖς,  
αἱ δὲ μεταφοραὶ τοῖς λαμβείοις. καὶ ἐν μὲν τοῖς ἥρωι- 10  
κοῖς ἅπαντα χρήσιμα τὰ εἰρημένα· ἐν δὲ τοῖς λαμβείοις,  
διὰ τὸ ὅτι μάλιστα λέξιν μιμῆσθαι, ταῦτα ἀρμόττει  
τῶν ὀνομάτων ὅσοις κἂν ἐν [ἄλλοις] λόγοις τις χρήσαι-  
το· ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα τὸ κύριον καὶ μεταφορὰ καὶ  
κόσμος.
- 23 περὶ μὲν οὖν τραγηδίας καὶ τῆς ἐν τῇ πράττειν 15  
μιμήσεως ἔστω ἡμῖν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα· περὶ δὲ τῆς  
διηγηματικῆς καὶ ἐν μέτρῳ μιμητικῆς, ὅτι δεῖ τοὺς μύ-  
θους καθάπερ ἐν ταῖς τραγηδαῖς συνιστάναι δραμα-  
τικὸν καὶ περὶ μίαν πρᾶξιν ὅλην καὶ τελείαν, ἔχουσαν  
ἀρχὴν καὶ μέσα καὶ τέλος, ἢ ὥσπερ ζῆλον ἐν ὅλῳ ποιῆ 20  
τὴν οἰκειάν ἡδονήν, δῆλον, καὶ μὴ ὁμοίαν ἱστορίας τὰς

8 'the shores shriek.' Further, Aripkrades used to ridicule the tragedians for using forms that no one would introduce in prose, as *δαμάτων ἀπο* for *ἀπὸ δαμάτων*, *σίθεν*<sup>1</sup>, *ἐγὼ δέ νιν*<sup>2</sup>, *Ἀχιλλέως περί* for *περὶ Ἀχιλλέως*, &c. It is through their not being ordinary forms that all such prevent the style from being common; but this he knew not.

9 It is a great thing to use appropriately each of the fore-mentioned, whether compounds or strange terms; but greatest of all to be apt at Metaphor. This alone cannot be got from another, and is a proof of cleverness: to use metaphors well is to see resemblances.

10 Of names, the compound are most fitting in dithyrambs, the strange in heroic verse, the metaphorical in iambic. In heroic verse all the fore-mentioned may be used, but in iambic, through its imitating prose as closely as possible, those names are fitting which one would use in conversation: such are ordinary, metaphorical, and ornamental names.

On Tragedy, and imitation by means of action, let the above suffice us.

✓ 23 As to *narrative* metrically-imitative poetry, it is clear that we must make the plot (as in Tragedy) dramatic, and on one whole and complete action having beginning and middle and end (in order that like one whole figure it may produce the proper pleasure); and that the usual histories should not resemble it, in

<sup>1</sup> For *σού*.

<sup>2</sup> For *ἐγὼ δὲ αὐτόν*.

συνήθεις είναι, ἐν αἷς ἀνάγκη οὐχὶ μᾶς πράξεις ποι-  
 εῖσθαι δῆλωσιν ἀλλ' ἐνὸς χρόνου, ὅσα ἐν τούτῳ συνίβη  
 25 ἄλλα. ὥσπερ γὰρ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἢ τ' ἐν 2  
 Σαλαμῖνι ἐγένετο ναυμαχία καὶ ἡ ἐν Ζικελίᾳ Καρχηδο-  
 νίων μάχη, οὐδὲν πρὸς τὸ αὐτὸ συντείνουσαι τέλος,  
 οὕτω καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς χρόνοις ἐπίσπε γίνεται βάτερον  
 μετὰ βάτερον, ἐξ ὧν ἐν οὐδὲν γίνεται τέλος. σχεδὸν δὲ  
 30 οἱ πολλοὶ τῶν ποιητῶν τοῦτο δρῶσιν. διό, ὥσπερ εἶ- 3  
 πομεν ἤδη, καὶ ταύτῃ θεσπέσιος ἀν φανείη Ὅμηρος  
 πᾶρά τοὺς ἄλλους, τῆ μὴδὲ τὸν πόλεμον, καίπερ ἔχοντα  
 ἀρχὴν καὶ τέλος, ἐπιχειρήσαι ποιῆναι ὄλον, (λίαν γὰρ ἀν  
 μέγας καὶ οὐκ εὐσύννοπος ἔμελλεν εἶσεσθαι), ἢ τῆ με-  
 35 γέθει μετριάζοντα καταπεπλεγμένον τῆ ποικιλίᾳ. νῦν δ'  
 ἐν μέρος ἀπολαβῶν ἐπεισοδίοις κέχρηται αὐτῶν πολ-  
 λοῖς, ὅλον νεῶν καταλόγῳ καὶ ἄλλοις ἐπεισοδίοις, οἷς  
 διαλαμβάνει τὴν ποιήσιν. οἱ δ' ἄλλοι περὶ ἓνα ποιῶσι  
 1459 b καὶ περὶ ἓνα χρόνον, καὶ μίαν πρᾶξιν πολυμερῆ, ὅλον  
 ο τὰ Κύπρια ποιήσας καὶ τὴν μικρὰν Ἰλιάδα. τοιγα- 4  
 ροῦν ἐκ μὲν Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσεΐας μία τραγῳδία ποιῶν-  
 ται ἑκατέρως ἢ δύο μόναι, ἐκ δὲ Κυπρίων πολλαὶ καὶ  
 5 τῆς μικρᾶς Ἰλιάδος πλέον ὀκτώ, ὅλον ὄπλων κρίσις,  
 Φιλοκτήτης, Νεοπτόλεμος, Εὐρύπυλος, Πρωχέαι, Λάκαι-  
 ναι, Ἰλίου πέρσις καὶ ἀπόπλους καὶ Σίνων καὶ Τρωάδες.  
 ἔτι δὲ [ἔτι δὲ] τὰ εἶδη ταῦτά τε ἔχειν τὴν ἐποποιίαν τῆ 24  
 τραγῳδία· ἢ γὰρ ἀπλήν ἢ πεπλεγμένην ἢ ἠθικὴν ἢ πα-  
 10 θητικὴν. καὶ τὰ μέρη ἔξω μελοποιίας καὶ ὄψεως ταῦτά.

which we have to depict not one action but one period, with whatever happened in it to one or more persons, each event having but a casual relation to the others. As the sea-fight at Salamis, and the battle with the 2 Carthaginians in Sicily, occurred about the same time but with no common relation to the same aim, so in successive periods one thing sometimes happens after another with no one aim appearing. And so perhaps most poets write. Wherefore, as we said before (viii. 3), 3 in this also Homer beside others will appear divine, in his not even attempting to treat the *whole* war, though it had beginning and end; it would either have been too long and not simultaneously comprehensible, or else, had he kept down the compass, he would have been hampered by the variety of the subject. As it is, he takes one part, and introduces many episodes in the story, e.g. the Catalogue of the Ships and other episodes whereby he interrupts the treatment: while others treat of one person and one period and one complex action, e.g. the author of the *Cypria* 2 and of the *Little Iliad* 7. Thus out of the *Iliad* or *Odyssey* may 4 be made but one tragedy or two, but out of the *Cypria* several, out of the *Little Iliad* over eight, e.g. the *Adjudging of Achilles' Arms*, the *Philoctetes*, the *Neoptolemus*, the *Eurypylos*, the *Beggar's Adventure* 14, the *Laconian Women*, the *Fall of Troy* (i.e., the *Sailing away to Tenedos*, the *Sinon*, the *Trojan Women*).

Further, Epic must embrace the same kinds as 24, 17 Tragedy (xviii. 2), being either simple or complex, pathetic or ethical; and the same parts (excluding

2 Stasinus.

7 Lesches.

14 See Note at end.



καὶ γὰρ περιπετειῶν δεῖ καὶ ἀναγνωρίσεων καὶ παθημάτων. ἔτι τὰς διανοίας καὶ τὴν λῆξιν ἔχει καλῶς. 2 οἷς ἅπασιν Ὅμηρος κέχρηται καὶ πρῶτος καὶ ἰκανῶς. καὶ γὰρ καὶ τῶν ποιημάτων ἑκάτερον συνίστηκεν, ἡ μὲν Ἰλιάς ἀπλοῦν καὶ παθητικόν, ἡ δὲ Ὀδύσσεια πεπλεγ- 15 μίον, ἀναγνωρίσεις γὰρ διόλου, καὶ ἠθική. πρὸς γὰρ 3 τοῦτοις λῆξει καὶ διανοίᾳ πάντα ὑπερβίβληκεν. διαφέρει δὲ κατὰ τε τῆς συστάσεως τὸ μῆκος ἢ ἐποποιία καὶ τὸ μέτρον. τοῦ μὲν οὖν μήκους ὄρος ἰκανὸς ὁ ἐρημίονος δύνασθαι γὰρ δεῖ συνοραῶσθαι τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος. εἴη δ' ἂν τοῦτο, εἰ τῶν μὲν ἀρχαίων ἐλάττους 20 αἱ συστάσεις εἴεν, πρὸς δὲ τὸ πλήθος τραγωδιῶν τῶν 4 εἰς μίαν ἀκράσιν τιθεμένων παρήκοιεν. ἔχει δὲ πρὸς τὸ ἐπεκτείνεσθαι τὸ μέγεθος πολὺ τι ἡ ἐποποιία ἴδιον διὰ τὸ ἐν μὲν τῇ τραγωδίᾳ μὴ ἐνδέχεσθαι ἅμα πραττόμενα πολλὰ μέρη μιμῆσθαι, ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τῆς σκηνῆς 25 καὶ τῶν ὑποκριτῶν μέρος μόνον· ἐν δὲ τῇ ἐποποιίᾳ διὰ τὸ διήγησιν εἶναι ἔστι πολλὰ μέρη ἅμα ποιεῖν περαινόμενα, ἵφ' ὧν οικείων ὄντων αὐξεται ὁ τοῦ ποιήματος ὄγκος. ὥστε τοῦτ' ἔχει τὸ ἀγαθὸν εἰς μεγαλοπρέπειαν καὶ τὸ μεταβάλλειν τὸν ἀκούοντα καὶ ἐπεισοδιῶν ἀνομοίοις ἐπεισοδίοις τὸ γὰρ ὅμοιον ταχὺ πληροῦν ἐκπί- 30 5 τειν ποιεῖ τὰς τραγωδίας. τὸ δὲ μέτρον τὸ ἥρωικὸν ἀπὸ τῆς πείρας ἤρροκεν. εἰ γὰρ τις ἐν ἄλλῃ τιμὴ μέτρῳ διηγηματικὴν μίμησιν ποιοίτο ἢ ἐν πολλοῖς, ἀκρεπῆς ἂν φαίνοιτο· τὸ γὰρ ἥρωικὸν στασιμώτατον καὶ ὄγκωδέστατον τῶν μέτρων ἐστίν, διὸ καὶ γλώττας καὶ μετα-

music and decoration), as revolution and recognition 2 and suffering are required<sup>15</sup>. Further the sentiment and style must be correct. Of all these elements Homer made the first and fullest use: of his two poems, the Iliad is simple and pathetic, the Odyssey complex, being a recognition throughout and that an ethical one. And besides this, in sentiment and style he surpasses every one.

3 Epic differs from Tragedy in (1) compass of arrangement and (2) metre. (1) Of the compass the limit given above (vii. 5) may suffice: beginning and end should be simultaneously comprehensible, as will be the case if the arrangement be shorter than those of the old poets, and confined to the joint length of 4 the tragedies intended for one hearing. Epic however has many properties which allow increase of length, as in Tragedy we cannot represent several scenes going on simultaneously, but only that which is on the stage and performed by the actors, while in Epic, through its being narrative, we may treat several scenes simultaneously developing; by which property the bulk of the poem is increased. So that Epic has this advantage in point of magnificence and power of transporting the hearer and introducing varied episodes; while monotony, soon cloying, makes tragedies fail.

5 (2) The heroic metre has established itself through experiment. If one composed a narrative imitation in any other metre, or in several, it would seem improper: the heroic is the most dignified and weighty of metres,—wherefore it above all admits strange

<sup>15</sup> See Note at end.

φοράς δέχεται μάλιστα· περιττή γὰρ καὶ ἡ διηγημα-  
 τικὴ μίμησις τῶν ἄλλων. τὸ δὲ λαμβείον καὶ τετρά-  
 1480<sup>a</sup> μετρον κωητικὰ, καὶ τὸ μὲν ὀρχηστικόν, τὸ δὲ πρακ-  
 τικόν. ἔτι δὲ ἀποκώτερον εἰ μὲν γινώσκει τὰ αὐτὰ, ὥσπερ ὁ  
 Χαιρήμων. διὸ οὐδεὶς μακρὰν σύστασιν ἐν ἄλλῃ πε-  
 ποιήκει ἢ τῆ ἡρώδης, ἀλλ' ὥσπερ εἴπομεν, αὐτὴ ἡ φύσις  
 διδάσκει τὸ ἀρμόττον αὐτῇ [δι] αἰρεῖσθαι. Ὅμηρος δὲ 7  
 5 ἄλλα τε πολλὰ ἄξιός ἐπαινεῖσθαι, καὶ δὴ καὶ ὅτι μόνος  
 τῶν ποιητῶν οὐκ ἀγνοεῖ ὁ δεῖ ποιεῖν αὐτόν (αὐτὸν γὰρ  
 δεῖ τὸν ποιητὴν ἐλάχιστα λέγειν· οὐ γὰρ ἔστι κατὰ  
 ταῦτα μμητής.) οἱ μὲν οὖν ἄλλοι αὐτοὶ μὲν δεῖ ἔδου  
 ἀγνίζονται, μμούνται δὲ ὀλίγα καὶ ὀλιγάκις· ὁ δὲ  
 10 ὀλίγα φρονημασάμενος εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα  
 ἢ ἄλλο τι ἦθος, καὶ οὐδέν' ἀήθη ἀλλ' ἔχοντα ἦθη. δεῖ 8  
 μὲν οὖν ἐν ταῖς τραγωδίαις ποιεῖν τὸ θαυμαστόν, μᾶλλον  
 δ' ἐνδέχεται ἐν τῇ ἐποποιίᾳ τὸ ἄλογον, δι' ὃ συμβαίνει  
 μάλιστα τὸ θαυμαστόν, διὰ τὸ μὴ ὄραν εἰς τὸν πρῶ-  
 15 τουτα, ἐπεὶ τὰ [τὰ] περὶ τὴν Ἐκτορος δίωξιν ἐπὶ σκη-  
 νῆς ὄντα γελοῖα ἂν φανεῖν, οἱ μὲν ἐστῶτες καὶ οὐ διώ-  
 κοντες, ὁ δὲ ἀνανεύων, ἐν δὲ τοῖς ἔπεσι λαθάνει. τὸ  
 δὲ θαυμαστόν ἡδὺ σημείων δέ, πάντες γὰρ προστι-  
 θέτες ἀπαγγέλλουσιν ὡς χαριζόμενοι. δεδίδαχε δὲ 9  
 μάλιστα Ὅμηρος καὶ τοὺς ἄλλους ψευδῆ λέγειν ὡς  
 20 δεῖ. ἔστι δὲ τοῦτο παραλογισμός. οἴονται γὰρ ἄν-  
 θρωποι, ὅταν τοῦδ' ἄντος τοῦδ' ἢ ἢ γνωμένου γίνηται,  
 εἰ τὸ ὑστερόν ἐστι, καὶ τὸ πρότερον εἶναι ἢ γίνεσθαι  
 τοῦτο δὲ ἔστι ψεῦδος. διὸ δὴ, ἂν τὸ πρῶτον ψεῦδος,

*Deus*

terms and metaphors,—and narrative imitation stands above all others. The iambic and trochaic are lively metres, the one suited for action the other for dancing. Still more absurd would it be to mix metres, as Chæremon (i. 9) did. Wherefore no one has ever composed a long arrangement in any metre but the heroic: as we have said, Nature herself teaches us to choose the fit metre for it.

Homer is worthy of praise (among many other reasons) in that he, alone among poets, is not ignorant of the part he himself should take. The poet himself should say very little, or he will not be an imitator. Others compete in person throughout, the imitations are few and far between: Homer, after a short prelude, at once introduces a man or woman or any other character, none lacking character but all possessing it.

In Tragedy we should introduce the wonderful: the irrational, from which especially the wonderful results, is more in place in Epic, because one does not see the actor. The circumstances of the pursuit of Hector\*, if on the stage, would seem ludicrous, the Greeks standing still and not pursuing, Achilles beckoning them back; but in Epic this escapes notice. And the wonderful is agreeable: witness the fact that all add something in telling a story, with the idea that they are giving pleasure.

Homer above all has taught others the right way to use deception. Deception is false inference: men think, when one thing is or occurs if another is or occurs, that if the latter is or occurs the former is or occurs: and this is a deception. Wherefore, if the first thing is a deception, and another is

\* Iliad xxii. 138 sq.

- ἄλλο δ', ὃ τοῦτου ὄντος ἀνάγκη εἶναι ἢ γενέσθαι, ἢ προσθεῖναι· διὰ γὰρ τὸ τοῦτο εἶδέναι ἀληθεῖς ὄν, 10 παραλογίζεται ἡμῶν ἢ ψυχή καὶ τὸ πρῶτον ὡς ὄν. πα- 25  
 ράδειγμα δὲ τοῦτου ἐκ τῶν Νίπτρων. προαιρεῖσθαι τε δεῖ ἀδύνατα εἰκότα μᾶλλον ἢ δυνατὰ ἀπίθανα· τοὺς τε λόγους μὴ συνίστασθαι ἐκ μερῶν ἀλόγων, ἀλλὰ μά-  
 λιστα μὲν μηδὲν ἔχειν ἄλογον, εἰ δὲ μή, ἔξω τοῦ μυ-  
 θεύματος, ὥσπερ Οἰδίπους τὸ μὴ εἶδέναι πῶς ὁ Δαῖος 30  
 ἀπέθανεν, ἀλλὰ μὴ ἐν τῷ δράματι, ὥσπερ ἐν Ἡλέκτρῳ οἱ τὰ Πύθια ἀπαγγέλλοντες, ἢ ἐν Μυσοῖς ὁ ἄφρωνος ἐκ Τηγίας εἰς τὴν Μυσίαν ἦκων. ὥστε τὸ λέγειν ὅτι ἀνή-  
 ρητο ἂν ὁ μῦθος γελοῖον· ἐξ ἀρχῆς γὰρ οὐ δεῖ συνί-  
 στασθαι τοιούτους· ἂν δὲ θῆ, καὶ φαίνεται εὐλογωτέρας, 35  
 ἐνδέχισθαι καὶ ἄτοπον, ἐπεὶ καὶ τὰ ἐν Ὀδυσσεΐᾳ ἄλογα τὰ περὶ τὴν ἔκθεσιν ὡς οὐκ ἂν ἦν ἀνεκτὰ δῆλον ἂν γένοιτο, εἰ αὐτὰ φαῦλος ποιητῆς ποιήσειεν νῦν δὲ τοῖς 146 b  
 ἄλλοις ἀγαθοῖς ὁ ποιητῆς ἀφανίζει ἡδύνων τὸ ἄτοπον.
- 11 τῇ δὲ λέξει δεῖ διαπονεῖν ἐν τοῖς ἀργοῖς μέρεσι καὶ μήτε ἠθικοῖς μήτε διανοητικοῖς· ἀποκρύπτει γὰρ πάλιν ἢ λίαν λαμπρὰ λέξεις τὰ τε ἤθη καὶ τὰς διανοίας. 5
- 25 περὶ δὲ προβλημάτων καὶ λύσεων, ἐκ πόσων τε καὶ ποίων [ἂν] εἰδῶν ἐστίν, ὧδ' ἂν θεωροῦσι γένοιτ' ἂν φα-  
 νερόν. ἐπεὶ γάρ ἐστι μιμητῆς ὁ ποιητῆς, ὥσπερ ἀνεὶ ζωγράφος ἢ τις ἄλλος εἰκονοποιός, ἀνάγκη μιμῆσθαι τριῶν ὄντων τὸν ἀριθμὸν εἶναι τρεῖς· ἢ γὰρ οἷα ἦν ἢ 10  
 2 ἐστίν, ἢ οἷα φασὶ καὶ δοκεῖ, (ἢ) οἷα εἶναι δεῖ. ταῦτα δ' ἐξαγγέλλεται λέξει \* \* ἢ καὶ γλώτταις καὶ μετα-

or occurs which must be or occur if the first is or occurs, we pre-suppose the first<sup>18</sup>; for through knowing the second to be true our minds falsely infer the first to be real. There is an example of this in the Washing of Odysseus (xvi. 3).

We should choose probable impossibilities rather than improbable possibilities; and the plot should not be made up of irrational parts, but should, if possible, contain nothing irrational, or, if it must be, it should be outside the story, as in the *Oedipus Rex* the hero's not knowing how Laius was slain; not in the drama, as in the *Electra*<sup>a</sup> the account of the Pythian games, or in the *Mysians*<sup>b</sup> the man who comes without speaking from Tegea to Mysia. So that to say that otherwise the plot would have been spoilt is ludicrous; for plots should not be so arranged at all, or, if one so make them and they seem fairly reasonable, one should allow even an absurdity. How intolerable the irrational circumstances in the *Odyssey*, about the putting out of Odysseus<sup>c</sup>, might have been, we should see if an inferior poet treated them: as it is, by other excellences the poet embellishes and conceals the absurdity.

11 Pains should be taken with the style in the parts where the action is suspended, which shew neither character nor sentiment; as again an over-brilliant style obscures character and sentiment.

25 Problems and their solutions, with the number and nature of their kinds, we shall understand if we consider as follows. Since the poet is as much an imitator as the painter or any other artist, he must imitate always one of three things—either things as they were or are, or things as they are said and thought to be, or things as they ought to be. All this is expressed

<sup>18</sup> See Note at end.

<sup>a</sup> Of *Æschylus* or *Sophocles*.

<sup>c</sup> In *Ithaca* by the *Phœaciens*, *Odyssey* xiii. 119 sq.

<sup>a</sup> Of *Sophocles*.

φοραῖς· καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεώς ἐστίν, δίδομεν γὰρ ταῦτα τοῖς ποιηταῖς. πρὸς δὲ τούτοις οὐχ ἡ αὐτὴ ὀρθότης ἐστὶ τῆς πολιτικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς, οὐδὲ ἄλλης τέχνης καὶ ποιητικῆς. αὐτῆς δὲ τῆς ποιητικῆς διττὴ ἁμαρτία· ἡ μὲν γὰρ κατ' αὐτὴν, ἡ δὲ κατὰ συμβεβηκός. εἰ μὲν γὰρ προείλετο μὴ χύσασθαι \* \* ἀδυναμίαν, αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· εἰ δὲ τὸ προελίσθαι μὴ ὀρθῶς, ἀλλὰ τὸν ἵππον (ἄμ') ἄμφω τὰ δεξιὰ προβεβληκότα ἢ τὸ καθ' 20 ἐκάστην τέχνην ἁμάρτημα οἷον τὸ κατ' ἰατρικὴν ἢ ἄλλην τέχνην [ἢ ἀδύνατα πεποιῆται] ὅποιαν οὖν, οὐ καθ' ἑαυτήν. ὥστε δεῖ τὰ ἐπιτιμήματα ἐν τοῖς προβλήμασιν 5 ἐκ τούτων ἐπισκοποῦντα λύειν. πρῶτον μὲν τὰ πρὸς αὐτὴν τὴν τέχνην· (εἰ) ἀδύνατα πεποιῆται, ἁμαρτῆται, ἀλλ' ὀρθῶς ἔχει, εἰ τυγχάνει τοῦ τέλους τοῦ αὐτῆς, τὸ 25 γὰρ τέλος εἴρηται, εἰ οὕτως ἐκπληκτικώτερον ἢ αὐτὸ ἢ ἄλλο ποιεῖ μέρος. παράδειγμα ἡ τοῦ Ἑκτορος δίωξις. εἰ μείνοι τὸ τέλος ἢ μᾶλλον (ἢ) ἥττον ἐνεδέχεται ὑπάρχειν καὶ κατὰ τὴν περὶ τούτων τέχνην, ἁμαρτῆσθαι οὐκ ὀρθῶς· δεῖ γάρ, εἰ ἐνδέχεται, ὄλως μηδαμῆ ἁμαρτῆσθαι. 30 ἔτι ποτέρων ἐστὶ τὸ ἁμάρτημα, τῶν κατὰ τὴν τέχνην ἢ κατ' ἄλλο συμβεβηκός; ἔλαττον γὰρ εἰ μὴ ἦδει ὅτι ἔλαφος θήλεια κέρατα οὐκ ἔχει ἢ εἰ ἀμμήτως ἐγραψεν. πρὸς δὲ τούτοις ἴαν ἐπιτιμᾶται ὅτι οὐκ ἀληθῆ, 6 ἀλλ' ἴσως δεῖ, οἷον καὶ Σοφοκλῆς ἔφη αὐτὸς μὲν οἴους 35 δεῖ ποιεῖν, Εὐριπίδην δὲ οἴοι εἰσεῖ, ταύτην λυτέον. εἰ 7 δὲ μηδετέρως, ὅτι οὕτω φασίν· οἷον τὰ περὶ θεῶν ἴσως γὰρ οὕτε βέλτιον [οὕτε] λέγειν οὐτ' ἀληθῆ, ἀλλ'

by language, whether in ordinary terms<sup>d</sup> or in strange terms or in metaphors; and there are many affections of language allowed to poets. Besides this, there is not<sup>3</sup> the same kind of correctness required in politics and in poetry, any more than in any other art and in poetry: and in poetry itself there are two kinds of error possible, the essential and the accidental. If one propose to<sup>4</sup> represent things correctly, and err in the representation through<sup>e</sup> want of ability, the error is in the poetry; but if the proposal be incorrect, and one propose to represent e.g. a horse advancing both his right feet at once, or commit an error in any art, e.g. medicine or any other of any kind, the error is not essential. With these considerations in view we may<sup>5</sup> answer the objections contained in our problems.

(1) First, objections against the art itself: if impossibilities have been introduced it is an error, but an excusable one if the poetry attain its end, i.e. if thus one make this or another part more striking. The pursuit of Hector (xxiv. 8) is an instance. If however the end might more or less have been attained with regard had to the art in question, the error is inexcusable; for if possible we should never err at all.

(2) Further, which is the error, the artist's, or an accidental one of some kind? It is a less error not to know that a hind has no horns than to paint one inartistically.

(3) Besides this, if it be objected that the poet has<sup>6</sup> represented things not indeed truly, yet perhaps as they ought to be, we should answer just as Sophocles did when he said that he depicted men as they ought to be, Euripides as they are. But if he has<sup>7</sup> represented things neither truly nor as they ought to be, we may answer that thus men say they are; e.g., as regards the gods, perhaps it were better not to depict things so, nor are they so, but the poet chances

<sup>d</sup> Reading λέξει, <ἢ κυρίως ὀνόμασιν> ἢ καὶ γλώτταις.

<sup>e</sup> Reading μιμήσασθαι <ὁρθῶς, ἡμαρτε δ' ἐν τῷ μιμήσασθαι δι' ἀδυναμίαν.



- ἔτυχεν ὥσπερ Ξενοφάνης· ἀλλ' οὐκ φασί. τὰ δὲ ἴσως 1461a  
 οὐ βέλτιον μὲν, ἀλλ' οὕτως εἶχεν, οἷον τὰ περὶ τῶν  
 ὄπλων, “ ἔγχεα δὲ σφιν Ὀρθ' ἐπὶ σαυρωτῆρος.” οὕτω  
 8 γὰρ τότ' ἐνόμιζον, ὥσπερ καὶ νῦν Ἰλλυριοί. περὶ δὲ  
 τοῦ καλῶς ἢ μὴ καλῶς ἢ εἰρηταί τινη ἢ πέπρακται, οὐ δ  
 μόνον σκεπτέον εἰς αὐτὸ τὸ πεπραγμένον ἢ εἰρημένον  
 βλέποντα εἰ σπουδαῖον ἢ φαῦλον, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν πράτ-  
 τουντα ἢ λέγοντα πρὸς ὃν ἢ ὅτε ἢ ὅτῃ ἢ οὐ ἔνεκεν, οἷον  
 εἰ μείζονος ἀγαθοῦ, ἵνα γένηται, (ἢ) μείζονος κακοῦ,  
 9 ἵνα ἀπογένηται. τὰ δὲ πρὸς τὴν λέξιν ὄρωντα δεῖ δια- 10  
 λύνειν, οἷον γλώττῃ “ οὐρῆας μὲν πρῶτον.” ἴσως γὰρ οὐ  
 τοὺς ἡμιόνους λέγει ἀλλὰ τοὺς φύλακας. καὶ τὸν Δό-  
 λωνα “ ὅς ῥ' ἦ τοι εἶδος μὲν ἔην κακός,” οὐ τὸ σῶμα ἀσύμ-  
 μετρον, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον αἰσχροῦν· τὸ γὰρ εὐεῖδὲς οἱ  
 Κρήτες εὐπρόσωπον καλοῦσιν. καὶ τὸ “ ζυρότερον δὲ 15  
 κέραε” οὐ τὸ ἄκρατον ὡς οἰνόφυλξι, ἀλλὰ τὸ θάττον.  
 20 τὸ δὲ κατὰ μεταφορὰν εἰρηται, οἷον “ ἄλλοι μὲν βᾶ θεοὶ  
 τεκαὶ ἀνέρες Εὐδον παννύχιοι.” ἀμα δὲ φησιν “ ἦτοι ὅτ'  
 ἐς πεδίον τὸ Τρωικὸν ἀβρήσειεν, Ἀἰλῶν συρίγγων θ'  
 ὄμαδον.” τὸ γὰρ πάντες ἀντὶ (τοῦ) πολλοὶ κατὰ μετα-  
 φορὰν εἰρηται· τὸ γὰρ πᾶν πολὺ τι. καὶ τὸ “ οἷη δ' ἄμ- 20  
 μορος” κατὰ μεταφορὰν, τὸ γὰρ γνωριμώτατον μόνον.  
 21 κατὰ δὲ προσφθίαν, ὥσπερ Ἰππίας ἔλεν ὁ Θάσιος τὸ  
 22 “ δίδομεν δέ οἱ” καὶ “ τὸ μὲν οὐ καταπύθεται δμβροφ.” τὰ  
 δὲ διαιρέσει, οἷον Ἐμπεδοκλῆς “ αἴψα δὲ θνήτ' ἐφύοντο,  
 23 τὰ πρὶν μάθον ἀθάνατα Ζωρά τε πρὶν κέκρητο.” τὰ δὲ 25  
 ἀμφιβολία, “ παρῆχηκεν δὲ πλέω νύξ·” τὸ γὰρ πλείω

to represent them as Xenophanes does: at any rate men say they are so. Other things it were perhaps better not so to represent, but so they actually were, as in the passage about the arms, "Their spears stood upright on the butt end<sup>f</sup>;" for thus they were then wont to place them, as the Illyrians still do.

- 8 (4) As to whether any one has spoken or acted rightly or wrongly, we must consider the question by looking not only to the word or act itself as good or bad, but to the speaker or doer, observing to whom it is said or done, when, for whom, or why; e.g. whether to gain a greater good or escape a greater evil.
- 9 (5) Other problems we must solve by looking at the language. Thus, in the case of a strange term, *οὐρῆας μὲν πρότωρ*<sup>g</sup>, the poet means perhaps not mules but watchmen: in speaking of Dolon, 'who was evil of look<sup>h</sup>,' he means not that he was deformed in body but foul of visage, as the Cretans call a fair face 'good-looking:' by 'make it stronger<sup>i</sup>' he means not 'unmixt' wine, as for hard drinkers, but 'mixt quicker.'
- 10 (6) Another expression may be metaphorical, e.g. 'so all gods and men slept through the night<sup>17</sup>,' while at the same time he says 'when indeed they looked on the plain of Troy<sup>j</sup>, with the noise of flutes and pipes<sup>k</sup>,' *all* being used metaphorically for *many*, as *all* is a species of *many*: and so 'only the Bear has no part in Ocean's bath<sup>l</sup>,' as the best known may be called the *only* one.
- 11 (7) Or we may solve objections by changing the accent, as Hippias of Thasos did with *δίδομεν δέ οἱ*<sup>18</sup>, and *τὸ μὲν οὐ καταλύεται ἄμβροτ*<sup>19</sup>:
- 12 (8) or the punctuation, as in Empedocles, 'Things which before knew how to be immortal<sup>m</sup> quickly grew mortal, and things, pure before, were mixt,' or 'things pure, before were mixt:'
- 13 (9) or by suggesting ambiguity: the words 'More than two-thirds of the night are passed, and a third part yet remains<sup>n</sup>' might also mean 'More than half

<sup>f</sup> Iliad x. 152.

<sup>g</sup> Ibid. i. 50.

<sup>h</sup> Ibid. x. 316.

<sup>i</sup> Ibid. ix. 203.

<sup>j</sup> Ibid. x. 11.

<sup>k</sup> Ibid. 13.

<sup>l</sup> Ibid. xviii.

489 = Odyssey v. 275.

<sup>m</sup> ἀθάνατ' εἶναι.

<sup>n</sup> Iliad x. 252.

<sup>17 18 19</sup> See Notes at end.

ἀμφίβολόν ἐστιν. τὰ δὲ κατὰ τὸ ἔθος τῆς λήξεως 14  
 (δοσα) τῶν κεκραμένων οἶνον φασιν εἶναι, ὅθεν πεποι-  
 ηται “κνημὶς νεοτεύκτου κασσιτέρου,” καὶ χαλκίας τού-  
 τὸν σίδηρον ἐργαζομένους, ὅθεν εἴρηται “ὁ Γανυμήδης  
 20 Διὶ οἶνοχοσεῖ,” οὐ πινόντων οἶνον. εἴη δ' ἂν τοῦτό γε  
 (καὶ) κατὰ μεταφοράν. δεῖ δὲ καὶ ὅταν ὄνομά τι 15  
 ὑπεναντίωμά τι δοκῇ σημαίνειν, ἐπισκοπεῖν ποσαχῶς ἂν  
 σημαῖνοι τοῦτο ἐν τῷ εἰρημένῳ, οἷον τὸ “τῇ ῥ' ἔσχετο  
 χάλκεον ἔγχος,” τὸ ταύτη κωλυθῆναι ποσαχῶς ἐνδέχεται  
 35 ὥδι, ἢ ὡς μάλιστα ἂν τις ὑπολάβοι· κατὰ τὴν καταντικρὺ 16  
 1461 b ἢ ὡς Γλαῦκων λέγει, ὅτι ἔνια ἀλόγως προηπολαμβά-  
 νουσι· καὶ αὐτοὶ καταψηφισάμενοι συλλογίζονται καὶ  
 ὡς εἰρηκότος δ' τι δοκεῖ ἐπιτιμῶσιν, ἂν ὑπεναντίον  
 ἢ τῇ αὐτῶν οἴησι. τοῦτο δὲ πέπονθε τὰ περὶ Ἰκά-  
 ριον· οἴονται γὰρ αὐτὸν Λάκωνα εἶναι· ἄποπον οὖν τὸ  
 5 μὴ ἐντυχεῖν τὸν Τηλέμαχον αὐτῷ εἰς Λακεδαιμόνα ἐλ-  
 θόντα. τὸ δ' ἴσως ἔχει ὡσπερ οἱ Κεφαλῆγες φασιν·  
 παρ' αὐτῶν γὰρ γῆμαι λέγουσι τὸν Ὀδυσσεῖα, καὶ εἶναι  
 Ἰκάδιον ἄλλ' οὐκ Ἰκάριον δι' ἀμάρτημα δὲ τὸ πρό-  
 βλημα εἰκὸς ἐστίν. ὅπως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν πρὸς τὴν 17  
 10 ποίησιν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν.  
 πρὸς τε γὰρ τὴν ποίησιν αἰρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον  
 ἢ ἀπίθανον καὶ δυνατόν· \* \* τοιοῦτους εἶναι, οἷον Ζεῦξίς  
 ἔγραφεν, ἀλλὰ βέλτιον· τὸ γὰρ παράδειγμα δεῖ ὑπερέ-  
 χειν. πρὸς δ' φασὶ τᾶλογα· οὕτω τε καὶ ὅτι ποτὶ οὐκ  
 15 ἀλογόν ἐστιν· εἰκὸς γὰρ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι.  
 τὰ δ' ὑπεναντία ὡς εἰρημένα οὕτω σκοπεῖν, ὡσπερ οἱ 18

the night is passed, two of its parts, and a third part yet remains,' the word *mors* being ambiguous :

(10) or by reference to the custom of speech. Any-<sup>14</sup> thing drunk mixt we call wine, whence Ganymede is said to 'pour wine to Zeus', though the gods do not drink wine<sup>17</sup>: and workers in iron we call copper-smiths, whence the poet says 'The greave of fresh-wrought tin<sup>20</sup>.' This too will be metaphorical.

(11) When a word seems to signify a contradiction,<sup>15</sup> we must consider in how many senses it might in this place be significant, e.g. 'There stopt the brazen spear<sup>19</sup>:' in how many different senses it might 'there be stayed<sup>21</sup>' we may explain in this way or that, or as one may best think it was, contrariwise to what Glaucon says, that 'people irrationally assume things<sup>16</sup> and conclude for themselves after passing judgment, and raise objections as though the poet had said what they think he ought to have said, if it contradict their own idea.' This has been the case with the history of Icarus<sup>22</sup>: people suppose he was a Laconian, and if so, it is absurd that Telemachus when he came to Lacedæmon should not have met him: the truth perhaps is as the Cephallenians say, who declare that Odysseus married one of their people, and that the name was Icadius not Icarus. The problem then is probably due to an error.

(12) The poetically impossible should in general be<sup>17</sup> referred either (α) to expediency or (β) to opinion. For (α) if it is impossible that people should be like this, yet it is better to represent them as Zeuxis painted them<sup>23</sup>, because the ideal should excel: and (β) an impossible probability is poetically preferable to a possible improbability (xxiv. 10)<sup>24</sup>. The irrational should be referred to what people say: we may explain either in this way, or that occasionally the thing may not be irrational, for probably things will happen even against probability (xviii. 6). Contradictions, as<sup>18</sup> we have explained them, we should view as in testing

• Iliad xx. 234.

• But nectar.

• Iliad xx. 270.

<sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> See Notes at end.

- ἐν τοῖς λόγοις ἔλεγχοι, εἰ τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ καὶ ὡσαύτως, ὥστε καὶ αὐτὸν ἢ πρὸς ἃ αὐτὸς λέγει ἢ
- 19 ὃ ἂν φρόνιμος ὑποβῆται. ὀρθή δ' ἐπιτίμησις καὶ ἀλογία καὶ μοχθηρία, ὅταν μὴ ἀνάγκης ὀυσης μηδὲν χρήσῃται 20 τῷ ἀλόγῳ, ὥσπερ Εὐριπίδης τῷ Διγεί, ἢ τῇ πονηρίᾳ, 20 ὥσπερ ἐν Ὁρέστη τοῦ Μενελάου. τὰ μὲν οὖν ἐπιτιμήματα ἐκ πέντε εἰδῶν φέρουσιν· ἢ γὰρ ὡς ἀδύνατα ἢ ὡς ἀλογα ἢ ὡς βλαβερά ἢ ὡς ὑπεναντία ἢ ὡς παρὰ τὴν ὀρθότητα τὴν κατὰ τέχνην. αἱ δὲ λύσεις ἐκ τῶν εἰρημένων ἀριθμῶν σκεπταίαι, εἰσι δὲ δώδεκα. 25
- 26 πότερον δὲ βελτίων ἢ ἐποποιικὴ μίμησις ἢ ἡ τραγικὴ διαπορήσειεν ἂν τις. εἰ γὰρ ἡ ἥττον φορτικὴ βελτίων, τοιαύτη δ' ἢ πρὸς βελτίους θεατὰς ἐστὶν αἰεὶ, λίαν δῆλον ὅτι ἡ ἅπαντα μιμουμένη φορτικὴ ὡς γὰρ οὐκ αἰσθανομένων ἂν μὴ αὐτὸς προσθῆ, πολλὴν κίνησιν κί- 30 νοῦνται, οἷον οἱ φαῦλοι αὐληταὶ κυλιόμενοι, ἂν δίσκον δέη μμείσθαι, καὶ ἔλκοντες τὸν κορυφαῖον, ἂν Σκύλλαν 2 αὐλῶσιν. ἢ μὲν οὖν τραγωδία τοιαύτη ἐστίν, ὡς καὶ οἱ πρότερον τοὺς ὑστέρους αὐτῶν ᾤοντο ὑποκριτάς· ὡς λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα, πίθηκον ὁ Μυνησκος τὸν Καλλιπιδὴν ἐκάλει, τοιαύτη δὲ δόξα καὶ περὶ Πινδάρου ἦν· 35 ὡς δ' οἱτοὶ [δ'] ἔχουσι πρὸς αὐτούς, ἢ ὅλη τέχνη πρὸς 1462 a τὴν ἐποποιαν ἔχει· τὴν μὲν οὖν πρὸς θεατὰς ἐπιεικεῖς φασὶν εἶναι, (οἱ) οὐδὲν δέονται τῶν σχημάτων, τὴν δὲ τραγικὴν πρὸς φαύλους· εἰ οὖν φορτικὴ χεῖρων δῆλον 3 ὅτι ἂν εἴη. πρῶτον μὲν οὐ τῆς ποιητικῆς ἢ κατηγορίας 5 ἀλλὰ τῆς ὑποκριτικῆς, ἐπεὶ ἔστι περιμεργάζεσθαι τοῖς

questions of words: Do we mean the same thing and in reference to the same and in the same manner? So that the poet himself should consider what it is in reference to which he speaks, or whatever an intelligent 19 man assumes. The objection to irrationality and vice is justified when one without any necessity existing employs the irrational (as Euripides in the case of *Ægeus*<sup>2</sup>) or the vicious (as in the case of Menelaus in the *Orestes*).

20 Objections then are drawn from five classes: they may be that the statement is either impossible, or irrational, or dangerous, or contradictory, or contrary to artistic correctness. The solutions may be deduced from the fore-mentioned divisions, twelve in number.

26 One might question which is the superior, epic imitation or tragic. For "if the less vulgar is the superior, and that addressed to a superior class of spectators is always the superior, it is clear that the style which imitates everything is very vulgar; for as though people would not understand without exaggeration, the performers employ much movement, e.g. inferior flute-players whirl round if they have to imitate quoit throwing, and pull the leader of the chorus 2 if they be playing the *Scylla* (xv. 5). Such then is Tragedy, and so the older actors thought of their successors: Mynniscus called Callippides an ape on account of his extravagances, and such was the character of Pindarus; and as these stand to their predecessors, so the whole art stands to Epic. Epic then" they say, "is addressed to spectators of the better class, who have no need of posturing, Tragedy to the base: if then Tragedy is vulgar, it clearly must be the inferior."

3 (1) Now in the first place the charge attaches not to the poet's art but to the actor's, since it is possible

<sup>2</sup> In the *Medea*.

σημείους καὶ ῥαψφδούντα, ἔπερ [ἐστὶ] Σωσίστρατος, καὶ διᾶδοντα, ἔπερ ἔποιε Μνασίθεος ὁ Ὀπούντιος. εἶτα οὐδὲ κινήσεις ἀπασα ἀποδοκιμαστέα, εἴπερ μὴδ' ὄρχησις, ἀλλ' ἢ φαύλων, ἔπερ καὶ Καλλιπκίδη ἐπε-  
10 τιμᾶτο καὶ νῦν ἄλλοις, ὡς οὐκ ἐλευθέρας γυναικάς μι-  
μουμένω. ἔτι ἢ τραγῳδία καὶ ἄνευ κινήσεως ποιεῖ τὸ αὐτῆς, ὥσπερ ἢ ἐποποιία· διὰ γὰρ τοῦ ἀναγινώσκειν φανερὰ ὅποια τις ἐστίν. εἰ οὖν ἐστὶ τὰ γ' ἀλλα κρείτ-  
των, τοῦτό γε οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῇ ὑπάρχειν. ἔπειτα 4  
15 διότι πάντ' ἔχει ὅσαπερ ἢ ἐποποιία (καὶ γὰρ τῷ μέτρῳ ἔξεστι χρῆσθαι), καὶ ἔτι οὐ μικρὸν μέρος τὴν μουσικὴν καὶ τὰς ὄψεις, δι' ἧς αἱ ἡδοναὶ συνίστανται ἐναργέ-  
στατα. εἶτα καὶ τὸ ἐναργὲς ἔχει καὶ ἐν τῇ ἀναγνώσει καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων. ἔτι τῷ ἐν ἐλάττωνι μήκει τὸ τέλος 5  
1482 b τῆς μμήσεως εἶναι· τὸ γὰρ ἀθροώτερον ἤδιον ἢ πολλῶν κεκραμένον τῷ χρόνῳ, λέγω δ' οἷον εἴ τις τὸν Οἰδίπου θείη [θειή] τὸν Σοφοκλέους ἐν ἔπεσιν ὅσοις ἢ Ἰλιάς. ἔτι ἦττον [ἢ] μία μίμησις ἢ τῶν ἐποποιῶν· σημεῖον δέ, 6  
δ ἐκ γὰρ ὅποιασούν μμήσεως πλείους τραγῳδίαί γίνονται· ὥστε ἐὰν μὲν ἓνα μῦθον ποιῶσιν, ἢ βραχέως δεικνύμε-  
νον μύουρον φαίνεσθαι, ἢ ἀκολουθοῦντα τῷ τοῦ μέτρου μήκει ὑδαρῇ. \* \* λέγω δὲ οἷον ἐὰν ἐκ πλείωνων πράξεων ἢ συγκειμένη, ὥσπερ ἢ Ἰλιάς ἔχει πολλὰ τοιαῦτα μέρος  
10 καὶ ἢ Ὀδύσεια, (δ) καὶ καθ' ἑαυτὰ ἔχει μέγεθος καὶ τοιαῦτ' ἅπτα ποιήματα συνέστηκεν ὡς ἐνδέχεται ἄριστα καὶ ὅτι μάλιστα μᾶς πράξεως μίμησις. εἰ οὖν τούτους 7  
τε διαφέρει πᾶσι καὶ ἔτι τῷ τῆς τέχνης ἔργῳ (δεῖ γὰρ

to gesticulate too much in reciting epic poetry also, as Sosistratus did, or lyric, as Mnasiheus of Opus.

(2) Next, not all movement is to be condemned, any more than all dancing, but only that of baser artists: witness the fault found with Callippides and now with others, as not imitating free-women.

(3) Further, Tragedy even without movement has its effect, as Epic has, for we can appreciate it by reading: if then in other respects it is superior to Epic, movement cannot be essential to it.

(4) Next, it surpasses Epic in that it possesses all <sup>4</sup> that Epic possesses,—for it may even employ the epic metre<sup>5</sup>,—and further (no small element) music and decoration; and it is by music that pleasure is most sensibly produced.

(5) Next, whether read or acted it possesses clearness.

(6) Further, it surpasses Epic by attaining the end <sup>5</sup> of imitation within a less compass; for the condensed is pleasanter than that which is spread over a length of time, I mean e.g. if one were to make the *Œdipus Rex* of Sophocles into a poem as long as the *Iliad*.

(7) Further, epic imitation is less truly one: witness <sup>6</sup> the fact that out of any epic imitation several tragedies may be made. So that, should we make but one plot, it will either, if briefly expressed, appear truncate, or, if we keep the compass of the proper measure<sup>7</sup>, spun out. Otherwise the imitation will lack unity<sup>8</sup>; I mean e.g. if it be composed of several actions, as the *Iliad* and *Odyssey* have many such parts, in themselves of some length; and poems like these are as perfectly arranged as possible, and so far as possible are imitations of one action.

If then Tragedy excels Epic in all these points, and <sup>7</sup> further in attaining the object of art—for Tragedy

<sup>4</sup> e.g. *Soph. Trach.* 1009 sq.    <sup>5</sup> i.e. of Epic.    <sup>6</sup> Reading  
(*ἢν δὲ μὴ, οὐ μὲν ἢ μίμησης*.) *ἄτρω δὲ ὄλον.*



οὐ τὴν τυχοῦσαν ἴδωσιν ποιῶν αὐτὰς ἀλλὰ τὴν εἰρη-  
μίνην), φανερὸν ὅτι κρείττων ἂν εἴη μᾶλλον τοῦ τέλους  
τυγχάνουσα τῆς ἐποποιίας. 15

8 περὶ μὲν οὖν τραγηδίας καὶ ἐποποιίας, καὶ αὐτῶν  
καὶ τῶν εἰδῶν καὶ τῶν μερῶν, καὶ πόσα καὶ τί διαφέρει,  
καὶ τοῦ εὖ ἢ μὴ τίνες αἰτίαι, καὶ περὶ ἐπιτιμήσεων καὶ  
λύσεων, εἰρήσθω τούτων. \* \* \*

should produce not *any* pleasure, but that laid down (xiv. 3)—it plainly must be the superior, as attaining its end better than Epic does.

- 8 On Tragedy then and Epic, with their kinds and parts,—the points in which each excels; the causes of success or failure; objections and their solutions—let this much suffice.

## ADDITIONAL NOTES.

---

<sup>1</sup> *λόγοι ψιλοί* = *φιλομετρία* II. 8, and *χρωμένη τυγχάνουσα* go together. Or, inserting *ἀνόνημος* before *τυγχάνουσα*, translate, "By the use of *words*, prose or verse: 'Epic' (in its etymological sense), whether it (if in verse) combine different metres, or employ a single kind. 'Epic' has hitherto been without a name; for (unless we extended the meaning of the term) we could not give any common name to (1) the Mimes of Sophron and Xenarchus and the Dialogues of Plato, nor use it if (2) any one effected the imitation by means of iambics or elegiacs or the like . . . or again (3) by mingling all metres . . . though we should still have to call him a poet." The connexion of thought is equally obscure with either translation.

<sup>2</sup> *μέλος* = *ἁρμονία* above, cf. VI. 3: *μέτρον* apparently = *λόγος* in sect. 4.

<sup>3</sup> Or "introduced one chief speaker."

<sup>4</sup> The words = *οἱ μῦθοι ἐκ μικρῶν ἄψὲ μεγάλοι ἐγένοντο, καὶ ἡ λέξις ἐκ γελοίας σεμνῆς*.

<sup>5</sup> i.e. the embroidery sent by Philomela to Procne tells her story.

<sup>6</sup> i.e. *πρόλογος ἐπεισόδιον ἑξοδος χορικόν* (or, according to Vahlen, *μῦθος ἀπλοῦς, μῦθος πεπλεγμένος, πάθος, ἦθος*).

<sup>7</sup> Or, reading *οὐδὲν ἴσως <ὁμοίαν> τῷ μύθῳ*, "Two tragedies perhaps not at all alike in plot may be called the same, i.e. those in which the same complication and solution appear."

<sup>8</sup> As opposed to *διπλῆ σύστασις*, xiii. 7, with a different end for good and bad.

<sup>9</sup> Vahlen translates 'attain their object wonderfully well.'

<sup>10</sup> Supplying *τοῖς μέρεσι τῆς διανοίας*.

<sup>11</sup> The words = *προστιθίας <τῆ μεταφορῆ τοῦτο> πρὸς δ ἔστιν <ἐκεῖνο> ἀπ' οὗ λέγει <τὴν μεταφορὰν>*. Thus *Odyssey* xi. 125, *ἄρετμὰ τέ τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται, τὸ ἄρετμὰ* (the simple word,

instead of which the poet uses *περδ*) is added *μησσι* as being 'that to which the simple word refers.'

<sup>12</sup> 'I saw Epichares going to Marathon, and 'Not with desire should I drink his hellebore' (supplying *πινομι*). The lines are Iambic Tetrameters.

<sup>13</sup> Euripides' line was apparently *φαγέδαιων ἢ μου σάρκα θειῶται ποδός*.

<sup>14</sup> i.e. Odysseus in Troy, *Odyssey* iv. 247 sq.

<sup>15</sup> The common parts are plot (of which revolution, recognition, and suffering are subdivisions, xi. 6), character, sentiment, style (vi. 7).

<sup>16</sup> *προσθεῖναι* sc. *δεῖ*, it is natural to further suppose (the first thing to be true).

<sup>17</sup> Reading *πάντες* for *ἄλλοι*, *Iliad* ii. 1.

<sup>18</sup> *Iliad* ii. 15 (in apparently the original text): *διδόμεν* would be Infinitive (used as Imperative)

<sup>19</sup> *Iliad* xxiii. 328: 'part whereof is rotted by rain:' the common reading being *εὐ*.

<sup>20</sup> *Iliad* xxi. 592. The clauses must be transposed, the right order being *ἴθην εἰρηται . . . καὶ χαλκίας . . . ἴθην πεποήηται . . .* But the last example seems irrelevant.

<sup>21</sup> i.e. was the golden fold, in which the spear stopt, outside or in the middle?

<sup>22</sup> Father of Penelope.

<sup>23</sup> Who made his Helen by selecting the best parts of several models.

<sup>24</sup> In translating, the clauses beginning *πρὸς τὴν ποιήσιν αἰρετότερον* and *<εἰ ἄδύνατον> τοιοῦτους εἶναι* should be transposed.

100

100

100

# EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

PARKER AND CO.

OXFORD, AND 6 SOUTHAMPTON-STREET,  
STRAND, LONDON.

---

## A SERIES OF GREEK AND LATIN CLASSICS FOR THE USE OF SCHOOLS.

### GREEK POETS.

	Cloth.
	s. d.
Æschylus . . . . .	3 0
Aristophanes. 2 vols. . . . .	6 0
Euripides. 3 vols. . . . .	6 6
——— Tragediæ Sex . . . . .	3 6
Sophocles . . . . .	3 0
Homeri Ilias . . . . .	3 6
——— Odyssea . . . . .	3 0

---

### GREEK PROSE WRITERS.

Æschines in Ctesiphontem, et } . . . . .	2 0
Demosthenes de Corona	
Aristotelis Ethica . . . . .	2 0
Herodotus. 2 vols. . . . .	6 0
Thucydides. 2 vols. . . . .	5 0
Xenophontis Memorabilia . . . . .	1 4
——— Anabasis . . . . .	2 0

## LATIN POETS.

	Cloth.
	<i>s. d.</i>
Horatius . . . . .	2 0
Juvenalis et Persius . . . . .	1 6
Lucanus . . . . .	2 6
Lucretius . . . . .	2 0
Phædrus . . . . .	1 4
Virgilius . . . . .	2 6

## LATIN PROSE WRITERS.

Cæsar's Commentarii, cum Supplementis Auli Hirtii et aliorum . . . . .	2 6
—— Commentarii de Bello Gallico . . . . .	1 6
—— De Bello Civili . . . . .	1 6
Cicero de Officiis, de Senectute, et de Amicitia . . . . .	2 0
Ciceronis Tusc. Disp. Lib. V. . . . .	2 0
—— Orationes Selectæ . . . . .	3 6
Cornelius Nepos . . . . .	1 4
Livius. 4 vols. . . . .	6 0
Sallustius . . . . .	2 0
Tacitus. 2 vols. . . . .	5 0

TEXTS WITH SHORT NOTES.

Uniform with the Series of "Oxford Pocket Classics."

GREEK WRITERS. TEXTS AND NOTES.

SOPHOCLES.					Sewd.
					<i>s. d.</i>
Ajax ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	.	1 0
Electra	„	.	.	.	1 0
Œdipus Rex	„	.	.	.	1 0
Œdipus Coloneus	„	.	.	.	1 0
Antigone	„	.	.	.	1 0
Philoctetes	„	.	.	.	1 0
Trachinise	„	.	.	.	1 0

The Notes only, in one vol., cloth, 3s.

ÆSCHYLUS.

Persæ ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	.	1 0
Prometheus Vinculus	„	.	.	.	1 0
Septem Contra Thebas	„	.	.	.	1 0
Agamemnon	„	.	.	.	1 0
Choephore	„	.	.	.	1 0
Eumenides	„	.	.	.	1 0
Supplices	„	.	.	.	1 0

The Notes only, in one vol., cloth, 3s. 6d.



EURIPIDES.				Sewed.
				<i>s. d.</i>
Hecuba ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	1 0
Medea	"	.	.	1 0
Orestes	"	.	.	1 0
Hippolytus	"	.	.	1
Phœnissæ	"	.	.	1 0
Alceſtis	"	.	.	1 0
The above Notes only, in one vol., cloth, 3s.				
Bacchæ	"	.	.	1 0
ARISTOPHANES.				
The Knights ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	1 0
Acharnians	"	.	.	1 0
The Birds	"	.	.	1 6
HOMERUS.				
Ilias, Lib. I.—VI. ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	2 0
DEMOSTHENES.				
De Corona ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	2 0
Olynthiac Orations	"	.	.	1 0
ÆSCHINES.				
In Ctesiphontem ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	2 0
KENOPHON.				
Memorabilia Socratis ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	2 6
ARISTOTLE.				
De Arte Poetica—Vahlen's Text ( <i>with Notes</i> )	.	.	.	1 6
De Re Publica, lib. i.—iii. ( <i>Text and Notes</i> )	.	.	.	2 6

LATIN WRITERS. TEXTS AND NOTES.

	Sewed.
	s. d.
VIRGILIUS.	
Bucolica ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1 0
Georgica " . . . . .	2 0
Æneidos, Lib. I.—III. " . . . . .	1 0
HORATIUS.	
Carmina, &c. ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	2 0
Satira " . . . . .	1 0
Epistola et Ars Poetica " . . . . .	1 0
The Notes only, in one vol., cloth, 2s.	
PHÆDRUS.	
Fabulae ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1 0
LIVIUS.	
Lib. XXI.—XXIV. ( <i>Text and Notes</i> ) cloth, 4s. 6d.	4 0
TACITUS.	
The Annals ( <i>Notes only</i> ), 3 vols., cloth . . . . .	7 0
CÆSAR.	
Lib. I.—III. ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1 0
SALLUSTIUS.	
Jugurtha ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1 6
Catilina " . . . . .	1 0
CICERO.	
In Q. Cæcilium—Divinatio ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1 0
In Verrem Actio Prima " . . . . .	1 0
Pro Lege Manilia, and Pro Archia " . . . . .	1 0
In Catilinam " . . . . .	1 0
Pro Plancio " . . . . .	1 6
Pro Milone " . . . . .	1 0
Orationes Philippicæ " . . . . .	1 6
The above Notes only, in one vol., cloth, 3s. 6d.	
De Senectute and De Amicitia " . . . . .	1 0
Epistola Selectæ " . . . . .	1 0
Oratio pro Roscio " . . . . .	1 6
CORNELIUS NEPOS.	
Lives ( <i>Text and Notes</i> ) . . . . .	1
<i>Portions of other Authors are in preparation.</i>	

*Uniform with the Oxford Pocket Classics.*

**THE LIVES OF THE MOST EMINENT ENGLISH POETS:** with Critical Observations on their Works. By SAMUEL JOHNSON. Second Edition, 3 vols., 24mo. cloth, 2s. 6d. each.

**THE LIVES OF MILTON AND POPE,** with Critical Observations on their Works. By SAMUEL JOHNSON. 24mo., cloth, 1s. 6d.

**CHOICE EXTRACTS FROM MODERN FRENCH AUTHORS,** for the Use of Schools. 24mo., cloth, 3s.

**LAWS OF THE GREEK ACCENTS.** By the Rev. JOHN GRIFFITHS, D.D., Warden of Wadham College, Oxford. New Edition. 16mo., 6d.

**TWELVE RUDIMENTARY RULES** for Latin Prose Composition. By the Rev. EDWARD MOORE, B.D., Principal of St. Edmund Hall, Oxford. Third Edition, 16mo., 6d.

**RUDIMENTARY RULES,** with Examples, for the Use of Beginners in Greek Prose Composition. By the Right Rev. JOHN MITCHINSON, D.C.L., Bishop of Barbados (late Head Master of the King's School, Canterbury). 32mo., sewed, 1s.

**THE RUDIMENTS OF VOCAL MUSIC,** for the Use of Schools and Choirs. By the late RICHARD PORTER, formerly Organist at St. John's College, Oxford. Second Edition, 16mo., sewed, 6d.

*Specimen copies may be had on application, and a liberal reduction on taking quantities for cash.*

**ERASMI COLLOQUIA SELECTA:** Arranged for Translation and Re-translation; adapted for the Use of Boys who have begun the Latin Syntax. By EDWARD C. LOWE, D.D. Fcap. 8vo., strong binding, 3s.

**PORTA LATINA:** A Selection from Latin Authors, for Translation and Re-translation; arranged in a Progressive Course, as an Introduction to the Latin Tongue. By EDWARD C. LOWE, D.D. Fcap. 8vo., strongly bound, 3s.

**SYLLABUS OF LATIN PRONUNCIATION.** Drawn up at the request of Head Masters of Schools. 8vo., 3d.

**MADVIG'S LATIN GRAMMAR.**—A Latin Grammar for the Use of Schools. By PROFESSOR MADVIG, with Additions by the Author. Translated by the Rev. G. WOODS, M.A. A New Edition, with an Index of Authors. 8vo., cloth, 12s.

**JELF'S GREEK GRAMMAR.**—A Grammar of the Greek Language, chiefly from the text of Raphael Kühner. By WM. EDW. JELF, B.D., late Student and Censor of Ch. Ch. Fourth Edition, with Additions and Corrections. 2 vols., 8vo., cloth, £1 10s.

**POETARUM SCENICORUM GRÆCORUM, Æschyli, Sophocliæ, Euripidis, et Aristophanis, Fabulæ, Superstites et Perditarum Fragmenta.** Ex recognitions GUIL. DIN-DORFII. Editio quinta. One Vol., Royal 8vo., cl., £1 1s.

**THUCYDIDES,** with Notes, chiefly Historical and Geographical. By the late T. ARNOLD, D.D. With Indices by the Rev. R. P. G. TIDDEMAN. Seventh Edition. 3 vols., 8vo., cloth lettered, £1 16s.

**H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ.** The Greek Testament with English Notes. By the Rev. EDWARD BURTON, D.D. Sixth Edition, with Index. 8vo., cloth, 6s.

**A GRAMMATICAL ANALYSIS OF THE HEBREW PSALTER;** being an Explanatory Interpretation of Every Word contained in the Book of Psalms, intended chiefly for the Use of Beginners in the Study of Hebrew. By JOANA JULIA GRESWELL. Post 8vo., cloth, 6s.

**EUCLID, BOOK V. PROVED ALGEBRAICALLY** so far as it relates to Commensurable Magnitudes. To which is prefixed a Summary of all the necessary Algebraical Operations. By CHARLES L. DODGSON, M.A., Mathematical Lecturer of Ch. Ch., Oxford. 8vo., cloth, 3s. 6d.

## HISTORY OF ENGLAND.

### THE LIBRARY EDITION OF THE ANNALS OF

ENGLAND: An Epitome of English History, from Contemporary Writers, the Rolls of Parliament, and other Public Records. Revised and Enlarged, with Additional (194) Illustrations—*Together with* A List of Writers on English History, and the Editions of their Works, or where they may be found—A detailed Account of the Historical Works Printed at the Public Expense—The Collections Issued by Private Societies—A Synopsis of the Contents of the English and Foreign Historical Collections relating to England—The Public Records—The Record Commission and Report, and Catalogues of MSS., &c.—A Table of the exact Date of each Reign since the Conquest—An Index of Statutes—The Hierarchy of the Reformation—The Civil War, and the Expelled Scottish Hierarchy—and an Index to about 4,000 Heads. Demy 8vo., half-bound, 12s.

**THE SCHOOL EDITION OF THE ANNALS OF ENGLAND.** Revised according to the Library Edition. In Five Parts, as follows; each Part, in cloth, 2s. 6d.

*Britons, Romans, Saxons, Normans.*

B.C. 56—A.D. 1154. FROM THE ROMAN SUBJUGATION TO THE CLOSE OF THE NORMAN ERA.

*The Plantagenets.*

A.D. 1154—1485. FROM THE ACCESSION OF HENRY II. TO THE DEATH OF RICHARD III.

*The Tudors.*

A.D. 1485—1603. FROM THE ACCESSION OF HENRY VII. TO THE DEATH OF ELIZABETH.

*The Stuarts.*

A.D. 1603—1660. FROM THE ACCESSION OF JAMES I. TO THE CLOSE OF THE COMMONWEALTH.

*The Stuarts (continued).*

A.D. 1660—1714. FROM THE RESTORATION TO THE DEATH OF QUEEN ANNE.

*Each Part complete in itself, with separate Introduction, Tables, Indices, &c.*

**THE NEW SCHOOL-HISTORY OF ENGLAND.** By the Author of "The Annals of England." Sixth Thousand. Crown 8vo., with Four Maps, limp cloth, 5s. With Coloured Maps, half roan, 6s.

L/6 3  
7.5.

C



1  
0200 070





---



The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

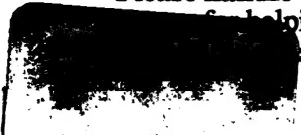
*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library**  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER  
MAY 3 2005  
CAMBRIDGE

CA

**Please handle with care.**



...helping to preserve  
...s at Harvard.

